

Les Anges
dans nos églises

*An Êlez
en on ilizou*



Yves-Pascal CASTEL



minih
levez

61574

Les Anges dans nos églises

Yves-Pascal CASTEL

*An Êlez
en on ilizou*

60
735
CAS

Brezoneg gand Anna-Vari ha Job.

MINIHI-LEVENEZ N° 71-72 Du 2001 ISSN 1148-8824
ISBN 2-908230-13-5



Eur gér araog.

An êlez a deu endro, abaoe eun nebeud bloaveziou, d'an nebeuta er sinema. Marteze ho-peus c'hoarzet gand G. Depardieu ha Pierre Richard er film "An êlez gardian", pe eo bet piket ho kalon gand Seth, êl mad ar film "kêr an êlez". Ar film "Ghost" a zo ive diwar o fenn, ha dreist-oll film Wim Wenders "Eskell ar c'hoant". Bez' ez-int euz ar bed a-hirio, 'vel ma kont Michel Serres en e leor "Mojenn an êlez"* hag e kaver o roud e kalz euz ar speredeleziou nevez.

En Testament koz e kaver an êlez o tiwall dor baradoz an douar, hag o pignad ha diskenn war skeul Jakob. Bez' ema êl Doue e penn araog ha, goudeze, dreg armead Izrael pa dreuz Mor ar C'horz gand Moizez. Kavet e vo c'hoaz êl an Aotrou e leor Job, e hini Daniel, hag anavezet eo ive gand an oll istor gaer Tobit bleniet gand eun êl. Gwarezi ha diwall an dud fidel a ra êlez Doue 'vel a lenner er zalm 90: *"D'e êlez e-neus roet an urz da ziwall ahanout en da oll heñchou; war balv o daouarn e tougint ahanout, gand aon na stokfe da droad ouz eur mên"* (S.90, 11-12).

Bez' e reont al liamm etre an neñv hag an douar: digeri a reont ar bed-mañ war gaerder an Aotrou Doue, ha dre vadelez Doue e veillont war an dud. En Aviel, ez int dreist-oll embannerien ar C'helou Mad: evel-se da Zakariaz, d'ar Werhez Vari, da Jozef ha d'ar bastored. Goude an tentadur en dezerz, pa grog Jezuz gand e vuez publik, n'eus ket ano kén euz an êlez, nemed e liorz an Olived. Kavet e vezont en-dro evid disklêria ar pezh a zo c'hoarvezet: er béz goullo, ha goude m'eo pignet Jezuz d'an neñv. E gwirionez ez int 'vel ar biz a ziskouez ar steredenn, ha 'vel a lavar eun dro-lavar a Vro-China, "an den sod a zell ouz ar biz, ha nann ouz ar steredenn". En Aviel, n'eo ket an êlez eo a gont, med ar pezh a roont da intent: bez' ez int eur gomz a-berz Doue.

Al Lizer d'an Hebreed, en eur geñveria Jezuz, Mab Doue, gand an êlez, a zisklêr diwar-benn ar re-mañ: *"Daoust ha n'int ket oll sperejou, da bep hini e vinistrez, kaset ma 'z int da zervicha ar re a zo o vond da gaoud ar zilvidigez da hêrez."* (Heb. 1, 14). Bez' emaint e servij an dud, hag er memez tro int troet war-zu Doue: *"Na zisprijit nikun euz ar re vian-mañ, rag m'hel lavar deoc'h, dalhmad, en neñv, ema o êlez o daoulagad o para war va Zad hag a zo en neñvou."* (Mz 18, 10).

Kaer eo e-nefe Yves-Pascal Castel soñjet rei tro deom da zizolei teñzor kuzet an êlez en on ilizou ha war or c'halvariou, rag gwarezet om gand an êlez hag ar re-mañ a oar trei on daoulagad war-zu Jezuz, ha war-zu an neñv.

Job an Irien

*Gweled pennad Bruno Chenu e "Panorama", gwengolo 2001, P. 7.

En guise de préface...

"Les anges reviennent!"

Les anges reviennent depuis plusieurs années, du moins au cinéma. Peut-être avez-vous bien ri avec G. Depardieu et Pierre Richard dans le film "Les Anges Gardiens", ou avez-vous été émus par Seth, l'ange gardien du film "La cité des anges". Le film "Ghost" en parle aussi et surtout le film de Wim Wenders "Les ailes du désir". Ils sont d'aujourd'hui, comme nous l'explique Michel Serres dans son livre "La légende des anges"* et leur présence est nette dans beaucoup de nouvelles spiritualités.

Dans l'Ancien Testament, les anges gardent l'entrée du paradis terrestre. Ils montent et descendent le long de l'échelle de Jacob. L'ange de Dieu se trouve en tête, puis à l'arrière des armées d'Israël qui traversent la Mer des roseaux avec Moïse. L'ange du Seigneur est encore présent dans le livre de Job, dans celui de Daniel, et tout le monde connaît l'histoire de Tobie conduit par un ange. Les anges de Dieu protègent et gardent les fidèles, selon le psaume 90: "Il a pour toi donné ordre à ses anges de te garder en toutes tes voies. Eux, sur leurs mains te porteront pour qu'à la pierre ton pied ne heurte." (Ps.90, 11-12).

Les anges font le lien entre le ciel et la terre. Ils ouvrent ce monde-ci sur la splendeur de Dieu, et veillent sur les hommes de par la bonté de Dieu. Dans l'Evangile, leur rôle essentiel est de proclamer la Bonne-Nouvelle: ainsi à Zacharie, à la Vierge Marie, à Joseph et aux bergers. Après la tentation du Christ, durant sa vie publique, il n'est plus question d'anges, sauf au Jardin des Oliviers. Mais on les retrouve quand il s'agit de proclamer ce qui est arrivé: au tombeau vide et à l'Ascension. En réalité, ils sont comme le doigt qui montre l'étoile et, selon un proverbe chinois, "c'est l'idiot qui regarde le doigt et non l'étoile". Dans l'Evangile, ce ne sont pas les anges qui comptent, mais ce qu'ils font percevoir: ils sont parole de la part de Dieu.

La Lettre aux Hébreux, en comparant Jésus, le Fils de Dieu, aux anges, dit à leur sujet: "Est-ce que tous ne sont pas des esprits chargés d'un ministère, envoyés en service pour ceux qui doivent hériter du salut?" (Heb. 1, 14). Ils sont au service de l'homme et en même temps tournés vers Dieu: "Gardez-vous de mépriser aucun de ces petits; car, je vous le dis, leurs anges aux cieus se tiennent constamment en présence de mon Père qui est aux cieus" (Mt 18, 10).

Il faut remercier Yves-Pascal Castel d'avoir pensé à nous donner l'occasion de découvrir le trésor caché des anges dans nos églises et sur nos calvaires, car les anges nous protègent et entraînent notre regard vers Jésus et vers le ciel.

Job an Irien

*Cf l'article de Bruno Chenu dans "Panorama", septembre 2001, P. 7.

An êlez en on ilizou

Eun danvez imajerez dedennuz, med ...
dianavezet.

1. Gér digor

An êlez! Er studi euz imajerez ilizou Breiz, setu eun danvez ha n'eo ket bet c'hoaz gwall furchet. Al leor brao "La sculpture bretonne", skrivet gand V.-H. debidour, e-neus, gwir eo, pajennoù diwar-benn an arhêl sant Mikêl, med ne gaver e-barz studiaden ebed diwar-benn an êlez. Koulskoude, evel ma vo gwelet pelloc'h, nag a draou a vefe da lavared, kement e keñver an danvez he-unan, eged an doare d'he c'hinnig.

Ar gér galleg "ange" a deu euz ar gregaj "angelos", hag a zifini "kannad", kaset. Merka a ra sperejou lez an neñvou, karget da enori, a-viskoaz, an Oll-C'halloudeg. Euz lein an neñv, en em zistag, pa vez tu, kannaded karget da ober al liamm etre an neñv hag an douar, bedou disheñvel, ha ne c'heller ket koulskoude dispartia. En eur en em harpa war ar Bibl, he-deus an Iliz kredet atao ez-eus êlez. Ar gér-mañ a vez kavet 149 gwech en Testamant Koz ha 176 gwech en testamant Nevez.

Bez' ez-eus sperejou all ouspenn an êlez, sperejou hag o-deus eun ano ispisial. Ar Gerubined, anvet 96 gwech en Testamant Koz, eur wech nemetkén en Testamant Nevez, a zoug eur c'hleze a dan. Diwall a reont gwezenn ar vuez en Eden, 'lec'h ma ne c'heller ket mond kén (Gen. 3, 24). Dispaka a reont o eskell aour war Arc'h an Emgleo. Ar Serafined, anvet diou wech hepkén, a 'n em zalc'h a-uz da dron Yahve (Izaïaz 6, 2).

Sperejou all a gaver en eun doare rouesoc'h. Evel-se, sant Paol a gomz euz pemp rummad êlez: Troniou, Aotroneziou, Galloudegeziou (Kol. 1, 16), Vertuziou (Ef. 2, 21), hag an Arhêl (1 Tes. 4, 16). E Lizer kenta sant Pêr ez-eus ano ive euz Elez, Priñseleziou ha Galloudegeziou (1 Pêr 3, 22). Anoïou 'zo, forz penaoz, hag a jeñch hervez an droidigeziou galleg, hag ar re-mañ a gemm hervez gizioù ar mare.

Denez an Areopajit, lezanvet an Denez-faoz, eun den dizanao euz war-dro ar bloaveziou 500, en eur implij ar pezh a gaver amañ hag ahont er Bibl, a vrudo evid atao, en eur spisaad anezi, listenn kor an Elez, gand nao rummad rannet e teir lodenn, ar pezh a vo digemeret gand kazimant an oll gristenien. Ar Grenn-Amzer ne vanko ket da rei da bep hini eur merk bennag.

LES ANGES DANS NOS EGLISES

UN THEME ICONOGRAPHIQUE PEU EXPLOITÉ

I. INTRODUCTION

Les **anges** ! Dans l'étude de l'iconographie des églises de Bretagne, voici un thème presque inédit. Le beau livre intitulé "La sculpture bretonne" de V.-H. Debidour, a certes de très belles pages sur saint Michel l'archange mais il néglige une étude générale des anges. Or, on va le voir, la richesse du sujet est grande, tant pour le fond que pour la forme.

Le mot ange vient du grec "Angélos" et signifie le "messenger", l'envoyé. Il désigne les purs esprits qui forment la cour céleste chargée de rendre, de toute éternité, hommage au Tout-Puissant. Se détachent, à l'occasion, de l'empyrée des messagers, des "envoyés" chargés d'établir un lien entre le ciel et la terre, des mondes qui tout en étant différents sont indissociables. La foi chrétienne en l'existence des Anges se fonde sur la **Bible** où le mot se relève cent quarante-neuf fois dans l'Ancien Testament et cent soixante-seize dans le Nouveau.

Aux Anges il faut joindre les esprits qui forment des catégories personnalisées qualifiées par une désignation particulière. Les **Chérubins**, quatre-vingt-six occurrences dans l'Ancien Testament, une seule dans le Nouveau, sont armés du glaive de feu. Ils gardent l'accès à l'arbre de vie planté dans l'Eden désormais fermé et interdit (Genèse, 3, 24). Ils déploient leurs ailes d'or sur l'Arche d'Alliance. Les **Séraphins**, nommés seulement deux fois, se tiennent au-dessus du trône de Yahvé (Isaïe, 6, 2). D'autres esprits célestes se révèlent de manière sporadique. Ainsi, Saint Paul évoque cinq ordres angéliques : les **Trônes**, les **Dominations**, les **Puissances**, (Col. 1, 16), les **Vertus** (Ephésiens, 1, 21) et l'**Archange** (I Thess. 4, 16). La première épître de saint Pierre évoque de son côté Anges, Dominations et Puissances (I Pierre, 3, 22). Notons que certaines de ces dénominations varient selon les traductions françaises qui ne cessent de se soumettre aux fluctuations de la modernité.

A partir des données scripturaires éparses dans la Bible, Denis l'aréopagite, le **pseudo-Denys**, un anonyme des environs de l'an 500, popularise pour la postérité, en la précisant, une liste de neuf chœurs d'anges. S'autorisant à en diviser la cohorte en **trois hiérarchies**, la liste qu'il constitue sera quasi unanimement reçue par la tradition chrétienne et le Moyen Age ne manquera pas de les caractériser d'une manière ou d'une autre. La première hiérarchie est composée des Séraphins, en rouge, couleur du feu, des Chérubins, en bleu, couleur de ciel, et des Trônes. Ils demeurent constamment dans le voisinage immédiat de Dieu. Dans la seconde, Denys classe les Dominations, portant le sceptre et la couronne, les Vertus portant un livre, et les Puissances. Tout en demeurant auprès de Dieu, celles-ci ont des pouvoirs sur les autres

Er rummad kenta ema ar Serafined, e ruz, liou an tan, ar Gerubined, e glaz, liou an neñv, hag an Troned. Bez' emaint heb ehan tostig-tost da Zoue.

En eil rummad, Denez a lak an Aotroneziou, hag a zoug gwalenn ar roue, hag ar gurunenn, ar Vertuziou o tougen eul leor, hag ar Galloudegeziou. Petra bennag e chomont e-kichen Doue, ar re-mañ o-deus galloud war ar sperejou all.

An trede rummad, an hini diweza, a zo karget euz an darempredou etre Doue hag an dud. Berr ha berr, setu ar rummadou, lakeet dindan an ano komun Elez, ano hag a vo implijet e-doug ar studiaden-mañ.

En eur gregi gand or pourmenadenn-imajerez da zizolei delwennou relijiel Penn-ar-Béd dreist-oll, eo red derhel kont euz gourhemenn sant Paol da dud fidel kumuniez Iliz Kolos: "Na lezit ket laerez an trec'h diganeoc'h gand tud en em blij e devosionou e servij an Elez" (Kol. 2, 18). Gwir eo, al lidou greet gand ar gristenien, e amzer sant Paol, a c'helle beza merket gand traou a-dreuz ha dreist muzul. Eur seurt riskl, hag a verk ar penn-kenta, ma chom beo gand an niver a deoriennou ezoterel a glever hirio, ne zeblant ket koulskoude beza evid on amzer, rag ar gristenien a-vre-mañ a zo disheñvel krenn diouz tud Kolos "a veve gand gweledigeziou, hag o spered danvezel a ree dezo beza c'hwezet gand sorhennou" (Kol. 2, 18).

Forz penaoz, an Iliz n'he-deus morse difennet skeudenna an êlez; goulenn a ra hepken, anad eo, beza avizet mad. Konsil Fermo, e 1726, a c'houlenne evel-se digand an arzourien chom heb lakaad anezo e servij ar relegou pe imajou ar zent, eun enor ha ne c'hell beza roet nemed da Zoue ha d'ar Werhez.

Kregi a reom da studia sperejou an neñvou gand an tri dalhet gand Konsil Latran e 746, anavezet gand an oll hag a zoug an ano kaer ar arhêl: Mikêl, Rafael ha Gabriel.

II. An tri Arhêl

Sant Mikêl, penn-meuriad an Elez

Sant Mikêl, penn-meuriad an êlez, eo an arhêl e-neus en em zavet e penn ar strolladou fidel, p'o-deus êlez 'zo stourmet a-eneb Doue. E ano, hag a dalvez "piou a zo evel Doue ?" a zo tennet end-eeun euz an taol misterius tremenet en diavêz euz istor an den. Ar profet **Daniel**, an hini nemetañ oc'h ober memor euz an dra-ze, en Testamant Koz, a ro da Vikêl an ano a Briñs a reñk uhel, Priñs braz, El hag a zifenn Izrael. En Testamant Nevez, an abostol **Jud** a ra ano euz Mikêl, an hini a stourmas a-eneb an diaoul, diwar-benn korv Moïzez (Jud, 9). **An Diskuliadur** ive a lavar "e-neus Mikêl hag e Elez stourmet a-eneb an aerouant" (Disk. 12, 7).

esprits. Enfin, les Principautés, tantôt vêtues en guerriers tantôt en diacres, les Archanges et les Anges, tenant simplement des flambeaux ou des encensoirs. Le troisième et dernier ordre de la hiérarchie céleste est chargé des relations entre Dieu et les hommes. Pour faire bref, ce sont autant de catégories qui se confondent sous le terme générique d'**Anges** que nous adoptons au cours de la présente étude.

Au seuil de notre promenade iconographique qui est, disons-le d'entrée de jeu, principalement centrée sur la statuaire religieuse du Finistère, on ne négligera pas l'injonction formelle de l'apôtre Paul dans sa mise en garde à la communauté de Colosses : "Ne vous laissez pas frustrer de la victoire par des gens qui se complaisent dans une "dévotion", dans un "culte des anges" (Col. 2, 18). On en conclura que le culte pratiqué, en ce temps-là, par les chrétiens que vise Paul n'était guère exempt de déviations ni d'excès. Un tel danger particulier aux origines, s'il demeure d'actualité avec le foisonnement de théories ésotériques, ne semble guère devoir atteindre le paroissien de base bien étranger aux préoccupations des gens de Colosses qui étaient "plongés dans leurs visions et dont l'intelligence charnelle se gonflait de chimères" (idem).

D'ailleurs pour prévenir toute objection d'où qu'elle vienne, précisons que l'Eglise n'a jamais interdit de représenter les anges tout en recommandant, ce qui va de soi, la discrétion. Le concile de Fermo, en 1726, demandait ainsi de ne pas les mettre au service des reliques ou des images des saints, un honneur réservé à Dieu et à la sainte Vierge.

Nous commencerons l'étude des esprits célestes par les trois retenus par le concile de Latran de 746, connus de tous et qui prennent le beau titre d'archange : Michel, Raphaël et Gabriel.

II. LES TROIS ARCHANGES

Saint Michel, le chef de la milice céleste

Saint Michel, chef de la milice céleste, est l'archange qui s'est dressé à la tête des phalanges fidèles lors de la révolte des anges. Son nom qui signifie "qui est comme Dieu ?" se tire justement de cet épisode mystérieux qui dépasse l'histoire proprement humaine. Le prophète **Daniel**, le seul à en faire mémoire dans l'Ancien Testament, lui donne les titres de Prince de premier rang, de Grand Prince, et d'Ange qui défend Israël. Dans le Nouveau Testament, l'apôtre **Jude** l'évoque pour avoir plaidé contre le diable au sujet du corps de Moïse (Jude, 9). L'**Apocalypse** de son côté affirme que "Michel et ses anges combattirent le Dragon" (Apoc. 12, 7).

La rareté relative des mentions de l'archange dans l'Écriture, pas plus de cinq, est compensée par l'immense popularité que lui accorde la chrétienté dès ses débuts. Répandu dans l'Orient hellénisé, le culte de saint Michel passe en Occident vers le Ve siècle, suite à la



Sant Mikêl e chapel Sant-Ambroaz
e Lokmaria-Berrien,
gand kurunenn an treher war e benn.
Delwenn e koad liezlivet
euz ar 15ved kantved.

*Saint Michel à la chapelle Saint-Ambroise
à Locmaria-Berrien,
portant la couronne du vainqueur.
Bois polychrome du XVème siècle.*

Cl. André Primel.



E diabarz iliz Landivizio,
sant Mikêl, e kersanton.
E skoed rond a zoug eun heol
gand bannou.

*Dans l'église de Landivisiau,
saint Michel, statue en kersanton.
Le bouclier rond porte un soleil
rayonnant.
Cl. Y.-P. C.*



Sant Mikêl er C'hloastr-Pleiben.
Saint Michel au Cloître-Pleyben. Cl. M. Cousquer.

Ma ne 'z-eus ket kalz ano euz an arhêl er Skritur Zakr, pemp kwech d'an hirra toud, eo bet koulskoude braz e vrud e-touez ar gristenien abaoe ar penn-kenta. En em ledet da genta er Zao-Heol gresianet, an enor rentet da zant Mikêl a dremen d'ar C'huz-Heol war-dro ar 5ed kantved, goude **gweledigez brudet Menez Gargan**, eur beg-douar euz mor Adriatik, d'an eiz a viz mae 492, hag a vo skignet er Grenn-Amzer dre "Mojenn alaouret" Jakez Vorajin. Eun den, anvet Garganus, a welas eun deiz unan euz tirvi e dropell o vond da guzad en eun toull euz ar menez, hag ez eas war e lerc'h, armet gand e wareg. Med ar bir, e-lec'h paka an aneval, a zistroas war-nañ, eur burzud hag a skoas eskob Sipont (Manfredonia ar Pouillez hirio). Hemañ a c'houlennas e vije yunet epad tri devez. E fin an tri devez, sant Mikêl en em ziskouezas e toull ar c'heo. Setu perag menez Gargano a zo deuet da veza eul lec'h a belerijnaj braz. E Penn-ar-Béd, istor an taro a zo skeudennet war lambrusk neo-iliz Sant-Mikêl Douarnenez, eul livadur greet war-dro 1692. Talvouduz eo an oberenn-ze, rag n'eus koulz lavared nemeti e imajerez ar vro.

Er c'hontrol, sant Mikêl e-unan a zo enoret gand eun delwenn e kalz euz on ilizou. E barz taolenn ar zent, a gaver en "Nouveau Répertoire des églises et chapelles du diocèse de Quimper et Léon" ema sant Mikêl **en eizved reñk** war an 53 sant dibabet. Eveljust, ne gaver el listenn-ze nag ar C'hrist, na santez Anna, nag ar Werhez, nag an ebestel, re niveruz evid ma c'hellfed sevel eul listenn glok anezo. Evel-se e kaver sant Mikêl e seiteg ha tri-ugent lec'h sakr e Penn-ar-Béd, ha brasoc'h eo c'hoaz an niver, o veza ma ne ra ano al listenn nemed euz an delwennou koz.

Sant Mikêl a zoug aliez diou-askell. Ar re-mañ a verk pegen buan e teu ar spe-rejou neñvel da zarempredi an dud, kannaded fidel an Aotrou Doue ma 'z-int. Bian awalc'h er Folgoad, diwaskell sant Mikêl a zo braz hag a-istribill e Laz, er C'hloastr-Pleiben, e Pondaen-Nizon, e Lambaol-Gwimilio, e Logeginer-Plouziri. En em zispaka a reont e Lokmelar, e Sant-Jaoua Plouvien, hag e Konk-Leon. E-kichenn an delwennou-ze, e kaver re all ha ne 'z-eus warno askell ebed. Evel-se e chapel Sant-Mikêl Douarnenez, e Gouezeg, e Fouenn, e Gwimilio, er Yeuc'h, e Lokorn, e Pleur, e chapel Sant-Demet e Plozevet.

Evid ar pezh a zell ouz ar jestroù, ar gizellerien a ra anezañ peurliesas eun **emganner** dispont e servij an Oll-C'halloudeg. Dillad sant Mikêl a zo a bep seurt. Bez' e c'heller, dre vraz, o lakaad e tri rummad, hag a 'z-a euz an dunikenn simpl a-feur, beteg gwiskamant ar peziou-c'hoari, en eur dremen dre harnez-brezel marheg ar Grenn-Amzer.

1- E Laz eo gwisket sant Mikêl e-giz forz pe-seurt **êl**, gand eun dunikenn star-det dre ar c'hreiz, ha war c'horre houmañ eur ouel skañv. E Sant-Dren, Plougastell-Daoulaz, eo goloet an dunikenn gand eur vantell ruz, tro ganti, ha mañchou ledan. E gwirionez, eur gwiskamant ken dister a zo ral, rag n'eo ket awalc'h evid rei da anaoud ar brezelour gwella e-touez an oll êlez, ar re-mañ o veza sañset kalz sioulloc'h.

2- Setu perag e wisk aliez sant Mikêl harnez-brezel ar **marheg**, eur marheg

célèbre apparition au Mont Gargan, un promontoire de l'Adriatique, le 8 mai 492, et qui fut diffusée au Moyen Age grâce à la "Légende dorée" de Jacques de Voragine. Un certain Garganus ayant vu le taureau échappé de son troupeau se réfugier dans une caverne de la montagne, l'y poursuivit armé de son arc. Or, la flèche, au lieu de frapper la bête, vint se retourner contre lui, prodige qui ne manqua pas d'émouvoir l'évêque de Siponte (la Manfredonia des Pouilles actuelles). Celui-ci ayant ordonné un jeûne de trois jours, saint Michel apparut à l'entrée de la caverne. Ainsi le Monte Gargano devint lieu de pèlerinage centré sur la caverne transformée en sanctuaire. En Finistère, l'épisode du taureau est représenté sur le lambris de la nef de Saint-Michel de Douarnenez, une peinture exécutée vers 1692, d'autant plus précieuse qu'elle est quasi unique dans l'iconographie locale.

En revanche, l'archange saint Michel lui-même est honoré dans nombre de sanctuaires, par une statue. Le tableau du "Nouveau Répertoire des églises et chapelles du diocèse de Quimper et Léon", le place au **huitième rang** des cinquante-trois saints retenus, étant entendu que la liste ne prend en compte ni le Christ, ni sainte Anne, ni la Vierge ni les apôtres, autant de personnages qui débordent tout essai de récapitulation statistique tant ils sont largement répandus. Ainsi, saint Michel est présent dans **soixante-dix-sept lieux de culte** du Finistère, un chiffre en dessous de la réalité, le tableau du Répertoire se bornant à enregistrer les statues anciennes.

Saint Michel est souvent représenté doté d'**ailes** qui caractérisent la célérité avec laquelle les esprits célestes interviennent auprès des hommes en tant que messagers du Tout-Puissant. Les ailes sont petites au Folgoët, grandes et pendantes à Laz, au Cloître-Pleyben, à Pont-Aven Nizon, à Lampaul-Guimiliau, à Loc-Eguiner-Ploudiry. Elles se déploient largement à Locmélard, à Plouvien, Saint-Jaoua, et au Conquet. Près de ces statues, il n'en manque pas qui sont **aptères**, c'est-à-dire démunies d'ailes. Ainsi, à Douarnenez, chapelle Saint-Michel, à Gouézec, à Fouesnant, à Guimiliau, au Juch, à Locronan, à Plomeur, à Plozévet, dans la chapelle Saint-Demet.

Pour ce qui est de la gestuelle, les sculpteurs privilégient sa représentation en **combattant** intrépide au service du Tout-Puissant. Les **costumes** de saint Michel qui sont diversifiés peuvent se diviser en trois catégories qui vont de la simple tunique conventionnelle au costume du théâtre classique, en passant par l'armure du chevalier médiéval.

1. À Laz, Michel est représenté de manière conventionnelle comme n'importe quel **ange**, avec une tunique serrée à la taille et par-dessus un voile léger. La tunique se recouvre d'un manteau bouffant rouge à larges manches à Saint-Adrien de Plougastell-Daoulas. En réalité, une vêtue aussi banale est plutôt rare car elle n'est guère suffisante pour distinguer le champion de la milice céleste des autres anges auxquels on attribue volontiers une vocation plus pacifique.

2. Ainsi, saint Michel endosse souvent l'armure du **chevalier**, un chevalier qui combat, d'ailleurs, à visage découvert et les mains nues. Preux entre les preux, les sculpteurs



Sant Mikêl e Pleur Plomeur

hag a en em gann heb kuzad e zremm nag e zaouarn noaz. Kadarn e-touez ar gadarned, n'eo roet dezañ gand ar gizellerien nag arm, na manegou. Med merka a reont, dre ar munud, pep tamm euz ar grogenenn vetal, euz ar botou houarn pe dir, beteg ar skoazennou, en eur dremen dre ar gargennou, ar penn-daoulinou, ar morzadennoù, an "tasedou" hag a ziwall penn-uhella an diouvorzed, an hobregon, an ilin-wisk, ar vreh-wisk. E Sant-Ambroaz, Lokmaria-Berrien, eo klokeet an harnez-brezel gand kuru-nenn an treher.

Pa ne vez ket kazimant kuzet dindan eur vantell ledan, 'vel e Plovan, e vez harnez-brezel sant Mikêl eun test mad euz gwiskamant brezelourien ar Grenn-Amzer. Pleur, Ploneve-Porze e talbenn an iliz, chapel Sant-Demet e Plozevet a ginnig skeudennou resiz hag a ziskouez mad an harnez-brezel douget er 15ved ha 16ved kantved.



E chapel an Dreinded, e Pleiben,
sant Mikêl gand e c'hoaf.

*Saint Michel et sa lance à la chapelle de
la Trinité en Pleyben.*
Cl. M. Cousquer

3- E doug ar 17ved kantved e kaver eur gwiskamant skañvoc'h, hag a denn kentoc'h d'an dillad douget gand ar **gwarded roman**, evel ar re a veze gwelet er peziou-c'hoari klasel. An hobregon n'eo ket kén e dir, med e lèr, gand eur zae verr douget brao ha dantelezet. Evel-se eo e Nizon hag er C'hloastr-Pleiben. Ar bouteier e dir a deu da veza sandalennou skañv ha digor. An diwesker a zo diwallet gand botou gweñv. Pleget eo ar mañchou hag an divrec'h a zo noaz. Ar gwiskamant-se, greet muioc'h evid en em ziskouez eged evid mond d'an emgann, a ro buez da oberennou lorchuz barok ha leun a lusk e Sant-Mikêl Douarnenez, en Dreinded Plozevet, e Gwimilio, e Logeginer-Plouziri, e Kastell-Paol. Eur seurt gwiskamant ruben a ra euz an Arhêl, respet dezañ, eur brabanser gwirion deuet euz skeudennou c'hoariva klasel Bro-C'hall, er C'hantved Braz.

Brezelour kaloneg, sant Mikêl a zoug **armou d'en em ganna ha d'en em zifenn**. Kleze a dan diwaller dor liorz an Eden a flamm e Lampaol-Gwimilio. Sevel a ra, gourdrouzuz, sabrenn koad groz Lokmaria-an-Hent e Sant-Ivi. Gand pe heb an arm-dorn, ec'h implij a-wechou ar justisour an arm-difenn, eur goaf, hag a blant don e geol diaouled Fouenn, Gwengad ha Konk-Leon.

Mikêl a zoug ive, d'en em zifenn, med a-wechou hepkén, eur **skoed**, skoed braz, pe tirenn simpl. Ar skoed rond, gwarezuz, a zo flour e Gwine-venter hag e Feunteun-Wenn Plougastell-Daoulaz.

n'accordent donc à notre champion ni armet, ni gantelets. En revanche, ils détaillent minutieusement chaque pièce de la carapace métallique depuis les solerets d'acier qu'il chausse, jusqu'aux épaulières en passant par les jambières, les genouillères, les cuissots, les tassettes protégeant le pli de l'aîne, le plastron, les cubitières à l'articulation du coude et les brassards pour les bras. A Saint-Ambroise en Locmaria-Berrien, l'armure est complétée par la couronne qui sied au vainqueur.

Lorsqu'elle ne disparaît pas, entièrement ou presque, sous le manteau amplement drapé de Plovan, l'armure de saint Michel est un bon témoin de la vêtue guerrière médiévale. Plomeur, Plonévez-Porzay au fronton de l'église, Plozévet, chapelle Saint-Démet, offrent de ces images précises qui rendent un compte exact des armures des XVe et XVIe siècles.

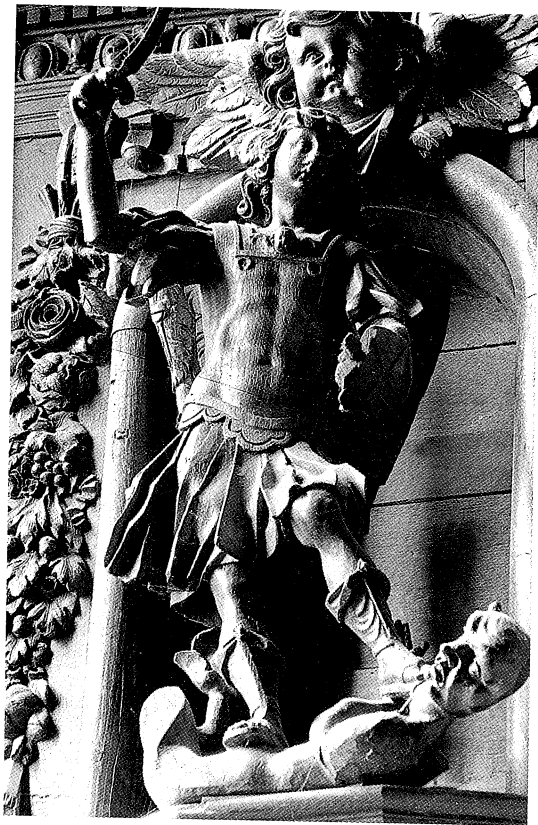
3. De l'armure métallique articulée du Moyen Age, on passe, dans le cours du XVIIe siècle, à une protection souple qui s'apparente au costume des **gardes romains** cher au théâtre classique. Le plastron n'est plus en acier mais en cuir. Il est assorti dans le bas d'une élégante jupette à lambrequins. Ainsi à Nizon-Pont-Aven et au Cloître-Pleyben. Les chaussures de fer se muent en sandales ouvertes. Les jambes se protègent par des bottes souples à larges revers. Les manches relevées laissent les bras nus. Une telle vêtue qui est plus d'apparat que de combat anime de somptueuses oeuvres baroques pleines de mouvement à Saint-Michel de Douarnenez, à la Trinité de Plozévet, à Guimiliau, à Loc-Eguiner-Ploudiry et à Saint-Pol-de-Léon. Un tel accoutrement, haut en couleurs, apparente notre archange, révérence gardée, au matamore issu des gravures illustrant la scène française du Grand Siècle.

Guerrier valeureux, saint Michel s'équipe d'**armes offensives et défensives**. L'épée de feu du gardien posté à la porte du jardin d'Eden flamboie à Lampaul-Guimiliau. Se lève, menaçant, le sabre de bois rustique à souhait de Locmaria-an-Hent à Saint-Yvi. Avec ou sans l'arme de main, le justicier utilise à l'occasion l'arme de jet, une lance qu'il plante profond dans la gueule des diables de Fouesnant, de Guengat et du Conquet.



Sant Mikêl, e Ploneve-Porze, a zo gwisket
gand harnez-brezel ar Grenn-Amzer.

*Saint Michel à Plonévez-Porzay, bon témoin de la
vêtue guerrière médiévale.*
Cl. M. Cousquer



Sant Mikêl gwisket 'vel eur gward roman,
war de mên-font Gwimilio.

*Saint Michel en garde romain, sur le dais
des fonts baptismaux de Guimiliau.
Cl. M. Tugorès.*

m'ema ar greskenn-loar a-eneb d'ar groaz e emgannou aliez arvaruz. Er c'hontrol, an ardameziou a weler war harnez-brezel Landivizio a zeblant e gwirionez beza re eur familh euz ar vro, daoust ma n'ouzer ket c'hoaz pehini.

Begal skoed sant Mikêl a zoug a-wechou ar peder lizerenn HVHY (Hé Vau Hé Yod), ar beder gensonenn a ra ano hebreeg Yahvé. Engravet mad e Lambaol-Gwimilio hag e Kastell-Paol. Ar beder lizerenn-ze a zo treset fallig awalc'h e Logeginer-Plouziri gand eur c'hizeller ha n'e-neus ket gellet heulia mad an dresadenn kinniget dezañ, o veza ma ne ouie seurt euz an hebreeg.

'Giz armou, n'e-neus an arhêl nemed armou gwenn kumun, pe ar c'hleze pe ar goaf, hag a-wechou an daou. Arzourien ar vro ne skeudennont morse anezañ gand eun arm-tan, 'vel ma plijas kalz da arzourien ar Bolivi pe ar Perou hen ober. Er

Med nozeleñnou a-bik a weler warnañ e Ploneve-Porze. eun heol skinuz a bar en e greiz e Landivizio, tra ma 'z-eus eur groaz vraz o verka skoejou Gwengad, Sant-Ivi, An Trehou, Douarnenez, chapel Sant-Mikêl ha Sant-Ambroaz e Lokmaria-Berrien. En eur gizellerez euz an amzer a-vremañ, greet gand Guy Pavec euz Landudeg, evid eun devot da zant Mikêl, e kaver a-unan gand ar groaz gweadegou kel-tieg brao.

Skoed Gouezeg, kiriu e gwirionez, a zo karget a batromou kizellerez, hag a zeblant digas soñj euz darvoudou c'hoarvezet war eun dachenn kalz ledannoc'h eged ar barrez. Ar groaz, gand eul loar e pep korn, a zo 'vel eun arouez ardamez, ha koulskoude n'eo ket hini eur familh anavezet e Bro-Gerne. Bez' ez eo, moarvad, eur skoed-ardamez hag e-neus da weled gand ar mare-ze. Al loariou a bep tu d'ar groaz a zeblant digas soñj euz ar mare ma teu ar bed muzulman da veza eun dañjer e reter Europa. An Turked o-deus kemeret Konstantinopl e 1453; sesiz Vien a zo c'hoarvezet e 1529, hag emgann Lepant d'ar 7 a viz here 1571. Kement a zarvoudou 'lec'h

Michel tient aussi pour se défendre, mais pas toujours, un **bouclier**, grand écu, ou targe modeste. La rondache protectrice lisse à Plounéventer et à la Fontaine-Blanche de Plougastel-Daoulas, se hérissent de gros boutons à Plonévez-Porzay. Un soleil rayonnant brille en son centre à Landivisiau, tandis qu'une croix symbolique marque les écus de Guengat, de Saint-Yvi, du Tréhou, de Douarnenez, chapelle Saint-Michel et de Saint-Ambroise, en Locmaria-Berrien. Dans la sculpture contemporaine que Guy Pavec de Landudec a taillée pour un dévôt de saint Michel, s'associent à la croix de beaux entrelacs du style celtique modéré. **L'écu de Gouézec**, pour le moins curieux, se charge de motifs qui font allusion par leur symbolisme à des événements qui dépassent largement le cadre de la paroisse. La croix alésée cantonnée de quatre croissants qui a tout l'allure d'un emblème héraldique, n'appartient pourtant pas à aucune famille cornouaillaise connue. On sera tenté d'y reconnaître un blason de circonstance. Ces croissants qui cernent la croix centrale ont tout l'air de rappeler la menace musulmane présente aux franges orientales de l'Europe. La prise de Constantinople par les Turcs date de 1453, le siège de Vienne de 1529, et la bataille de Lépante s'est déroulée le 7 octobre 1571. Autant d'événements où le Croissant affronte la Croix dans une succession de batailles souvent incertaines. En revanche, les armoiries qui ornent les tassettes de l'armure à Landivisiau semblent bien se rapporter à une famille du pays, mais qui n'a pas, pour encore, été déterminée.

L'ombilic de l'écu de saint Michel arbore parfois le tétragramme sacré, H V H Y (Hé Vau Hé Yod), les quatre consonnes qui composent le nom hébreu de Yahvé. Parfaitement bien gravé à Lampaul-Guimiliau et à Saint-Pol-de-Léon, le groupe des quatre lettres est approximativement dessiné à Loc-Eguiner-Ploudiry par un sculpteur qui, peu au fait de la langue hébraïque, n'a pas su suivre le dessin qu'on lui a proposé.

La panoplie guerrière de l'archange, se contente des armes blanches conventionnelles que sont ou l'épée ou la lance et parfois les deux. Nos artistes locaux ne le représentent jamais avec une arme à feu comme on aime le faire en Bolivie et au Pérou, ces pays du Nouveau Monde où, inspirés par les Conquistadors espagnols, les artistes indiens se sont ingéniés, dans une adaptation modernisante pour l'époque, à créer des anges-arquebusiers assurés d'un franc succès.



Peder lizerenn ano Yahve skrivet fallig awalc'h war
skoed sant Mikêl e iliz Logeginer-Plouziri.

*Les quatre lettres du nom Yahvé grossièrement sculptées
sur le bouclier de saint Michel
en l'église de Loc-Eguiner-Ploudiry.
Cl. M. Tugorès.*



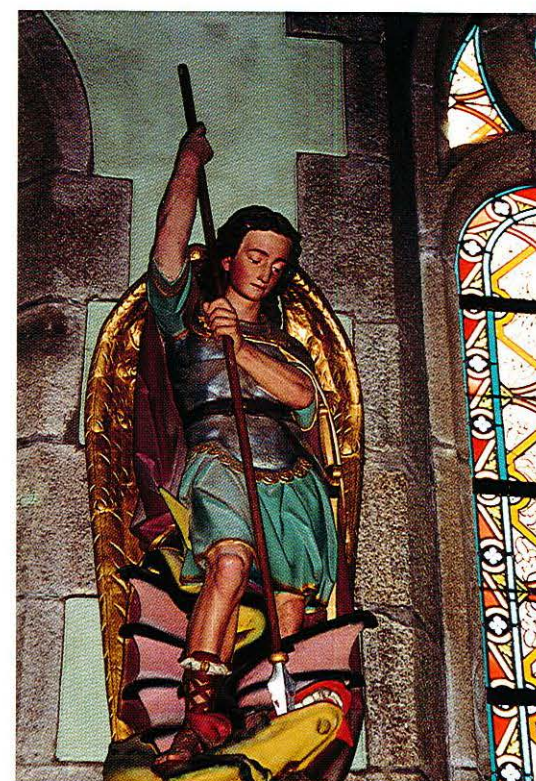
A gleiz, eur zant Mikêl keltieg
evid eun devod d'ar zant. kizellet
gand Guy Pavec. (sk. Y.-P. C.)

A-zehou, sant Mikêl, marheg er
Folgoad (Sk. J. Feutren) hag e
Pondaen-Nizon, gward roman
(20ved) e Plougoulm
(Sk. M. Cousquer)

*Page de gauche, un saint Michel moderne à des-
sins celtiques, sculpté par Guy Pavec de Landudec
pour un particulier. (Cl. Y.-P. C.)*

*A droite, du kersanton au bois et au plâtre:
Le Folgoët, saint Michel chevalier (Cl. J. Feutren);
Pont-Aven-Nizon, la croix sert d'arme pour terras-
ser le démon (Cl. M. Cousquer).*

*Plougoulm, saint Michel en garde romain, plâtre
moderne. (Cl. M. Cousquer).*



broiou-ze euz ar Bed Nevez, e oe levezonet kalz an arzourien Indian gand Konkistadorien Bro-Spagn, hag o-deus ijinnet, en eun doare modern kenañ 'vid ar mare, êlez-sklopederien a blijfe kalz d'an dud.

Evid Krenn-Amzer ar C'huz-Heol, e oa ive sant Mikêl eun êl "**psychopompe**", karget da ambroug ene an hini maro etrezeg e blanedenn, ha da gemer perz en e varnedigez. Setu perag e lakeer a-wechoù etre e zaouarn balañs ar justisour, an hini a bouez miritou pep hini. Gwelet e vez kement-se war delwenn kerzanton Lokorn, 'lec'h ma kaver daou zenig, koulz lavared diou ene, o tifoupa euz pladennou don eur valañs ha n'eo kosteziet war tu ebed. War groaz chapel Santez-Anna e Doelan, eo an ene eur verhodenn vian, he daouarn juntet, en he zav, war skoed ar barner. Eur verhodenn damheñvel a 'n em denn euz skilfou an diaoul war an delwenn a zo e Sant-Ambroaz, Lokmaria-Berrien.

Dindan troad an arhêl, **Lusifer**, hag a zoug koulskoude eun ano a sklêrijenn, a ro tro d'an arzourien da gaoud plijadur en eur groui eleiz a zremmou euzuz. Breset, Lusifer a gemer doare eun **êrouant** gouez er Folgoad, e chapel Sant-Demet Plozevet, hag e delwenn "sant-sulpisieg" Plougoulm. Netra da weled gand eur morfologiez a zen: bez' ez int êrouanted. Med peurliesia e ra an arzour, euz an enebour taolet d'an traoñ, eun dra **hibrid**, dremm ha korv eun den dezañ, gand paoiou ponner ha skilfou, an eil spontusoc'h eged egile. Brudet mad eo evel-sê Diaoul ar Yeuc'h, gand e skoaz frigaset dindan troad an arhêl. Dremm an diaoul, gand e skouarniou dreist-muzul, e Ploneve-Forze hag e Pleur, a zo eur maskl den bourreviet. Tal an diaoul a zo kinklet gand kerniel e Lambaol-Gwimilio. E Penmarc'h, an enebour, evid nac'h beza trehet, a bleg e glin d'an douar, en eur glask sevel en-dro. E Gouezeg hag er Folgoad, eilpenet war an douar, e chom krog, gand e bao ponner, ouz skoed an arhêl. Er C'hloastr-Pleiben hag e Pondaen-Nizon, ec'h en em zifenn, en eur gregi en e c'har. Med e kalz lehiou, an enebour, trehet mad ha mantret, a zo astennet war an douar, 'n eur zeblantoud goulenn truez zokén. War bolz-toenn kador-brezeg Lokmélar, gourvezet war e gof, eo mouget, e zivrec'h astennet, e benn dindan seul mestr arme an êlez.

Da rei da gompren eo bet diskoulmet emgann an Elez, dre zakrifis ar C'hrist, eun nebeud **kalvariou**, e-touez ar re gosa, a ziskouez sant Mikêl hag e Lusifer kizellet war fust ar zavador. Gwelet mad e vezont e Brazparz. O anaoud a reer war bosou krignet ar pez a jom euz ar groaz a zo deuet euz abati Sant-Maoriz, bremañ e klos chapel Santez-Anna e Doelan, Kloar-Karnoed. Tostoc'h ouzom, al livourez Michèle Vantorhoudt he-deus lakeet an arhêl brudet war peul ar grusifi vraz a zo e iliz Sant-Jakez e Brest.

O veza ma studiom amañ delwennou sant Mikêl, ne vefe ket deread ankounac'haad an **ilizou** - hag ez-eus kalzig anezo - gouestlet d'an arhêl treher. E Eskopti Kemper ha Leon, nao lec'h sakr a zougen e ano. Pa zoñjer ouspenn ez-eus bet distrujet d'an nebeuta pemzeg chapel, e weler pegen braz eo bet er vro plas sant Mikêl. Evid echui, menegom, e komun Sant-Riwal, med war barrez Brasparz, ar gribenn a zo a-uz da baludou ar Yeun Elez, 'lec'h ma vefe, hervez ar vojenn, dor an ivern; anvet eo Menez Sant-Mikêl.

Pour le Moyen Age occidental, saint Michel était aussi le **psychopompe**, chargé d'accompagner l'âme du défunt vers son destin, et de participer à son jugement. Ainsi, on lui met parfois en main la balance du justicier peseur des mérites de chacun. L'attribut qui se rapporte à une telle fonction, se voit dans la statue en kersanton de Locronan où deux petits personnages, autant dire deux âmes, émergent des profonds plateaux d'une balance qui ne penche ni d'un côté ni de l'autre. Sur la croix de la chapelle Sainte-Anne, à Doëlan, l'âme est une petite poupée qui se dresse, les mains jointes, sur le bouclier du justicier. Une poupée analogue s'arrache de la griffe du diable dans la statue de Saint-Ambroise à Locmaria-Berrien.

Sous le pied de l'archange, **Lucifer**, l'ange rebelle dont le nom évoque pourtant la lumière, donne une belle occasion aux sculpteurs de lâcher bride à la création de figures monstrueuses à souhait. Foulé aux pieds, Lucifer prend l'allure d'un farouche **dragon** au Folgoët, à Plozévet, chapelle Saint-Demet et dans la statue saint-sulpicienne de Plougoulm. La création fabuleuse n'a dans ces cas rien à voir avec une quelconque morphologie humaine, ce sont bien des dragons. Mais la plupart du temps, l'artiste fait de l'ennemi terrassé un être hybride anthropomorphe, visage et corps plus ou moins humains avec des lourdes pattes griffues dans des variantes plus effrayantes les unes que les autres. Le diable du Juch, Diaoul ar Yoc'h, l'épaule écrasée sous la botte de l'archange est justement célèbre. Le visage du démon aux oreilles démesurées de Plonévez-Porzay, et de Plomeur, est un masque humain torturé. Le front du diable s'orne de cornes à Lampaul-Guimiliau. A Penmarc'h, l'adversaire, refusant la défaite, appuie un genou au sol essayant de se redresser. A Gouézec et au Folgoët, alors qu'il est à terre et complètement renversé, il agrippe de sa lourde patte l'écu de l'archange. Au Cloître-Pleyben et à Pont-Aven-Nizon, il se défend en crochant dans la jambe. Mais en bien des endroits, comme à Lopérec, l'ennemi totalement vaincu gît désespéré semblant même implorer grâce. Au dôme de la chaire de Locmélar, couché sur le ventre, il étouffe, les bras étendus, la tête sous le talon du chef de la milice céleste.

Pour signifier que ce fut au Golgotha que se dénoua, grâce au sacrifice du Christ, le combat antique entre les anges, quelques **calvaires**, parmi les plus anciens, montrent saint Michel et son Lucifer sculptés à même le fût du monument. Bien visibles à Brasparts, les protagonistes se devinent sur les reliefs érodés du vestige de croix, déjà évoqué, provenant de l'abbaye Saint-Maurice. recueilli dans le "placître" de la chapelle Sainte-Anne à Doëlan en Clohars-Carnoët. Plus près de nous, le peintre Michèle Vantorhoudt a fait figurer le champion céleste sur le pal de la grande Crucifixion placée dans l'église Saint-Jacques de Brest.

Penchés de manière plus particulière sur les statues de saint Michel. il serait injuste d'oublier qu'un certain nombre de **sanctuaires** sont dédiés à l'archange victorieux. Dans le diocèse de Quimper et Léon, neuf lieux de cultes portent son nom. Avec quinze chapelles disparues, un chiffre minimal, on mesurera l'importance locale du culte de l'archange. On mentionnera pour terminer que, commune de Saint-Rivoal, mais paroisse de Brasparts, le sommet qui domine les marais du Yeun Elez, où la légende situe l'entrée de l'enfer, s'appelle la Montagne Saint-Michel.



E Iliz-veur Kastell-Paol.

An arhêl Rafael, pe an El gardian

E-touez sperejou an neñv o tougen eun ano, goude Mikêl e teu Rafael, arhêl Leor Tobi. Rafael a zinifi, en hebreeg, "Doue a bare". Gand ar pôtr yaouank Tobi ema, war hent Rhagès e Medi, karget hemañ gand e dud Tobit da zigas endro an arhant a oa bet prestet da Gabaël, kar dezañ. An istor ne ro da anaoud ano kompagnun Tobi nemed da fin ar veaj: "Me eo Rafael, unan euz ar zeiz êl prest atao da vond e-kichen gloar an Aotrou" (Tobi, 12, 15).

Arzourien ar vro a ginnig an istor-ze, en eun doare berr awalc'h, en eur ziskouez ar bugel bleniet gand an êl. Setu perag tem "an arhêl Rafael o kas ar bugel Tobi" a vezo aliez kemeret evid hini an "**Êl Gardian**", an "**Êl mad**" hag a vo implijet en Taolennou gand prezege-

rien ar misionou. Lid an Êl Gardian a zo bet savet gand an den eüruz François d'Estaing, eskob Rodez, hag e-neus savet eun overenn lidet evid ar wech kenta d'an 3 a viz even 1526. E gwirionez e oa êsôc'h skei spere ha kalon an dud gand an Êl mad eged gand Rafael Tobi. Ar c'hizeller Jakez-Gabriel Le Poupon, euz Kemper, n'e-neus, da skwer, tamm aon ebed oc'h envel "an Êl gardian" an oberenn a ra evid Lanrieg. Gwisket gand eun dunikenn hag eur ouel, an êl, hirio e-unan, peogwir e-neus kollet e gompagnun yaouank, a zao eur vrec'h etrezeg an neñv da ziskouez an hent mad. An Dean, e Karmez Pont-'n-Abad, a wisk Rafael gand eur vruched lèr kizellet fin gand broderez. Landivizio, Lezneven, Logeginer-Plouziri a ginnig rummadou en eun doare klasel pe barok. An êl a ziskouez gand e viz-yod hent an neñv, med paz en eun doare



Rafael ha Tobi, oberenn Le Déan e Pont 'n-Abad.
A l'église des Carmes, Pont-L'Abbé. Cl. M. Tugores

Raphaël, archange ou Ange gardien

Parmi les rares esprits célestes qui portent un nom, après Michel, vient Raphaël, l'archange du livre de Tobie. Raphaël veut dire en hébreu "Dieu guérit". Il accompagne le jeune Tobie sur la route de Rhagès, en Médie, chargé par son père Tobie de ramener l'argent qui avait été prêté à Gabaël, un parent. Le récit ne livre l'identité du compagnon providentiel qu'au retour du voyage : "Je suis Raphaël, l'un des sept anges qui se tiennent toujours prêts à pénétrer auprès de la Gloire du Seigneur" (Tobie, 12, 15).

Les artistes locaux traduisent volontiers cette histoire de manière fort succincte, montrant l'enfant conduit par l'ange. C'est pourquoi le thème de "l'archange Raphaël conduisant le petit Tobie" se confondra souvent avec celui de "**l'Ange gardien**", "**an êl mad**", le bon ange, cher aux "Taolennou" des prédicateurs de missions. Le culte de l'Ange gardien avait été institué par le bienheureux François d'Estaing, évêque de Rodez, qui composa une messe célébrée la première fois le 3 juin 1526. En fait, l'ange gardien était plus apte à toucher l'esprit et le cœur des fidèles que le Raphaël de Tobie. Ainsi le sculpteur Jacques-Gabriel Le Poupon de Quimper n'hésite pas à intituler l'oeuvre qu'il fournit à Lanriec "l'Ange gardien". Vêtu d'une tunique et d'un voile, l'ange, désormais seul, ayant perdu son jeune compagnon, lève le bras au ciel pour indiquer le bon chemin. Le Déan aux Carmes de Pont-l'Abbé revêt Raphaël d'un beau plastron de cuir finement ciselé de broderies. Landivisiau, Lesneven, Loc-Eguiner-Ploudiry, présentent des groupes de style classique ou baroque. L'ange y montre, l'index tendu, le chemin céleste mais pas avec la raideur qu'il manifeste à Collorec. Parmi les oeuvres remarquables se classe celle qui fut commandée au XVIIe siècle par les Carmes de Saint-Pol-de-Léon, pour le retable de leur chapelle, aujourd'hui recueilli dans la cathédrale. Beaucoup d'églises ont ainsi vu Raphaël et le petit Tobie, mués en Ange gardien, au nombre desquels le groupe de La Trinité en



Rafael hag ar bugel Tobi, pe an êl gardian e Logeginer-Plouziri.
L'ange gardien ? à Loc-Eguiner-Ploudiry. Cl. M. Cousquer

Dindan, taolenn an êl mad, 19ved, e iliz Trelevenez.
L'ange gardien, XIXème, à Tréflévenez. Cl. Job



ken reut hag e Kollereg. E-touez an oberennou dispar, e c'heller reñka an hini a zo bet goulennet, er 17^{ved} kantved, gand tadou karmez Kastell-Paol evid stern-aoter o japel, hag a zo dalhet hirio en iliz-veur. Kalz ilizou o-deus gwelet Rafael hag ar bugel Tobi cheñchet en Êl gardian; en o zouez, rummad an Dreinded e Plozeved, hag a zo en eur stil groz awalc'h. Evid echui gand tem doubl Rafael-Êl Gardian e c'heller menegi al lienenn, kollet eun nebeud amzer 'zo, hag a ginkle eun aoter er C'hreisker e Kastell-Paol. Lakeet e oa bet eno en amzer m'edo ar japel vrudet e servij ar skolaj a zo en he c'hichenn.

Tennet euz "Kantikou Brezonek eskopti Kemper ha Leon" 1948, pajenn 186

Va diwallit, Elig Doue

Pedenn d'hon El-Mat

- 1 Va diwallit, Elig Doue,
Mirit va c'horf ha va ene. (2 w)
- 2 Diskouezit d'in e pep amzer
Bolontez santel va Zalver.
- 3 Va mirit diouz an drouk-spered
Ha dreist pep tra diouz pep pec'hed.
- 4 Grit ma ne vin morse dallet
Gant gevier hag ardou ar bed.
- 5 Em c'hichenig chomit ato
Dreist-holl pa zeuy pred ar maro.
- 6 Roit d'in neuze kalz a zaelou
Evit gouela d'am fec'hejou.
- 7 Evit ma 'z aio va ene
E stad a c'hras dirak Doue.

Le Père Maunoir a beaucoup fait pour le culte de l'ange gardien. Le cantique ci-contre qu'il a composé, est extrait de son ouvrage "An hent da vont d'ar Barados". En voici la traduction:

Ange de Dieu, gardez mon âme, vous que Jésus mon roi a envoyé pour me garder toute ma vie, ayez de moi toujours pitié.

Montrez-moi à chaque instant la volonté de mon Sauveur, gardez-moi de l'esprit du mal et surtout de tout péché.

Soyez attentif à ce que je ne sois pas trompé par la méchanceté du monde, que je ne consente pas à ses modes ni à tous ses mauvais exemples.

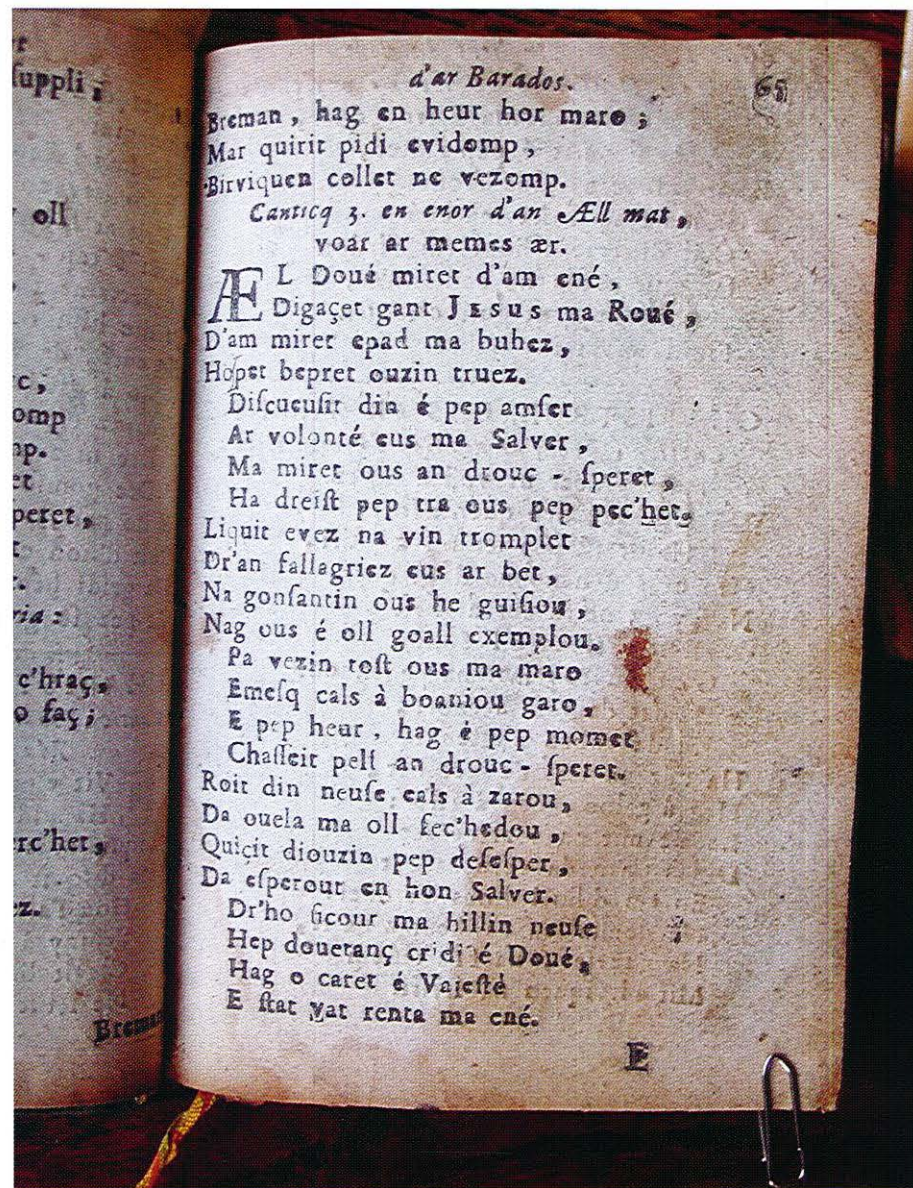
Quand je serai proche de ma mort, au cœur de beaucoup de cruelles souffrances, à toute heure et à tout moment, chassez au loin l'esprit du mal.

Donnez-moi alors beaucoup de larmes pour pleurer tous mes péchés, éloignez de moi tout désespoir pour mettre mon espoir en notre Sauveur.

Par votre secours, que je puisse alors, sans douter, croire en Dieu, et aimant sa majesté, rendre mon âme en bon état.

Chaque jour, imprimez en nos cœurs la foi, imprimez en nos âmes l'espérance, l'amour, au ciel nous vous rendrons grâce pour votre miséricorde.

Plozevet est de style quelque peu fruste. Pour en finir avec le thème double Raphaël-Ange Gardien, on évoquera la toile récemment disparue qui ornait un autel du Kreisker à Saint-Pol-de-Léon. Elle avait été posée au temps où l'illustre chapelle servait au collège d'enseignement voisin.

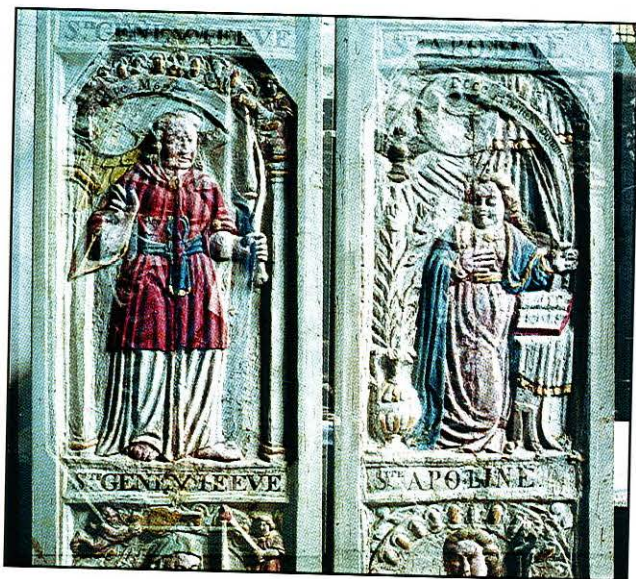


Texte du cantique du Père Maunoir - Bibliothèque de l'évêché de Quimper.

Gabriel, êl ar C'helou Mad

En imajerez kristen, e kaver kalz muioc'h a skeudennou diwar-benn Gabriel eged diwar-benn Rafael ha Mikêl. An arhêl, gand eun ano a dalvez "Doue a zo kreñv", n'eo anvet koulskoude nemed diou wech en Testamant Koz gand ar profed Daniel, ha diou wech e Aviel sant Lukaz. Med o veza ma oa bet roet dezañ, a-berz Doue, ar garg da gas ar C'helou Mad d'ar Werhez Vari, e mister ar C'hemennadur, e kaver Gabriel aliez awalc'h en imajerez kristen. Arabad ankounac'haad e veze anvet an arhêl teir gwech bemdez e pedenn an Anjeluz, eur c'han hag a jeñche hervez amzeriou al liderez. Anjeluz Nedeleg a groge evelhenn:

"Eun arhêl a-berz an Aotrou
Da Vari zigasas kelou".



E iliz Brenniliz. Cl. J. Feutren

Petra bennag ne c'heller ket dispartia Gabriel diouz ar Werhez Vari e rummadou ar C'hemennadur, e komzom da genta euz an **delwennou a zo o unan-penn**, saveteet ma 'z-int bet, just awalc'h, euz rummadou evel-se. Delwenn Sant-Yann Treboul a zo anavezet dre an ano kizellet war ar zichenn ha dre c'heriou kenta salud an êl, "Ave Maria", skrivet war eur giton. Ar pezh a c'hellfed lenn ive, ma ne vefe ket ken debret, war giton an êl kludet, en tu dehou, war talbenn porched Kemeven.

E gwirionez, war bouez nebeud, ema kazimant atao Gabriel dirag Mari. Evel-

Gabriel, l'ange de l'Annonciation

Plus que Raphaël et le petit Tobie, bien plus aussi que saint Michel, l'iconographie chrétienne privilégie Gabriel. L'archange dont le nom signifie "Dieu est fort", n'est pourtant cité dans la Bible que deux fois par le prophète Daniel, et deux fois dans l'évangile de saint Luc. Mais du fait que c'est à lui que fut confiée la mission de porter le message divin à la Vierge Marie, dans le mystère de l'Annonciation, Gabriel est largement présent dans l'image chrétienne. N'oublions pas que notre archange était nommé trois fois par jour dans la prière populaire de l'Angélus, avec une mélodie bretonne qui changeait selon les temps liturgiques. L'Angélus de Noël s'entonnait ainsi :

"Eun Arhel a-berz an Aotrou
Da vari zigasas kelou".

(Un ange de la part de Dieu, à Marie apporta la nouvelle)...

Bien que Gabriel soit indissociable de la Vierge Marie dans les groupes de l'Annonciation, nous parlerons d'abord de quelques statues isolées justement rescapées de tels groupes. La statue de Saint-Jean de Tréboul est identifiable grâce au nom gravé sur le socle et aux premiers mots de la salutation angélique, "Ave Maria" inscrits sur le phylactère. Ce doit être aussi ce qui se lirait, si l'érosion n'empêchait le déchiffrement, sur la banderole de l'ange juché à droite au pignon du porche de Quéménéven.

En fait, selon une règle qui ne comporte que de rares exceptions, Gabriel est en présence de la Vierge Marie. Ainsi les statues des deux protagonistes se font face **aux seuils des portes monumentales** des enclos et vers l'entrée des porches. En de tels lieux, la fonction symbolique d'accueil n'est pas à démontrer tant elle est évidente. De même que la Vierge accueillit le message divin, de même elle accueille les fidèles sur les seuils. Mais qui donc s'attarde à ces groupes ? A l'entrée de l'enclos de La Martyre on passe, sans les remarquer, entre les très belles statues de Gabriel et de Marie posées de chaque côté des



E iliz Brenniliz. Cl. J. Feutren

se e kaver delwenn an êl hag hini Mari an eil dirag eben **war dreuzou** doriou braz ar c'hloziou-iliz, ha war-dro toull ar porchedou. Ha n'eo ket red lavared perag, rag evel m'he-deus ar Werhez digemeret ar C'helou Mad a-berz Doue, evel-se ive e tigemer an dud fidel war an treuzou. Med piou a jom da zelled ouz ar rummadou-ze ?

En eur vond e-barz klocz **ar Merzer**, e tremener, heb o gweled, etre delwennou kaer meurbed Gabriel ha Mari, lakeet e pep kostez euz peulioù ar volz-enor. Ar memez tra a c'heller lavared euz kustodou porched braz Bodiliz, gand an daou gizel-ladur savet ken brao m'eo red keñveria anezo. An arhêl a zo bet kizellet gand Mestr Plougastell, war-dro 1610. Ar Werhez a zoug pennlinennou hag a denn da zoare ober e zusitour, Roland Dore, hemañ, red eo hen anzañ, strobet awalc'h amañ (mar deo eñ) evel eun den o teski e vicher.

Sant-Tegoneg 'neus al lorc'h da gaoud daou gemennadur. An hini genta a zo e antre ar c'hloz-iliz, war rizenn an nor-vraz. An deiziad, merket e traoñ litrin ar Werhez, hag an doare, eun draig groz, m'eo greet ar c'hizelladur, a ziskouez eo greet an oberenn, komandet e amzer ar fabrik F. Maze, gand kevezer dizano Mestr Gwimilio. An eil gemennadur, hag a zo en daou du d'ar porched, disheñvel krenn ha



Ar C'helou
Mad
kemennet
d'ar Werhez
Vari, war
kalvar
Gwimilio.

*Calvaire de
Guimiliau.
L'Annoncia-
tion.*

Cl. J. Feutren.

pylons de l'arc triomphal. Il en va de même dans les niches de façade du grand porche de Bodilis, où les factures des deux sculptures méritent d'être comparées. L'archange est dû au ciseau du Maître de Plougastel-Daoulas, qui l'a sculptée vers 1610, alors que la Vierge porte des traits qui se rapporteraient, à la manière de faire du successeur du Maître, ce fameux Roland Doré, qui, il faut l'avouer, s'empêtre ici, si c'est bien lui, dans les tâtonnements maladroits de l'apprentissage.

L'archange Gabriel à Bodilis. Cl. Y.-P. C.



dispar e peb mod, a zo eun test euz labour dreist-ordinal Roland Dore, greet war-dro 1630. An arzour a ganmeul an arhêl, en eun oberenn gaer-meurbéd. Gabriel, eur glin war an douar, e-neus e gorv-braz hirreet dreist-muzul, e-keñver an izili izella. Ar bleo 'zo rodellet brao en dro da vizaj an êl skeduz gand eur mousc'hoarz misteriu hag a ya mad d'eur c'hannad souezet gand ar c'helou mad e-neus da gemenn a-berz Doue. War ar giton korvigellet en-dro da c'harrenn al lilienn, en em zistag ar geriou kenta euz salud an Êl: AVE GRATIA PLENA, salud leun a c'hras. Petra bennag ne vo komzet amañ nemed euz an êlez, ne vefe ket just ankounac'haad ar Werhez Vari hag a zo dirag an êl, eun tamm kizelladur hag a zo euz ar c'henta klas.

Ar c'hemennadur hag a zo war gwareg porched Pleiben, en eul lec'h damheñvel ouz hini Sant-Tegoneg, ne vez ket gwelet kalz, ken uhel m'eo pintet. Profet gand eun den re zidrouz M(essire) Y.P., an êl Gabriel, gwisket gand kazul-verr an diagon, a zo euz stal-labour Prigent, a gavim en-dro pellohig. Evid echui gand an arhêl Gabriel e kemennaduriou an treuzou, arabad lezel a-gostez an hini a zo penn-daoulinet, dilorc'h, war panell diabarz porched Rumengol, dindan sell an Tad Eternel.

Ar c'hemennaduriou e mein a zo da glask ive e "Buheziou Jezuz" skeudennet war **"masou"ar c'halvariou braz**. An hini a weler e Tronoen, hag a zo euz ar Grenn-Amzer, (war-dro 1450), en em c'houdor a-dreñv eur giton ledan, stignet evel eur ouel, 'lec'h m'edo skrivet gwechall, e liou, kemennadurez Doue. E Plougonven (1554), ar gizellerien Bastian hag Herri Prigent, a wisk Gabriel gand kazul-verr fleñchet an diagon, o tougen ar vaz-roue, rubanennet ha kizellet warni "Ave Maria gratia plena". Mestr Plougastell-Daoulaz, anavezet evid e ziginkleréz, a zao eur Gabriel belegel hag o venniga, med ne ro ket dezañ ar vaz-roue rubanennet.

E **diabarz an ilizou**, e kaver kement a gemennaduriou eged en diavêz, med amañ ne 'z-eus nemed delwennou-koad (nemed rummad Penn-ar-C'hrann, stag ouz eur pilier, hag a zo e kerzanton). Bez' ez-eus eur c'hemennadur peurvos **war lein sterniou-aoter** santez Anna Komana hag aoter vraz Rosko, greet gand Lomm Lerrel e 1690. . An arrebeuri a ginnig ive kalz a izelvosou euz an dibab. Braoc'h int, hag a-bell, eged panell groz ar gador-brezeg e Sant-Servez. Stalafiou ar c'hustodou euz ar Grenn-Amzer, pe panellou ar sterniou-aoter klasel pe barok, ar c'hizeller-koad, ablamour d'an danvez a gizell, e-neus êsoc'h labour eged ar c'hizeller-mein, dreist-oll evid an izel-vos.

War stalaf Sant-Melan, Montroulez, Gabriel a zoug kazul-verr an diagon, eur gwiskamant hag a deu eün-tenn euz ar gizioù-koz. Itron-Varia an Neñvou, en Uhelgoad, a zispleg giton an Ave Maria. War arc'h-aoter ar Rozera, en Treou-Leon, uhelloc'h eged Gabriel, c'hwec'h êl bian a nij en oabl. Eur Gabriel all, gwisket kaer, a grog gand eur paz-dañs e chapel an Dreinded, Plozeved.

Gabriel a c'heller gweled ive war an "tondiou" a gaver ken niveruz war **sterniou-aoter ar Rozera**, komandet gand ar genvreureziou. Bez' ez int metalennou hag a gont misteriou ar Rozera. O ment bian ne dle ket rei tro da ankounac'haad an obe-

Saint-Thégonnec s'offre le luxe de deux Annonciations. La première est à l'entrée de l'enclos sur la corniche de la porte monumentale. La date de 1589, inscrite au bas du pupitre de la Vierge, de même que le style quelque peu fruste de la sculpture indiquent que l'oeuvre, qui fut commandée au temps du fabrique F. Mazé, est de la main de l'émule anonyme du Maître de Guimiliau. La seconde Annonciation, placée de part et d'autre de l'entrée du porche, fort différente et remarquable en tous points témoigne de la maîtrise de Roland Doré qui l'a produite vers 1630. L'artiste magnifie l'archange en un morceau de fort grande allure. Gabriel un genou en terre, a le tronc démesurément allongé par rapport aux membres inférieurs. Une chevelure joliment bouclée encadre le visage angélique qui rayonne de ce sourire énigmatique qui convient à l'étonnement du messager porteur de l'Annonce céleste. Sur la banderole enroulée à la tige du lis se détachent les premiers mots de la salutation angélique : AVE GRATIA PLENA, salut pleine de grâce. Bien que nous ne parlions dans la présente étude que des anges, il serait injuste d'oublier la Vierge Marie qui lui fait face, un morceau de sculpture de grande classe. L'Annonciation au-dessus de l'arche qui ouvre le porche de Pleyben, dans une situation analogue à celle de Saint-Thégonnec est, quant à elle, peu remarquée à cause de la hauteur où elle est perchée. Offerte par un trop discret M(essire) Y. P., Gabriel, vêtu de la dalmatique du diacre est de l'atelier Prigent que nous allons retrouver dans un instant. Et pour finir avec les Gabriel des Annonciations des seuils, on n'aura garde de négliger celui qui s'agenouille humblement dans l'ombre du tympan intérieur du porche de Rumengol, sous le regard du Père Eternel.

Les Annonciations de pierre sont aussi à rechercher dans les Vies de Jésus illustrées sur les "maces" des **grands calvaires**. Le Gabriel médiéval de Tronoën (vers 1450), s'abrite derrière un large phylactère tendu comme une voile, où s'inscrivait jadis en peinture le message divin. A Plougonven (1554) les sculpteurs Bastien et Henry Prigent, revêtent Gabriel de la dalmatique frangée du diacre, avec le sceptre enrubanné et gravé : "Ave Maria gratia plena". Le Maître de Plougastell-Daoulas, dont la sobriété d'expression est reconnue, dresse un Gabriel hiératique et bénissant mais ne lui accorde pas le sceptre à la banderole traditionnelle.

L'intérieur des églises est tout aussi riche d'Annonciations que leurs abords, mais ici mis à part le groupe en kersanton de Pencran accroché à un pilier, on entre dans le domaine de la statuaire en bois. Une Annonciation en ronde-bosse règne au **sommet des retables**, de Sainte-Anne à Commana, du maître-autel de Roscoff, dû à Guillaume Lerrel en 1690. Le mobilier offre aussi beaucoup de bas-reliefs de qualité qui dépassent et de loin le fruste panneau de la chaire à prêcher de Saint-Servais. Volets de niches médiévales ou panneaux intégrés aux retables classiques et baroques, le sculpteur sur bois, de par son matériau, surtout quand il travaille dans le bas-relief, se meut avec une aisance plus large que celle accordée à l'imageur qui travaille la pierre.



E iliz An Treou-Leon. Au Tréhou, Cl. Job

rennou-ze, a zo euz ar re wella. Kavet e vezont en-dro d'an taolennou "Roidigez ar Rozera da zant Dominik ha da zantez Katell a Zienn" e Dirinon, Forest-Fouenn, Gwimilio, Hañveg, Plabenneg, Plougastell, Sant-Divi, en eur venegi seiz hepkén. A-wechou eo livet ar misteriou war eul lienenn: Edern, Plouziri, Rosko, An Treou... E roll al livajou-moger, ez-eus ive kemennadur chapel-badezi ar C'hastell-Nevez bet livet gand an "nabi"* Paul Sérusier, war-dro 1918; amañ e weler Gabriel gand eur giton moan kenañ.

Gabriel a gaver ive, gand ar goulm, er banell-greiz, war tu-eneb treuz a-enor Lambaol-Gwimilio, etre an daouzeg sibilenn, profetezed pañan o-deus, sañset, kemenet donedigez Jezuz, hag a zo amañ e kompagnunez vad.

* *Nabi: rummad arzourien yaouank, levezonet gand skol Pondaen, Skol ar Japaniz ha G. Moreau. Savet e 1888.*

III. Êlez dizano er Bibl

En Testamant Koz

Gabriel ar C'helou Mad, hag a ra al liamm etre an Testamant Koz hag an Testamant Nevez, eo an trede arhêl anavezet dre e ano gand an Iliz. Med nag a êlez, heb ano, a zo er Bibl, hag a zo koulskoude diazez imajerez an êlez!

Ar C'herubin, gand e gleze a dan, o tiwall dor an Eden, en eur vired ouz Adam hag Eva da vond e-barz, hag a weler war "predel"* aoter ar Rozera e Sant-Tegoneg, n'e-neus ano ebed (Gen. 3, 24). Er c'hontrol, an êl a harz ouz brec'h an tad e **Sakrifis Abraham**, a zo anavezet, med dre ar skridou "apokrif" hepkén, dindan an ano a Séaltiel pe Zeadkiel. Tem sakrifis Abraham a gaver war doriou tabernakl Bodiliz, Ar Merzer, Chapel Santez-Mari Mene-Hom e Plodiern, Rosko, Kastell-Paol, Trelaouenan, ar C'hloastr-Sant-Tegoneg. Eur seurt patrom-kizellerez, miret evid an tabernaklou, e-neus eur ster aroueziuz anad. Sakrifis Abraham, pe sakrifis Izaag, euz ano ar mab, hag a embann en-araog sakrifis ar groaz, e-neus greet berz braz e spere-delez ar 17ved kantved. Anavezet mad eo ar pennad:

"Ha setu Êl an Aotrou, euz lein an neñv da hopal warnañ: "Abraham! Abraham!" "Emaon amañ", emezañ.



Sakrifis Izaag, tabernakl Bodiliz.
Sk. J. Feutren.

Sur le volet de Saint-Melaine à Morlaix, Gabriel revêt la dalmatique du diacre, un costume dans le droit fil de la tradition. A Notre-Dame des Cieux à Huelgoat l'archange déploie la grande banderole à l'Ave Maria. Au coffre de l'autel du Rosaire du Tréhou, au-dessus de Gabriel, six angelots volètent dans la nuée. Un autre Gabriel fort élégant esquisse un pas de danse à la chapelle de la Trinité à Plozévet, dans un décor tout classique.

Gabriel est aussi à rejoindre dans les nombreux "tondi" ces médaillons ronds qui ouvrent la séries des quinze **Mystères du Rosaire** sur les retables commandés par les Confréries. Bas-reliefs de qualité, leur petite taille ne devrait pas faire oublier ces oeuvres délicates qui entourent les tableaux des Donations du Rosaire à saint Dominique et à sainte Catherine de Sienne : Dirinon, La Forêt-Fouesnant, Guimiliau, Hanvec, Plabennec, Plougastel-Daoulas, Saint-Divy, pour n'en citer que sept. Parfois les médaillons des Mystères, sont peints sur la toile : Edern, Ploudiry, Roscoff, Le Tréhou... Dans le registre de la peinture murale, Gabriel avec sa banderole qui ici est fort étroite, se voit dans la fraîche Annonciation du baptistère de Châteauneuf-du-Faou peinte par le nabi Paul Sérusier, vers 1918.

Gabriel se retrouve, avec la Colombe, dans le panneau central au revers de la poutre de gloire de Lampaul-Guimiliau, entre les douze sibylles, ces prophétesses païennes qui passaient pour avoir annoncé la venue du Christ, et qui sont ici tout à fait en situation.

III. LES ANGES ANONYMES DE LA BIBLE

Ancien Testament

Le Gabriel de l'Annonciation qui fait le lien entre l'Ancien et le Nouveau Testament est le troisième archange dont le nom soit officiellement retenu par la hiérarchie. Mais que d'anges anonymes dans cette Bible qui demeure la base de l'iconographie angélique ! **Le cherubin** au glaive de feu qui barre la porte de l'Eden empêchant Adam et Eve d'y rentrer, sur la prédelle de l'autel du Rosaire à Saint-Thégonnec, n'a pas de nom (Genèse, 3, 24). En revanche l'ange qui arrête le bras du père dans les **Sacrifices d'Abraham** est connu, mais c'est par les écrits apocryphes, sous le nom de Séaltiel ou Zeadkiel. Ce thème du Sacrifice d'Abraham orne des portes de tabernacle à Bodilis, à La Martyre, à Plomodiern, chapelle Sainte-Marie du Menez-Hom, à Roscoff, à Saint-Pol-de-Léon, à Tréflaouenan, au Cloître-Saint-Thégonnec. Un tel motif réservé aux tabernacles a une signification hautement symbolique. Le Sacrifice d'Abraham, alias Sacrifice d'Isaac, du nom du fils, figure annonciatrice du sacrifice de la croix a joui d'une grande faveur dans la spiritualité du XVII^e siècle. On connaît l'épisode. "L'Ange de Yahvé l'appela du ciel et lui dit : "Abraham ! Abraham !" Il répondit : "Me voici !" L'Ange dit : "N'étends pas la main contre l'enfant ! Ne lui fais aucun mal ! Je sais maintenant que tu crains Dieu : tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique." (Genèse, 22, 11-12). L'épisode que la tradition place sur le mont Moriah, à Jérusalem, se retrouve sur le dossier du siège du célebrant de Saint-Thégonnec, où un autre ange est présent, dans les médaillons latéraux, à l'onction et au châtiment du roi David (I Samuel, 16 et 11 Samuel, 24). C'est encore un ange qui

“Na sko ket gand ar paotr, ha chom heb ober dezañ an disterra droug, rag gouzoud a ran bremañ az-peus doujañs da Zoue, peogwir n'az-peus ket nahet rei din da vab, da hini nemetañ.” (Gen. 22, 11-12)

An taol-ze, degouezet hervez lod war menez Moriah, e Jeruzalem, a gaver war lein kador an overenner e Sant-Tegoneg, 'lec'h ma weler ive eun êl all, war ar meda-lennigou a zo war ar c'hostez, diwar-benn olevadur ha kastiz ar roue David (I Samuel 16 ha II Sam. 24). Eun êl eo ive a frealz ar profed Eliaz o tehed dirag kounnar diza-mant Jezabel: “Sav ha debr!” (I Rouaned, 19). An istor a gaver en izelvos war stern-aoter ar C'hreisker e Kastell-Paol.

Testamant Nevez



Iliz Goulhen. Eglise de Goulven. Sk. J. Feutren.

En Testamant Nevez e weler spe-rejou an neñv unanet gand buez Jezuz kerkent ha m'eo ganet. Ar **Giniveleziou** a dregern gand toniou dudiuz an neñv klevet e menezioù ar Jude. An êl, hag a zihun ar bastored e Berven-Gwitevede hag e Goulhen, a zispleg banderolenn ar “Gloria in excelsis Deo”, gloar da Zoue e lein an neñv. Er memez doare e Sant-Tegoneg, war unan euz bolejou gwezenn Jese, hag ive e Brenniliz hag e Sant-Melani Montroulez.

Er c'hontrol euz ar giniveleziou-ze hag a zo en izelvosoù, **peurvosoù** ar porchedou a ro nebeutoc'h a blas d'an êlez. Daou a zo, lent eun tammig, a-dreg kavell Jezuz e porched Daoulaz. E gwirionez eo diêz lakaad eun niver braz a êlez e arvestou kizellet er vein. Setu perag eo bet klasket ha kavet an tu d'o lakaad niveruz e-barz ar volzadurioù. Evel-se er Merzer hag e Penn-ar-C'hrann, evid rei diou skwer hepkén.

Êl an Aotrou a ambroug ar Famill Zantel **pa zistro euz Bro-Ejipt**, eul livadur ral awalc'h, greet gand Paradeg er 17^{ved} kantved e Sant-Tujen, Priveill.

réconforte le prophète Elie lorsqu'il fuit le courroux de l'implacable Jézabel : “Lève-toi et mange !” (I Rois, 19). La scène est représentée en bas-relief dans le grand retable du Kreisker à Saint-Pol-de-Léon.

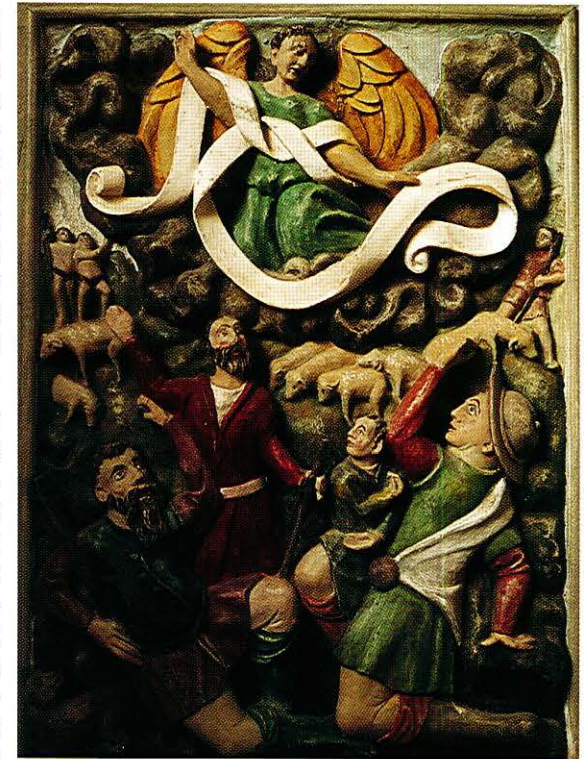
Nouveau Testament

Dans le Nouveau Testament, les esprits célestes s'associent à la vie de Jésus dès sa naissance. Les **Nativités**, résonnent des mélodies célestes entendues dans les campagnes de Judée. L'ange qui réveille les bergers à Berven-Plouzévédé et à Goulven déploie la banderole du “Gloria in excelsis Deo”, gloire à Dieu dans les hauteurs. De même à Saint-Thégonnec, sur un des volets de l'arbre de Jessé, de même à Brenniliz et à Morlaix, Saint-Melaine.

En revanche, contrairement à ces Nativités en bas-reliefs, les **rondes-bosses** des porches et des calvaires, donnent moins de place aux anges. Ils sont deux, quelque peu timides, derrière le berceau divin au porche de Daoulas. En fait, la difficulté de représenter les anges en nombre dans les scènes ciselées dans la pierre est tournée par leur multiplication dans les voussures de l'arcade qui les encadre, à La Martyre et à Pencran, pour ne citer que deux exemples.

L'ange du Seigneur accompagne la Sainte Famille dans le **Retour d'Egypte**, une scène assez rare, peinte par Paradec, au XVII^e siècle, à la chapelle Saint-Tugen en Primelin.

Au début de la vie publique de Jésus, lors du **baptême** dans les eaux du Jourdain, c'est à un ange qu'est confiée la tunique du Christ, une fonction bien simple dont les commentateurs ne discernent pas toujours le sens. On voit l'ange au calvaire de Tronoën à Saint-Jean-Trolimon, un double baptême qui ne cesse d'intriguer. L'ange porte-tunique est présent aux baptêmes des calvaires de Guimiliau et de Plougonven.



Huelgoat N.D. des Cieux. Cl. J. Feutren.

E penn kenta buez publik Jezuz, da vare e **vadeziant** e dour ar Jordan, eo eun êl a zalc'h e dunikenn, eur garg simpl awalc'h, med ar re o-deus klasket lavared perag n'o-deus ket kavet atao ar ster. Gweled a reer an êl war galvar Tronoen, e Sant-Yann-Drolimon, 'lec'h ma 'z-eus diou vadeziant heb na ouezfed perag. An êl o tougen an dunikenn a weler e badeziantou kalvariou Gwimilio ha Plougonven.

An êl a weler e penn-kenta buez publik Jezuz a gaver adarre er penn diweza, e liorz an Olived, e-pad an Agoni. P'edo an Ebestel o kousked, heb dezo en em renta kont euz ar pez a c'hoarveze, "war héd bann eur mên", eun êl euz an neñv a ginnig ar c'halir a c'hwervoni, sin euz dilezeri ar C'hrist, hag a ro da gleved e glemm: "Tad, mar plij ganit, pella ar c'halirad-mañ diouzin!" "Neuze, eme Lukaz, e paras dirazañ eun êl euz an neñv d'e gennerza" (Lk 22, 43). An êl a gaver er vetalennigou a skeudenn ar mister kenta a c'hlahar e Misteriou ar Rozera, a zo bet ano anezo uhelloc'h. Êl an dremenvan a weler ive war ar gwer-livet a ziskouez dre ar munud ar pez a zo c'hoarvezet er Basion. Er Roc'h-Morvan, e ziwaskell a zo livet e ruz da ziskouez emaze evid eun dra spontuz.

Red eo lavared ne gaver êl ebed en Agoniou ar c'halvariou. Ar c'hizellerien amañ, e-lec'h derhel kont euz ar pez a skriv sant Lukaz, a ziskouez kentoc'h an tri abostol Pêr, Jakez ha Yann, e-noa Jezuz kemeret gantañ, hag emaint o zri o kousked. Gand an Agoni, emae oc'h antreal e Pasion Jezuz.

IV. Êlez ar C'halvariou



War ar c'halvariou braz ha bian, lehiou dispar evid ar zaverien delwen-nou e mên, e kaver, evel m'on-eus gwelet dija Gabriel ar C'helou Mad, êl ar Ginivelez hag hini badeziant Jezuz. Er pennad-mañ e vo studiet dreist-oll an êlez a zo stag ouz kroaz-stagadur Jezuz hag a weler krog e kroaz Jezuz.

En eun imajerez kristen, hag a ro eur c'horv d'ar sperejou euz an neñv, n'eo ket souezuz gweled kolisted askelleg en-dro da groaz an Doue krusifiet. Arzourien ar Grenn-Amzer a oa bet sod gand an imachou-ze, ha goude Konsil Trent, hag e-doug ar mare barok, e vo kendalhet d'o implij.

Trebabu, êlez gand eur c'halir. sk. Y.-P. C.

L'ange du début de la vie publique de Jésus reparaît vers la fin, personnage attiré des **Agonies** au jardin des Oliviers. Pendant que les apôtres dorment sans se soucier de ce qui se joue à un jet de pierre, l'envoyé du ciel présente le calice d'amertume signe de la déréliction du Christ qui laisse échapper sa plainte : "Père s'il est possible que ce calice s'éloigne de moi...". "Alors lui apparut, précise saint Luc, venant du ciel un ange qui le réconfortait" (Luc 22, 43). L'ange est présent dans les médaillons qui illustrent le premier mystère douloureux dans la série des Mystères du Rosaire tels qu'on les a évoqués plus haut. L'ange de l'Agonie se voit aussi dans les vitraux qui détaillent les étapes de la Passion. Pour appuyer sa présence dramatique le peintre de La Roche-Maurice peint ses ailes en rouge.



Locmélar, ange de l'Agonie. Cl. J. Feutren

On remarquera que l'ange est absent des Agonies placées sur les calvaires. Ici les sculpteurs, négligeant le détail de saint Luc cité plus haut, privilégient la version commune qui évoque le sommeil des trois apôtres que Jésus avait pris pour l'accompagner, Pierre, Jacques et Jean. Avec l'Agonie on entre dans la Passion de Jésus.

IV. LES ANGES AUX CALVAIRES

Sur les calvaires grands et petits, ce lieu privilégié de la statuaire bretonne sur pierre, il y a, on l'a déjà vu, le Gabriel de l'Annonciation, l'ange de la Nativité, et celui du Baptême de Jésus. Dans le présent chapitre nous nous attacherons plus spécialement aux anges directement liés à la Crucifixion, ceux qui s'accrochent en priorité à la croix de Jésus.

Dans une iconographie chrétienne qui donne une apparence corporelle aux esprits de la cour céleste, la présence quasi liturgique d'acolythes ailés autour de la croix du divin crucifié n'a rien de surprenant. L'engouement médiéval pour la représentation des séraphins se perpétue après le concile de Trente et la période baroque ne s'en privera pas.

A dire vrai, ancrés dans la tradition orientale primitive, creuset de l'imagerie chrétienne, les anges des calvaires bretons, n'ont rien de proprement inédit ni d'original. Néanmoins, on ne peut nier que, tout en les empruntant aux courants iconographiques généraux de la chrétienté occidentale, nos imagiers n'aient apporté dans le concert universel une note d'une tonalité particulière.

E gwirionez, gwriziennet ma 'z-int e gizioù-koz ar Zao-Heol, kavell an imajerez kristen, êlez kalvarioù ar vro n'o-deus netra hag a vefe nevez pe disheñvel da vad. Koulskoude, daoust dezo beza kemeret skwerioù e broioù kristen ar Zao-Heol, ne c'heller ket lavared n'o defe or skeudennerien digaset netra nevez e kannadeg ar béd.

An êlez en-dro d'ar C'hrist staget ouz ar groaz

Araog studia an êlez a weler war kroazioù or bro, eo red disklêria eun nebeud traou. An arzourien kristen, abaoe ar penn-kenta, a lak war ar c'halvarioù, ouspenn ar pezh a zo red, traou a bep seurt d'en em zoñjal. Ledannaad a reont evel-se an imajerez istorel ha ne vefe nemed eun doare da lavared dre skeudennou ha gér evid gér ar pezh a zo kontet en Aviel. Evel-se al loar, lakeet abred awalc'h war skeudennou ar groaz deuet euz Bizañs, ne deu ket hepkén da zigas soñj euz "an deñvalijenn a c'holoas an douar a-bez beteg teir eur" (Mz 27, 46 ha pennadoù damheñvel), peogwir, er memez amzer e weler an heol war divrec'h ar groaz. Heol ha loar a genstag, evid an hini a fell dezañ kompren, darvoud braz ar Golgotha ouz istor ar béd a-bez abaoe ar penn kenta. Astrou an deiz hag an noz a zo dalhet a-wechou gand tudennou o daouarn mouchet, eun doare amprestet digand lidou impalaerien Bizañs, hag implijet el lide-rez. Ar ouel-skoaz a c'holoe diskoaz an diagonal, hag hemañ a zalhe dindan ar ouel ar bladenn-galir beteg ma kroge ar beleg gand Kanon an overenn, goude kan ar Sanctus.

Dre ma yelo an traou war-raog, an "dougrien-stered-se", kazimant dizakr, a roio plas da êlez. ar re-mañ a gemer perzh en eur skeudennadur ha n'eo ket hiviziken, nag istorel hepkén, na kosmek hepkén euz arvest ar c'halvar, rag en em zervich a reont euz o ouel evid seha o daelou.. Evel-se e weler anezo war eur grusifi euz Skol Veniz er 14^{ved} kantved. Med dizale, êlez an ikonennou ha ne oant nemed arvesterien sammet gand ar boan ha dihalloud eun tamm, a deu da gemer buez ha da nijal. Leunia a reont "evel eun héd gwennilied klemmuz", hervez tro-lavar Louis Réau, al lec'h losket goullo a bep tu da Jezuz krusifiet, a-uz d'an oll re a zo aze, a-uz d'ar Werhez, da zant Yann, d'ar zoudarded ha d'o mignonned.

Êlez dougrien kalirioù

O veza m'eo deuet ar sterioù arouezioù da gemer muioc'h a dalvoudegezh, eo deuet arzourien ar bed kristen da fizioud en êlez, n'ouzer ket re e peseurt mare, ar garg da zougen kalirioù. Sakrifis ar Golgota a gas da hini an overenn, liammet eo ar groaz hag an aoter, heb dezo gelloud beza dispartiet. Eur gelennadurezh goz, hag a blijee kalz d'ar "Skol C'hallig a Speredelezh", lezet eun tammig a gostez hirio evid rei

Les anges autour du Christ en croix

Mais avant d'aborder la présence des anges sur les croix bretonnes, prenons un peu de recul. L'art chrétien ajoute, dès l'origine, à une représentation du calvaire qui serait stricte, des éléments figuratifs divers. Ils élargissent une imagerie historiciste qui serait simple transcription plastique au premier degré des récits évangéliques. Ainsi, la lune qui paraît tôt dans la crucifixion byzantine, n'évoque pas seulement "l'obscurité qui se fit sur la terre entière à partir de la sixième heure" (Mt 27, 46 et passages parallèles), puisque le soleil s'associe à elle sur les bras de la croix. Soleil et lune, intègrent pour qui veut bien le comprendre, l'événement majeur du Golgotha dans une cosmogonie sacrée de vaste amplitude. Les astres du jour et de la nuit sont tenus à l'occasion par des personnages aux mains voilées, une manière empruntée aux rites impériaux byzantins adaptés à la liturgie. Le voile huméral couvrait les épaules du diacre qui tenait sous un voile la patène jusqu'au moment où, sanctus chanté, le prêtre introduisait le canon de la messe.

Par une évolution naturelle, ces "astrophores" quasi profanes feront place à des anges qui participent à une représentation qui n'est, désormais, ni purement historiciste ni purement cosmique de la scène du calvaire, car ils se servent de leur voile pour essuyer leurs larmes. Tels on les reconnaît dans un Crucifiement de l'Ecole de Venise du XIV^e siècle. Mais, bientôt, de purs spectateurs accablés de douleur et quelque peu passifs, les anges des icônes s'animent et prennent leur envol. Ils meublent "comme un essaim d'hirondelles plaintives" selon l'expression de Louis Réau, l'espace laissé vide de chaque côté du crucifié au-dessus des protagonistes du drame, au-dessus de la Vierge, de saint Jean, des soldats et de leurs comparses.

Anges porteurs de calices, "hématophores"

Dans une évolution où s'approfondissent les significations symboliques, les artistes de la chrétienté confient aux anges, à une époque difficile à déterminer, la fonction spécifique de **porteurs de calices**. Le sacrifice du Golgotha rejoint le sacrifice de la messe, la croix et l'autel étant indissolublement liés. Vieille doctrine, chère à l'école française de spiritualité, quelque peu négligée au profit d'autres aspects, comme celui du partage de la parole et du pain. Mais ne l'oublions pas, nos calvaires datent d'un âge qui fondait sa pédagogie spirituelle sur d'autres critères que les nôtres. Les coupes destinées à recueillir le sang qui coule des saintes Plaies deviennent ainsi des calices liturgiques. S'ils ne l'ont pas inventé cela n'a pas manqué d'attirer l'attention des sculpteurs de calvaires. Ainsi, à partir du XV^e siècle et pendant deux siècles et plus, les tailleurs de pierre vont reproduire à l'envi, cantharophores et "hématophores" dans l'accomplissement de leur ballet rituel.

Le moment est donc venu de **s'interroger sur le pourquoi** de cette prédilection. Au-delà de l'explication souvent avancée mais peu convaincante, qui voit dans les coupes une évocation du Saint Graal du roman médiéval, on avancera des raisons plus pertinentes. Si la relation entre le sang rédempteur et la coupe eucharistique remonte à une haute antiquité, cer-

muio'h a blas da bartaj ar gomz hag ar bara. Med arabad ankounac'haad eo bet savet or c'halvariou en eur mare hag a ziazeze e bedagogiez war kriteriou disheñvel diouz or re. Ar c'haliriou, hag a zigemer ar gwad a red euz ar goulou santel, a deu evel-se da veza kaliriou a liderez. Ma n'o-deus ket ijinet anezo, kizellerien ar c'halvariou n'int ket bet heb o gweled. Evel-se, adaleg ar 15ved kantved, hag epad daou gantved, hag ouspenn, ar pikerien-mein a zo o vond da ober, kement ha kement, dougerien sterennoù (cantharophores) ha dougerien kaliriou (hématophores).

Poent eo eta en em c'houlenn perag. En tu all d'an displegadur roet aliez, med diêz da gredi, hag a wél er goupennou eun doare da zigas soñj euz ar Graal Sakr, hervez roman ar Grenn-Amzer, e c'heller lakaad war-raog abegou gwelloc'h. Ma teu euz eun amzer goz al liamm etre ar gwad salver ha kalir sakramant an aoter, eo red lavared ive ez-eus bet mareou kizidikoc'h war ar poent-se, ablamour d'ar brezegerien pa ne ve kén. Er 15ved kantved, e kemer perz Breiz-Izel, en eun doare kreñv, er pez a zo anvet gand A. Guerreau (Créations de couvents franciscains en France, Revue d'histoire de l'église de France, t. LXX, n° 184, 1984, p. 28) "**an eil poulzad fransiskan**"; eur boulzadenn eo hag a zo bet bividig beteg e Breiz-Izel, 'lec'h m'eo bet savet eun niver braz a gouenchou mibien sant Fransez: kouent Kuburien, e Sant-Varzin-war-ar-mêz e 1458, hini Landerne e 1488, hini Itron-Varia an Êlez e Landeda, war bord an Aber-Ac'h, e 1507. Gwriziennet mad oa eta ar "Rekolez" e Bro-Leon. Ar Rekolez a skign poltrejou sant Frañsez a Asiz merket gand ar c'hleizennou. Prezegerezh ar vreudeur minor a zo dreist-oll diwarbenn ar groaz, hag e chom war he lerc'h eveljust meur a dra e arzou ar vro. Evel-se e porched Sant-Tomaz Landerne, e iliz Konk-Leon, war gwerenn-livet Kuburien (1527), war talbenn karnel Sizun (1558), war kalvar Plourin-Montroulez (war-dro 1630). Ar C'hrist gwelet beo en Alvern e-neus eta eun dra benag da weled gand an êlez o tougen kaliriou war kalvariou or bro. War ar poent-se eo mad ive menegi kroaziou Bro-C'halisia er Spagn, 'lec'h m'o-deus labouriou Kastelao diskouezet penaoz ez int kar-tost da re Vreiz. Petra bennag n'int ket bet greet araog an 19ved kantved, ez-eus koulskoude koupennou o reseo gwad ar C'hrist. Med ne 'z-eus peurliesia nemed eun êl, lakeet en tu digoret gand goaf ar c'hantener, eun êl hag a zo a-wechou eun diskibl da zant Frañsez a Asiz en e blas, ar pez n'eo ket dre zigouez.

Tem an dougerien kaliriou a ro tro, da gizellerien ar c'halvariou, da skigna eun **drolinenn anavezabl**; diwanet er 15ved kantved, e teu da veza anavezet mad war-dro 1550. Eun êl a zo a bep tu d'ar C'hrist. An hini a zo en tu dehou a zalc'h daou galir, unan evid gwad an dorn, egile evid ar gwad hag an dour a red diouz gouli e gostez. Ober eur seurt tra: eur maill evid kizellerien ar c'herzanton. Ar c'hizeller Fayet, en eur lakaad an êlez war o c'hov gand o eskell fin en êr, a ro da galvar Lopereg, savet e 1552, eur stumm disheñvel. Dantelez ar c'herzanton e stumm eur steredenn a ro enor d'an hini a zo e kreiz, hag a zoupla reuted divrec'h ar groaz.

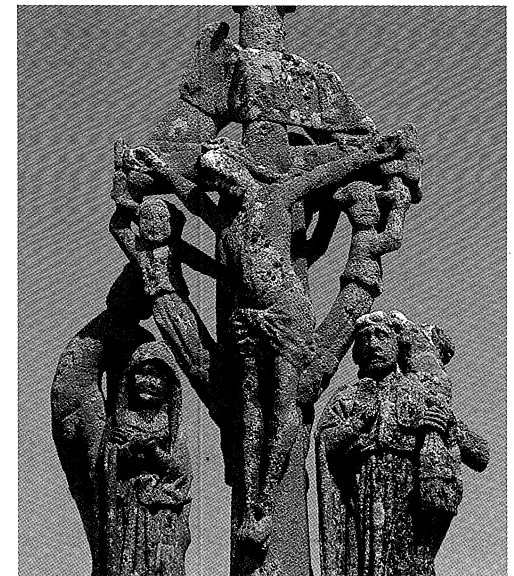
Kontet buan, ez-eus dre vraz eun daou ugent bennag a galvariou, e Penn-ar-Béd hepkén, gand êlez o tougen kaliriou. Dre ma 'z-eus bet distrujet meur a hini er mareou a freuz, pe gand ar gwall-amzeriou, ez int bet, sur awalc'h, kalz niveru-

taines époques y ont été plus sensibles suite à l'accent mis par les prédicateurs. Le XV e siècle bas-breton participe vigoureusement à ce que A. Guerreau (Créations de couvents franciscains en France, Revue d'histoire de l'église de France, t. LXX, n° 184, 1984, p. 28) appelle pour le nord du pays, "**la seconde poussée franciscaine**", une poussée qui s'est révélée vivace jusqu'en basse Bretagne où ont fleuri les fondations des fils de saint François. Le couvent de Cuburien, à Saint-Martin-des-Champs en 1458, celui de Landerneau en 1488, et de Notre-Dame des-Anges à Landéda, sur les rives de l'Aber-Wrac'h en 1507, témoignent d'une forte implantation des Récollets en pays de Léon.

Les Récollets diffusent les représentations de saint François d'Assise portant les stigmates et la prédication des frères mineurs centrée sur la Croix trouve naturellement son prolongement dans l'art local. Ainsi au porche de Saint-Thomas à Landerneau, à l'église du Conquet, au vitrail de Cuburien (1527), sur la façade de l'ossuaire de Sizun (1588), sur le calvaire de Plourin-lès-Morlaix (vers 1630)... Autant dire que le Christ qui s'anima au lointain Alverne, n'est pas étranger aux anges porteurs de calices des calvaires bretons. A ce sujet il est bon d'évoquer les croix de la Galice espagnole, dont les travaux de Castelao ont montré la parenté avec celles de Bretagne. Tout en n'étant guère antérieures au XIX e siècle, des coupes y recueillent le sang du Christ. Mais il n'y a souvent, en Galice, qu'un seul ange placé du côté ouvert par la lance du centurion, un ange à l'occasion remplacé, et ce n'est pas un hasard, par un disciple de saint François d'Assise.

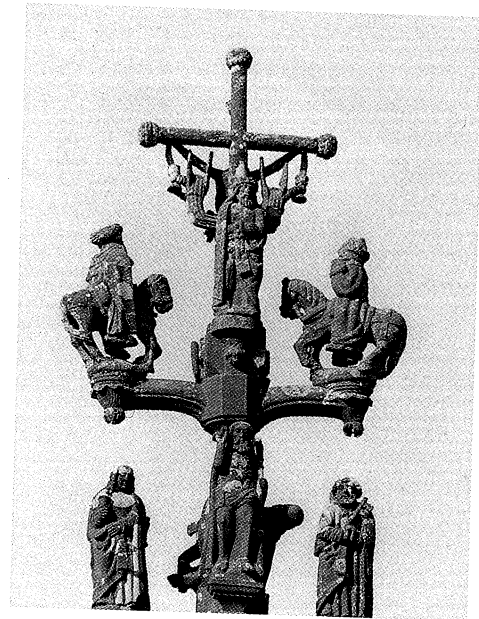
Le thème des "hématophores" fournit aux sculpteurs des calvaires, l'occasion de diffuser **une silhouette caractéristique** qui, née au XV e siècle s'impose aux environs de 1550. Deux anges encadrent le Crucifié. Celui qui est à sa droite tient deux calices, l'un pour le sang de la main, l'autre pour le sang et l'eau qui coule de la plaie du côté. Dans un tel agencement, la technique des sculpteurs de kersanton s'exerce avec une réelle virtuosité. Le sculpteur Fayet par la posture renversée de ses chérubins et la fine découpe de leurs ailes donne le remarquable profil du calvaire de Lopérec construit en 1552. Là les savants ajouements du kersanton disposés en étoile magnifient le personnage central atténuant ce que la rigueur des bras de croix a toujours d'un peu raide.

Un comptage rapide permet de dénombrer **une quarantaine de calvaires aux anges "hématophores"** dans le seul Finistère. Eu égard aux dégâts causés au temps des troubles ou infligés par la rigueur des cli-

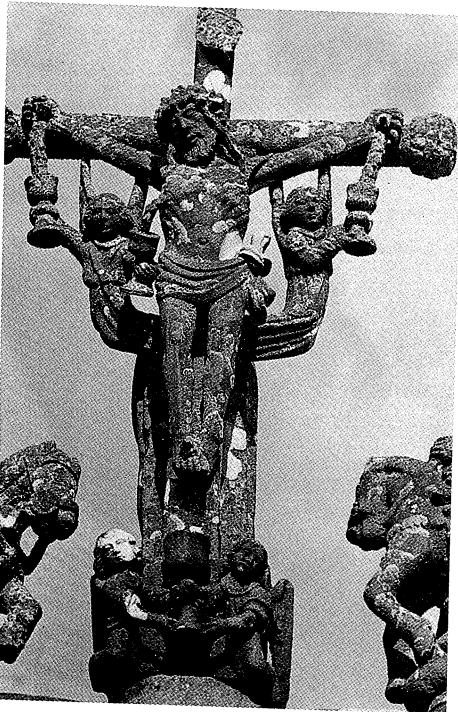


Êlez o tougen kaliriou war kalvar Mellag.

Anges hématophores au calvaire de Mellac. Cl. J. Feutren



Lopereg, kroaz ar c'hizeller Fayet, tu ar zao-heol; dindan, tu ar c'huz-heol.(1552) Sk J. Feutren.



soc'h, pa weler ar pezh a jom euz kroaz maha-gnet bered Lanneanou, pe c'hoaz sichennou goullou kalvar braz Plougastell. A-hend-all, ar c'hochou rond a zo war kostez berr-wisk Krist Roland Doré, da skwer e Boudougwen en Hañveg (1622), a lavar mad o-deus servichet da staga gand ibiliou êlez gand kalirou, ha n'eus mui anezo.

Kendalhom da studia an êlez o tougen kalirou en eur gomz bremañ euz ar re a zo e **traoñ ar groaz**, hag amañ adarre e vo kavet meur a zoare. E Beron, Kastell-Nevez-ar-Faou, eun êl a ra e labour en eur ginnig e goupenn en eun doare birvidig. Da gempoueza gwelloc'h e labour, e lako aliez ar c'hizeller, e tal ar groaz, nompaz unan, med daou golist hag a zougen mad, gand pevar dorn, ar c'halir, int-i o veza a bep tu dezañ. E iliz ar Vourc'h-Wenn, ema ar goupenn war eur skoed, eur skoed mud. Med peurliesha ne 'z-eus da heul ar c'halir merk noblañs ebed, da skwer e Daoulaz (er vered ha war ar blasenn 'foar), e Dineol (Logispar), e Dirinon (Kermeleneg) hag e meur a lec'h all. E traoñ fust Kertilès e Landrevarzeg, ema an êlez e noaz, ar pezh a zo ral ha kiriu.

An êlez gevellet, peurliesha daoulinet, a nij e Keramaze, kalvar kiriu meneget dija, ha kollet war ar mêz e Plouarzel, hag e-neus war e zichenn ar chomzou-mañ dihortoz awalc'h: "adsavet e 1904, gand mignonezed ar geriadenn".

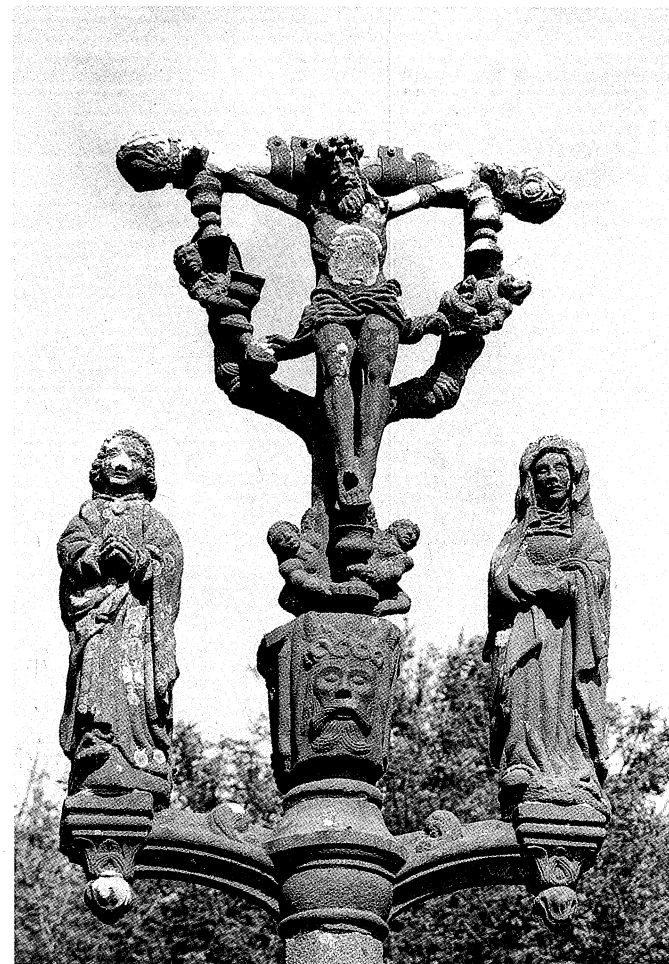
War kalvar boemuz Sant-Herbot, meneget ive dija, an êlez a veill e traoñ ar groaz a lak ar c'halir war penn eur personaj bian, ha n'eo nemed Adam, rag dre ma 'z-eo arouez gouenn an dud, eo ive an den kenta o tenna gounid euz an Daspen dre wad ar C'hrist. Pelerined Iliz an Adsao (ar Béz santel) e Jeruzalem, a jom a-wechou souezet o weled, dindan an aoter savet a-uz d'an toull 'lec'h m'eo bet sañket ar groaz, ar c'heo 'lec'h m'eo bet sañset interet on tad Adam.

Kalvar iliz Ploeven:
Èl an tu kleiz a zougen
daou galir, unan evid
dorn Jezuz, egile evid
e gostez.

Daou êl an traoñ a
zouten gand eun dorn
treid ar C'hrist, ha
gand egile ar c'halir.

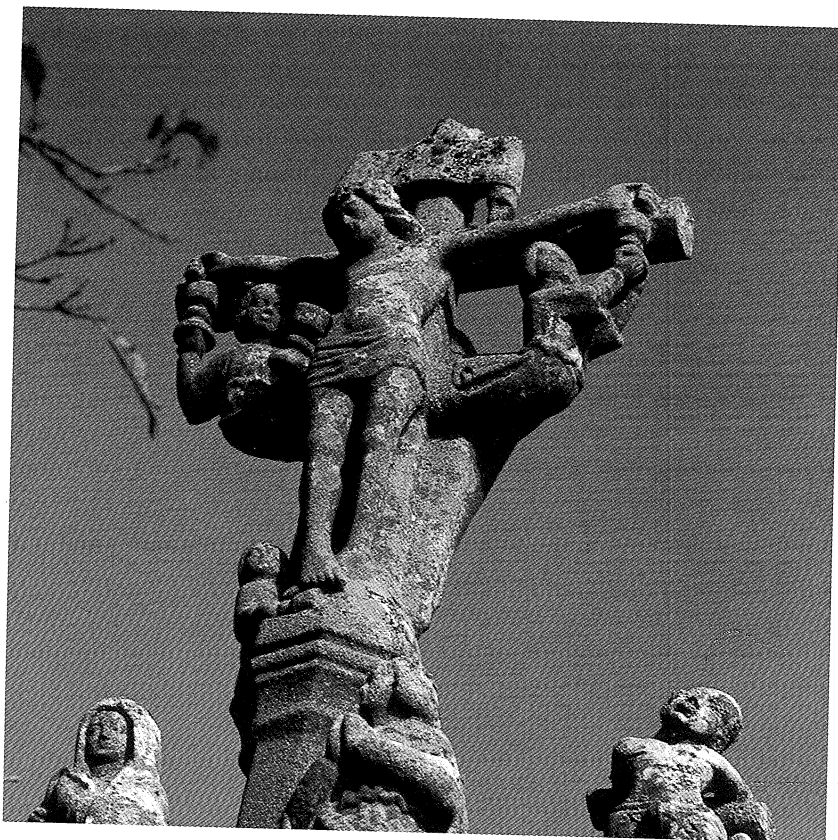
*Calvaire de l'église de
Ploeven (vers 1550):
l'ange de gauche porte
deux calices, l'un pour la
main de Jésus, l'autre
pour son côté.
Les deux anges du bas
soutiennent d'une main
les pieds du Christ,
et de l'autre le calice.*

CL. Y.-P. C.



mats, ils furent certainement plus nombreux, témoins les segments de la croix mutilée du cimetière de Lannéanou et les consoles vides du grand calvaire de Plougastel-Daoulas. Par ailleurs, les encoches rondes sur le côté du page de certains Christs de Roland Doré, entre autres à Boudougwen en Hanvec (1622) disent qu'elles ont servi à fixer à l'aide de tenons des anges aux calices désormais disparus.

Continuant l'étude des "hématophores" arrivons-en à ceux qui se trouvent **au pied des crucifix**, où ici encore il y a place à variation évolutive. A Béron, Châteauneuf-du-Faou, un ange assure son office sa coupe tendue dans une attitude fervente. Pour la commodité d'une composition plus statique mais plus équilibrée le sculpteur placera ordinairement au pied de la croix non plus un mais deux acolytes, qui tiennent fermement à quatre mains le calice qu'ils encadrent. A Bourg-Blanc, église, la coupe est posée sur un écu, d'ailleurs muet. Mais la plupart du temps, Daoulas (cimetière et champ de foire), Dinéault (Loguispar), Dirinon



Kalvar Sant-Venneg e Brieg.

Êl an tu dehou, stignet 'vel o pedi, a astenn e zaouarn dindan ar c'halir.
 Êl an tu kleiz, 'vel e Ploeven, a zalc'h daou galir hag a zo troet war-zu Jezuz.
 Ne weler ket a eskell dezo. Sk. J. Feutren.

Calvaire de Saint-Venneg à Briec.

L'ange de droite, tendu comme en prière, étend les mains sous le calice.
 Celui de droite, comme à Ploëven, soutient deux calices et est tourné vers le Christ.

Gwelet on-eus penaoz e c'hell beza kizellet e meur a zoare tem an êlez o tougen kalirioù, pe 'vefent e traoñ ar groaz, pe dindan divrec'h Jezuz. E Tronoen, Sant-Yann-Drolimon, kenta kalvar greet e Breiz e 1450, **ar c'holisted n'o-deus ket a eskell**. O c'horv a-bez stignet, e savont, dindan daouarn Jezuz, o c'houpennoù ledan. Kreñvoc'h eo c'hoaz o jestr, ablamour d'an hini a zo gourvezet e traoñ ar groaz. Bez' e c'hellfed ive lavared n'int ket êlez, an tri-ze, peogwir n'e-neus ket an arzour roet eskell dezo. Med e kalvar Tronoen ez-eus eur pevare kolist, ha ne c'heller ket, ablamour d'e eskell, nac'h e vefe eun êl; rei a reom dezañ an ano a "êl an deneridigez".

(Kermélénez), et sur maints autres monuments le calice n'est associé à aucune marque nobiliaire. Au pied du Crucifié de Kertilès à Landrévarzec, rareté curieuse, les petits anges sont nus.

Les anges jumeaux, d'ordinaire agenouillés, prennent leur vol à Kéramazé, ce si curieux calvaire déjà mentionné, perdu dans la campagne de Plouarzel, dont le socle porte la mention peu ordinaire : " relevé en 1904, par les amies du village."

Sur le fascinant calvaire de Saint-Herbot déjà évoqué, les anges qui veillent au pied du crucifix sont debout, posant le calice sur la tête d'un petit personnage qui n'est autre qu'Adam, qui en tant que représentant symbolique de la race humaine, est le premier bénéficiaire de la Rédemption par le sang du Christ. Les pèlerins du Saint-Sépulcre à Jérusalem s'étonnent parfois de voir au-dessous de l'autel qui porte le souvenir du trou où fut plantée la croix, la grotte qui passe pour être le lieu de l'ensevelissement de notre père Adam.

On l'a constaté, le thème des anges hématophores, qu'ils soient au pied de la croix ou sous les bras du Christ, est sujet à évolution. A Tronoën, en Saint-Jean-Trolimon, le proto-calvaire breton construit vers 1450, les acolytes sont **aptères**, c'est-à-dire sans ailes. Tendus de tout l'élan de leur corps ils dressent sous les mains de Jésus leurs profondes coupes. L'intensité dramatique de leur geste est appuyée par celui de l'ange qui est couché au bas de la croix. On pourra d'ailleurs redire que ces trois-là ne sont pas à proprement parler des anges puisque l'artiste ne les a point dotés d'ailes. Mais il est au calvaire de Tronoën un quatrième acolyte, dont, vu ses ailes, on ne peut douter qu'il soit un ange, que nous nommerons l'ange de la tendresse.

L'ange de la tendresse

L'ange de la tendresse, dans sa posture et son geste est si peu habituel dans la tradition iconographique chrétienne que, jusqu'à plus ample informé, on est tenté d'y voir **une création typiquement bretonne**. Tout sourire, il descend des hauteurs de son ciel vers le Fils de l'Homme qui, la tête inclinée, vient de remettre l'esprit entre les mains du Père. Sa main droite se pose à l'arrière de la tête couronnée d'épines, l'autre soulève la lourde nappe des cheveux, en un geste émouvant de simplicité. S'offrent ainsi à la contemplation les traits du Visage sacré, par un geste de tendre familiarité qu'on voit parfois quelque proche esquisser au chevet d'un défunt lors d'une veillée funèbre. Pour le crucifié cela s'accorde au verset du thrène pathétique qu'Enguerrand Charotton écrit en lettres d'or sur la piété de Villeneuve-lès-Avignon présentée au musée du Louvre : O VOS OMNES QUI TRANSITIS PER VIAM, ATTENDITE ET VIDETE SI EST DOLOR SIMILIS SICUT DOLOR MEUS, ô vous qui passez par le chemin, voyez s'il est une douleur semblable à la mienne. (Dernier répons du troisième nocturne de l'office du vendredi-saint).

Du point de vue d'une histoire affinée de la sculpture bretonne en pierre, **l'ange de tendresse du calvaire de Tronoën n'est pas un aérolithe isolé**. Une telle figuration est présente sur quelques calvaires, aussi précieux que rares, dans un secteur de Cornouaille bien délimité, à cinquante kilomètres à vol d'oiseau, de la palue de Tronoën. Leur parenté est telle

Êl an deneridigez

Êl an deneridigez, gand e zoare hag e jestr, a zo ken dihortoz en imajerez kristen ma 'z-om techet da weled anezañ 'vel **eun dra ijinnet en or bro**. Gand eur mousc'hoarz, e tiskenn euz uhelder an neñv war-zu Mab an Den, a zo o paouez lakaad e spered etre daouarn an Tad. E zorn dehou a lak en a-dreñv d'ar penn kurunet a spenn, epad ma tibrad ar pouchadou bleo gand e zorn all, gand eur jestr simpl kenañ. Hag e c'heller hir-zelled ouz an Dremm Sakr, warlerc'h ar jestr tener-se, a weler greet a-wechou gand eur c'har-tost da unan maro e-doug an arvest. Evid ar c'hruisfiet, kement-se a ya mad gand ar werzenn skrivet, e lizerennou aour, gand Enguerrand Charotton war Pieta Villeneuve-les-Avignon, diskouezet e mirdi al Louvre: O VOS OMNES QUI TRANSITIS PER VIAM, ATTENDITE ET VIDETE SI EST DOLOR SIMILIS SICUT DOLOR MEUS, O c'hwi hag a dremen dre an hent, gwelit hag ez-eus eur boan ken braz ha va 'foan. (Respont diweza trede ofis an noz Gwener ar Groaz).

E keñver istor ar gizellerez-mein e Breiz, **n'eo ket êl an deneridigez kalvar Tronoen eur "mên-gurun" nemetañ**. Eur skeudennadur euz ar seurt-se a gaver war eun nebeud kalvariou, ken prisiuz ha ma 'z-int rouez, en eul lodenn euz Bro-Gerne, bevennet mad, war-dro eun hanter-kant kilometrad diwar-nij euz palud Tronoen. Kement e tennont an eil d'egile ma c'heller lavared ez int greet gand ar memez kizeller pe ar memez stal-labour. Evel-se e Kastell-Nevez-ar-Faou ez eus daou galvar gand êlez a deneridigez, unan e Beron, tro-kêr ar geriadenn, egile e kloz chapel ar Vouster war ar mêz. Eun trede, daoust hag ez-eo dre zigouez ?, a zo e Kroaz-an-Turreg, e Sant-Goazeg, parrez e-kichen Kastell-Nevez-ar-Faou. Beteg gouzoud hirroc'h, en eur lakaad ouspenn êl Mezaudren e Kemevenn ne 'z-eus nemed pemp e Breiz euz ar c'halvariou-ze, hag a zo kazimant o-unan en imajerez kristen.



Sibiril: eun êl a bep tu d'an dorchenn a zouten ar penn. SK. J. Feutren.
Sibiril: un ange de chaque côté du coussin.

Mad eo eta klask euz a belec'h e teu ar skeudennadur-ze, rag e-keñver an arz 'vel e pep tra, ne 'z-eus netra hag a c'hellfe en em groui drezañ e-unan. E gwirionez eo deuet êl an deneridigez euz **arz ar re a gizelle ar beziou**. Anaoud a reer ampartiz an dud-se hag a stumme ar mên evid ober ar pezh a c'houlenne an dud, ar mên-bez kizellet plad, ar c'horv en e c'hourvez, delwenn ar porched, arvestou ar c'halvariou, panellou an ardameziou... Gand sikour eun dresadenn vad, e c'helle an den a vicher tremen heb poan euz eun dra d'eun all. Hogen arz koz ar beziou a anaveze an êlez. O lakaad a ree war arhou ar



Êl an deneridigez, e Tronoen. SK. Y.-P. C.



Plouenan: an êl hag ar gurunenn spenn.

Plouénan: l'ange et la couronne d'épines. Cl. J. Feutren.

Lavaret 'z-eus bet e teue kal-var Tronoen euz eur stal-labour a vro Gerne, e penn-kenta ar 15^{ved} kantved, hag a laboure ar mein-greun e mengleuziou bro Skaer. Med er zavadur-ze, e kaver mesk-ha-mesk mein-greun ha mein kerzanton, tennet euz mengleuziou an arvor digoret er begou-douar, e reter lein-vor Brest. Gouzoud a reer penaoz o-deus ar vein-ze, êz da gizella, sachet warno evez ar Vistri a laboure er Folgoad, kenta monumant 'lec'h m'eo bet implijet ar c'herzanton kenkoulz er zavadur hag er gizellerez. E Tronoen, ma kaver an daou seurt mein, eo moarvad ablamour m'eo bet greet al labour e daou vare. Pa ne 'z-eus war ar gouriblennou nemed tri rummad e kerzanton, er c'hontrol an oll gizellerez a gaver war ar bladenn a zo e kerzanton. Bez' e c'heller kredi e-neus Mestr Tronoen kroget da zevel ar c'halvar e mein-greun, hag e-neus soñjet, eun deiz bennag, (eñ pe unan euz e gevezerien) e vefe ar c'herzanton danvez an amzer da zond, hag e vefe implijet kalz gand kizellerien beg-douar Breiz-Izel.

beziou, e-giz dougerien skoedou. O azeza a ree a bep tu d'an dorchenn a zo e penn ar c'horv gourvezet. Evel-se ez-eus êlez o veilla war an aotrounez e iliz Nouvoitou, e Breiz-Uhel. Evel-se ive evid Yann IV Beaumanoir, maro e 1385 (J.-Y. Copy, Les tombeaux de Haute-Bretagne, XIV^e et XV^e siècle). E Bro-Gerne, tostig da Dronoen, e iliz Gwengad, jestr an deneridigez eo ar pezh a ra an êl, en eur bellaad en eun doare grasiuz bleo ar vaouez astennet e-kichen ar marheg Hervé de Saint-Alouarn. Ar jestr-se a zoujañs tener en-dro da ouel an itron a gaver e diavêz arz ar beziou en imajerez relijiel: war rummad Itron-Varia a Druéz e Sant-Tremeur Karaez, hag e Laz, war ar panell a zo a-zioc'h dor ar presbital. Med evid gouzoud euz a belec'h e teu êl an deneridigez Mestr Tronoen ez-eus resisoc'h. En tu all da Vor-Breiz, e iliz Gloucester, eun êl a dremen e zorn e-touez bleo ar c'horv gourvezet kurunet, Edouard II (maro e 1327). Lavarom, en eur baseal, e teu ar jestr-se kavet e Bro-Zaoz da harpa an dezenn a glask dizolei levezon Bro-Zaoz war an Dukelez.

qu'on est en droit de les attribuer à un même sculpteur ou à un même atelier. Ainsi, Châteauneuf-du-Faou possède deux calvaires aux anges de tendresse, l'un à Béron, faubourg de la cité, l'autre dans l'enclos de la chapelle du Moustoir en pleine campagne. Un troisième exemplaire, est-ce un hasard ? est à Croas-an-Turrec, en Saint-Goazec, commune voisine de Châteauneuf. Jusqu'à plus ample informé, en y ajoutant l'ange de Mézaudren en Quéménéven, cela ne fait pas plus de cinq exemplaires bretons d'un type quasi unique dans l'iconographie chrétienne.

Il est donc intéressant de rechercher d'où procède une telle représentation, car la génération spontanée, en art comme ailleurs, est difficile à admettre. En fait, l'ange de la tendresse est issu de l'art des tombiers. On connaît la polyvalence de ces hommes qui, façonnant la pierre, fournissaient au gré de la demande la dalle funéraire gravée plate, le gisant en ronde bosse, la statue du porche, les scènes des calvaires, les panneaux d'armoiries... Sur la foi d'un bon dessin le praticien pouvait passer d'une chose à l'autre sans difficulté. Or l'art tumulaire ancien connaît les anges. Il les plaque sur les coffres des tombeaux comme tenants d'écus. Il les assoit de part et d'autre du coussin à la tête des gisants. Ainsi des anges veillent la châtelaine dans l'église de Nouvoitou, en Haute-Bretagne. Il en va de même pour Jean IV Beaumanoir, mort en 1385 (J.-Y. Copy, Les tombeaux de Haute-Bretagne, XIV^e et XV^e siècles). En Cornouaille, pas si loin de Tronoën, dans l'église de Guengat, le geste de la tendresse est le fait de l'ange qui écarte gracieusement le voile qui couvre les chevelure de la gisante couchée près du chevalier Hervé de Saint-Alouarn. Ce geste de tendre respect autour du voile de la dame se retrouve en dehors de l'art tumulaire dans la statuaire religieuse : groupe de la Vierge de Pitié de Saint-Trémeur à Carhaix. et à Laz dans le panneau placé au-dessus de la porte du presbytère. Mais, pour l'origine de notre ange de la tendresse du maître de Tronoën, il y a plus précis. Outre-Manche, dans l'église de Gloucester un ange passe la main dans la chevelure du gisant couronné d'Edouard II (mort en 1327). Disons en passant que le geste repéré en Angleterre vient à l'appui de la thèse qui cherche à déceler les influences anglaises dans le Duché.

On a dit que le calvaire Tronoën était issu d'un atelier cornouaillais du début du XV^e siècle, qui travaillait le granite aux carrières de la région de Scaër. Le paradoxe est que dans ce monument voisinent avec les pièces de granite, d'autres qui sont taillées dans le kersanton, le matériau extrait des carrières littorales ouvertes dans les promontoires à l'est de la rade de Brest. On sait que cette roche, souple sous le coup de l'outil, a attiré l'attention des maîtres d'oeuvre qui travaillaient au Folgoët, le premier monument où elle fut utilisée en masse, tant dans la structure que dans l'ornement. A Tronoën, la distribution des deux matériaux marquerait donc deux temps significatifs dans la réalisation. Alors que les frises superposées ne comportent que trois groupes en kersanton, toute la sculpture qui garnit la plate-forme est en kersanton. On peut déduire que le maître de Tronoën dont le calvaire fut entrepris en granite a un jour, lui ou l'un de ses émules, compris que le kersanton était le matériau de l'avenir qu'allaient privilégier les sculpteurs de la pointe occidentale de Bretagne.

Remplaçant l'ange de tendresse de Tronoën il en est d'autres plus tardifs, qui auprès de la tête du Christ en croix, accomplissent des offices divers. A Saint-Herbot (1575), deux anges joignent les mains. A Keramazé, en Plouarzel, ils tiennent le titulus. A Kersaint-Plabennec, calvaire du Dirou, leurs ailes déployées les font ressembler à un de ces dais



gothiques qui coiffent les croix de la fin de l'époque médiévale. Sur le calvaire de Kersaint l'office liturgique des anges se transforme en celui de porteurs d'écus armoriés. On est en 1516, la fonction profane donnée à ces anges pour glorifier une famille annonce le temps de l'individualisme que les historiens de l'art accordent à la Renaissance.

Les anges et les âmes des crucifiés

On sait que les âmes des morts ont été traditionnellement représentées comme des enfants nouveaux-nés. On sait aussi que le passage dans l'au-delà est confié aux esprits. Ainsi, à Pencran, Pleyben, Plougastel-Daoulas, les croix du Christ et celles du bon larron sont surmontées d'un ange qui serre dans ses mains un petit personnage, âme des deux justes qui viennent de rendre le dernier souffle. Pour en saisir le caractère spirituel il faut se référer à ce que disait Origène. De même qu'est dévolu à un ange le soin d'introduire l'âme dans le corps des créatures humaines, de même c'est un ange qui préside à sa sortie pour la porter au ciel.



En nec'h, ene al laer mad, e stumm
eur babig, douget gand an êl mad,
d'e gas d'ar baradoz.
Gwerenn-livet Ar Roc'h-Morvan.

A gleiz, war kalvar Pleyben, al laer
fall hag eun diaoulig.
Gweled ive stumm kaer an êlez
dindan divrec'h ar groaz.

*Ci-dessus, l'âme du bon larron, sous la
form e d'un bébé, est emportée au para-
dis par le bon ange.
Vitrail de La Roche-Maurice.*

*A gauche, calvaire de Pleyben, le mau-
vais larron et un diabolon cornu.
Remarquer aussi la forme des anges
sous les bras de la croix.*

Cl. J. Feutren.

*Page de gauche: Calvaire de Saint-Herbot
en Plonévez-du-Faou.
Magnifique dessin des anges!*

Diwezatoc'h o-deus êlez all kemeret plas êl an deneridigez e-kichen penn ar C'hrist, evid kargou disheñvel. E Sant-Herbot (1575), daou êl a junt o daouarn. E Keramaze, Plouarzel, e talhont an "titulus" (INRI). E Kerzent-Plabenneg, war kalvar an Dirou, gand o eskell digor, ez int 'vel an dêziou goteg a gaver war penn uhella ar c'hroaziou da fin ar Grenn-Amzer. War kalvar Kerzent e teu ofis liderez an êlez da veza hini dougerien skoedou ardamezet. Bez' emao e 1516, hag ar garg dizakr roet d'an êlez evid enori eur famill a embann dija ar mare ma vevo pep hini evitañ e-unan, mare anvet gand an istorourien an Azginivelez.

An êlez hag eneo an dud krusifiet

Gouzoud a reer e veze skeudennet gwechall eneo ar re varo evel bugale nevez ganet. Gouzoud a reer ive e veze fiziet er sperejou ar garg da lakaad **da dremen d'ar bed all**. Evel-se e Penn-ar-C'hrañ, e Pleiben, e Plougastell ez-eus, war kroaziou ar C'hrist ha kroaziou al laer mad, eun êl o starda etre e zaouarn eur personaj bian, eneo an daou zen just hag a zo o paouez rei o huanad diweza. Da gompren ster speredel kement-se eo red gouzoud ar pezh a lavare Orijen. Evel m'eo roet d'eun êl ar garg da lakaad eun ene e korv an den, evel-se eo ive d'eun êl d'e reseo, pa guita ar c'horv, ha d'e gas d'an neñv.

V. An Êlez ha binviou ar Basion

A-unan gand Pasion or Zalver, e teu an êlez da veza kenta dougerien ar pezh a anver, gand gwirionez, binviji ar Basion, hag a-wechou Armou ar C'hrist. Eun tregont bennag a zo anezo, pa vezont oll asamblez, ar pezh a ra **eur panellad traou** evid diskouez, en eun doare goloet, gwir eo, med just, ar pezh a zo c'hoarvezet epad ar Basion. Heb rei eul listenn glok anezo, menegom al letern, a zigas soñj euz gouleier ar gwarded deuet da lakaad harz war Jezuz e Liorz an Olived, ar skourjezou hag ar wialennou p'eo bet skourjezet, ar morzol hag an tachou p'eo bet staget ouz ar groaz, ar skeul p'eo bet diskennet euz ar groaz... Oll binviou ar Basion a zo kizellet war peulvan Sant-Duzeg e Pleumeur-Bodou, en Aochou-an-Arvor.

E gwirionez, peogwir eo ar c'halvar a verk pouezusa mare ar Basion, ne 'z-eus ket kement a ezomm amañ euz sikour imachou ar binviji. Menegom koulskoude kalvar klos **Sant-Yann e Plougastell**, 'lec'h m'e-neus kizeller ar 15^{ved} kantved greet eur zichenn da zougen êlez: unan anezo a zalc'h pilier ar skourjerez, hag egile ar gurunenn sparn.

Evid echui gand êligou niveruz ar c'halvariou, arabad ankounac'haad ar re a

V. LES ANGES ET LES INSTRUMENTS DE LA PASSION

En relation avec la Passion du Christ, les anges deviennent les porteurs privilégiés de ce que l'on appelle à juste titre les Instruments de la Passion, et parfois les Armes du Christ. Au nombre d'une trentaine lorsqu'ils sont au complet, cela fait une panoplie d'objets destinée à représenter, de manière allusive certes mais exactement imagée, les étapes de la Passion. Sans en donner la liste entière, disons que la lanterne évoque les flambeaux portés par les gardes venus arrêter Jésus au jardin des Oliviers, que les fouets et les verges font souvenir de la flagellation, le marteau et les clous de la mise en croix, l'échelle de la descente de croix, etc. La série complète est gravée sur le menhir de Saint-Duzec à Pleumeur-Bodou, dans les Côtes-d'Armor.

En fait, le calvaire représentant directement le point culminant de la Passion, on comprend qu'il y a moins besoin pédagogiquement de faire appel à la représentation symbolique des Instruments précités. On signalera, néanmoins le calvaire du placître de Saint-Jean à Plougastell-Daoulas, où, dans une facture très souple, le sculpteur du XV^e siècle cisèle une console aux anges où l'un tient la colonne de la flagellation et l'autre la couronne d'épines.

Et pour finir avec la foule des angelots des calvaires n'oublions pas ceux qui servent la Vierge à l'Enfant représentée au revers de nombreuses croix, où ils participent, au couronnement de la Mère du crucifié.

Le profil du calvaire aux anges, quand il est intact est si caractéristique que circulant sur une route normande près de Gisors, on se prend à rêver. La commune de Vesly possède un monument qui clame son origine. L'étonnement se résoud quand on apprend qu'il fut érigé à la suite du vœu d'un prêtre breton en charge de la paroisse lors de l'exode de 1940. Après la tourmente il le fit venir de Saint-Thonan d'où il était originaire. On peut rendre grâce aux anges d'avoir ainsi fourni aux artistes du pays breton l'occasion de créer, le mot n'est pas trop fort, un modèle typique, ce qui n'est pas si courant dans l'histoire de l'art, et de l'avoir largement diffusé en basse Bretagne.

VI. L'ANGE ET LA PIETA

Parfois, dans une intuition délicate, les artistes qui ont sculpté les Pietà ont accordé à la Vierge Marie et au Fils déposé sans vie sur ses genoux l'assistance des anges. Certes les anges des Pietà ne sont guère nombreux, mais à chaque fois qu'on en rencontre, qu'ils soient de pierre ou de bois, ils méritent plus qu'un regard distrait. Dans sa Pietà le Maître de Tronoën traduit, on l'a vu, l'émotion en confiant à deux anges le soin d'écarter les pans latéraux de la coiffure de la Vierge. Cette fonction toute de délicatesse se complète par le soutien de la tête et de la jambe du Christ. De ce même type sont les pietà des croix de Béron et du Moustoir à Châteauneuf, de l'ossuaire de Saint-Hernin, et du vestige du calvaire de Collorec, récemment

zervij **ar Werhez gand he bugel**, a gaver aliez kenañ war tu-eneb ar c'hroaziou: kemer a reont perz e kurunidigez Mamm or Zalver.

Ken anavezabl eo stumm ar c'halvar gand êlez, pa 'z-eo chomet en e bez, m'eo digouezet ganeom soñjal ec'h huñvreem en eur dremen eun deiz war eun hent normand, e-kichen Gisors. War gomun Vesly, ez-eus eur monumant hag a youc'h e orin. An diskoulm a gaver pa vez desket deoc'h eo bet savet gand eur beleg euz Breiz, e karg euz ar barrez, goude eul le greet gantañ da vare an divroidigez e 1940. Ginigig e oa euz Sant-Tonan, hag ahano e-neus lakeet digas anezañ warlerc'h ar brezel!

Red eo renta gloar d'an êlez da veza roet tro da arzourien Breiz da veza krouet -ar gér n'eo ket re greñv - eur patrom dibar, ar pezh ne c'hoarvez ket aliez e istor an arzou, ha da veza skignet anezañ e Breiz-Izel.

VI. An êlez hag Itron Varia a Druez

An arzourien, o-deus kizellet skeudennou Itron-Varia a Druez, o-deus a-wechou roet sikour an êlez da Vari ha d'he Mab lakeet heb buez war he barlenn. Gwir eo n'int ket niveruz, skeudennou ar Pieta gand êlez, med bep tro m'en em gaver ganto, pe 'vefent e koad pe e mên, e talvezont ouspenn eur zell dievez. Mestr Tronoen, her gwelet on-eus dija, a lavar ar strafuill, en e Itron-Varia a Druez, en eur fizioud e daou êl ar garg da bellaad **kosteziou bleo ar Werhez**. Bez' e talhont ouspenn, gand teneridigez, penn ha garr ar C'hrist. Ar memez doare a gaver war Itron-Varia a Druez kalvariou Beron hag ar Vouster e Kastell-Nevez-ar-Faou, war hini karnel Sant-Hern ha war ar pezh a jom euz kalvar Kollereg, dizoloet nevez 'zo. Lentoc'h eo êlez ar Pieta vraz, e men-greun, e Sant-Tremeur Karaez, **souchet** en-dreñv d'ar c'horv maro. E hini kalvar Plougoulm, eun êl a zalc'h arzorn ar C'hrist. An oll rummadou-ze, euz ar 15^{ved} kantved, kizellet e mên-greun pe e kerzanton, a zo warno kizidigez ar Grenn-Amzer.

Kavet e vez ive êlez war **skeudennou koad Itron-Varia a Druez**. N'int ket ken koz hag ar re e mên, hag amañ e taol an êlez muioc'h a evez ouz ar C'hrist eged ouz ar Werhez. E-se ec'h evesaont war penn ha treid ar c'horv maro e Kerglof hag er Faou. Er Fouillez, ez-eus eun êl o kinnig eur c'halir da reseo ar gwad a ziver c'hoaz euz goul an treid. E Langolen, daou êlig bian-bian a zouten korv ar C'hrist. E Plouziri, eun êl a zec'h e zremm. Tro-dro d'ar zichenn, e Penmarc'h, n'eus ket nebeutoc'h eged c'hwec'h êl, ha daou anezo a zalc'h eur skoed timbret gand eur groaz, hag a zo, kredabl, e plas merk kollet an donezour kenta. E Lokmear, int daou êl o pedi, heb karg ispisial ebed. Menegom c'hoaz rummadou Itron-Varia a Druez gand êlez e Plozeved hag e eskopti Kemper.



Kalvar ar Vouster er C'hastell-Nevez: daou êl a bella kosteziou bleo ar Werhez. Unan anezo a zouten penn ar C'hrist.
Calvaire du Moustoir à Chateaufort-du-Faou: deux anges écartent délicatement les pans de la coiffure de la Vierge; l'un d'eux soutient la tête du Christ. Cl. J. Feutren.

découvert. Plus timides sont les anges de la grande pieta de granite de Saint-Trémeur à Carhaix blottis vers l'arrière du corps du supplicié. Dans la Pietà du calvaire de Plougoulm, l'ange tient le poignet du Christ. Autant de groupes de la Vierge de Pitié aux anges, du XV^e e siècle, ciselés dans le granite ou dans le kersanton qui demeurent pétris de sensibilité médiévale.

On retrouve nos anges dans les pieta de bois, qui sont, en règle générale, plus récentes que celles de pierre. Dans ces oeuvres moins anciennes l'attention des anges se concentre sur le Christ plus que sur la Vierge. Ainsi, ils veillent à la tête et aux pieds du cadavre à Kergloff et au Faou. A La Feuillée il en est un qui présente un calice pour recueillir le sang qui coule encore de la plaie des pieds. A Langolen deux anges minuscules soutiennent le corps du Christ. A Ploudiry, un ange essuie son visage. A Penmarc'h, à l'entour du socle, ils ne sont pas moins de six dont deux pour tenir au centre l'écu timbré de la croix qui remplace vraisemblablement le socle.

Elez Itron-Varia a Druéz a ya mad, sklêr eo, gand santidigez ar Grenn-Amzer. Tremenet an amzer-ze, pa gizell Pierre de La Haye e Kemper, e 1688, stern-aoter Itron-Varia a Druéz evid iliz Pont-e-Kroaz, e lak, e plas êlez ar Grenn-Amzer gwisket gand dillad liderez, kerubined kazimant noaz. Unan en em harp, lizidour, ouz kostez ar C'hrist, egile, 'vel dizeblant, ne ra nemed sellad ouz ar pezh a c'hoarvez, heb dis-kouez kemered perzh.

VII. An Êlez hag ar Werhez gand he bugel

Ma weler êlez aliez awalc'h war imachou Itron-Varia a Druéz, eo ral awalc'h kavoud anezo war imachou ar Werhez gand he Bugel. Bez' e kaver anezo, hag eo êz da gompren, p'he-deus an delwenn, 'giz diazez, eur goabrenn 'lec'h ma nij Kerubined, da skwer e Gwimilio, e Plougonven hag er C'hloastr-Sant-Tegoneg. Ar pezh a zo dihortoz eo gweled an êl diskaret war imachou ar Werhez gand he Bugel; neuze eo diaoul toueller leor ar Geneliez a weler friket dindan seul ar Vaouez, ar pezh a gaver e Brenniliz, er Folgoad, e Leuhan hag e na ped lec'h all. Kement-se a vo gwelet pelloc'h.

Ar Werhez hag ar Bugel a zo eta o-unan, da vianna p'ema an delwenn he-unan. N'eo ket ar memez tra p'emaint e-barz strollad brasoc'h eur c'halvar, 'vel m'on-eus gwelet dija, pe e-barz eur c'hustod prientet mad, eur stern-aoter, eur porched, hag an dra-mañ e meur a feson disheñvel. Daou êlig a zo daoulinet e-tal Itron-Varia ar Feunteun-Wenn e Plougastell. Daou gurust a vrasell gand joa an ezañser e-kichen an Itron-Varia e porched Santez-Katell e kreisteiz iliz-veur Kemper, epad ma 'z-eus eun all o tigeri braz e eskell da ober ar zichenn a zoug an delwenn. Daou all a zo c'hoaz o pellaad plegou ar ridochou evid rei da weled penn kurunet Itron-Varia ar C'helou Mad e chapel Melven. Pevar êl a zo o veilla e-kichen al logenn-touribell e kerzanton a c'houdor Gwerhez dudiuz kalvar Plabenneg, profet e 1530 gand ar beleg M. Viavant. War stern-aoter Penhorz e Pouldreuzig, hag e chapel ar C'hrañn e Speied, êlez a ra foñs al logenn, 'lec'h ma tron delwenn an Itron-Varia. Êlez all a zigas kurunenn ar Gwerhez, anvet Gwerhez al Lêz, dezo bruchedou pinvidig, e chapel Treguron e Gouezeg hag e chapel Lanneleg e Pleiben. Êligou a zo kludet a bep tu da dron ar Werhez e iliz an Erge-Vraz. Kaerraad a reont divrec'h ar gador evid ar Werhez azezet e Lanneleg, Pleiben. Hag en oll lehiou all, e tisplegont o diouaskell da ober ar zichenn a zoug imaj ar Werhez. Evel-se, ar gerubined gevell a vousec'hoarzh dindan delwenn Itron-Varia Lingouez e Lokireg.

An êlez a nijell en oabl en taolennou-livet a ziskouez ar Werhez gand he Bugel e Landeda. O c'haoud a reer ive e sterniou-aoter ar Rozera, 'lec'h m'emaint

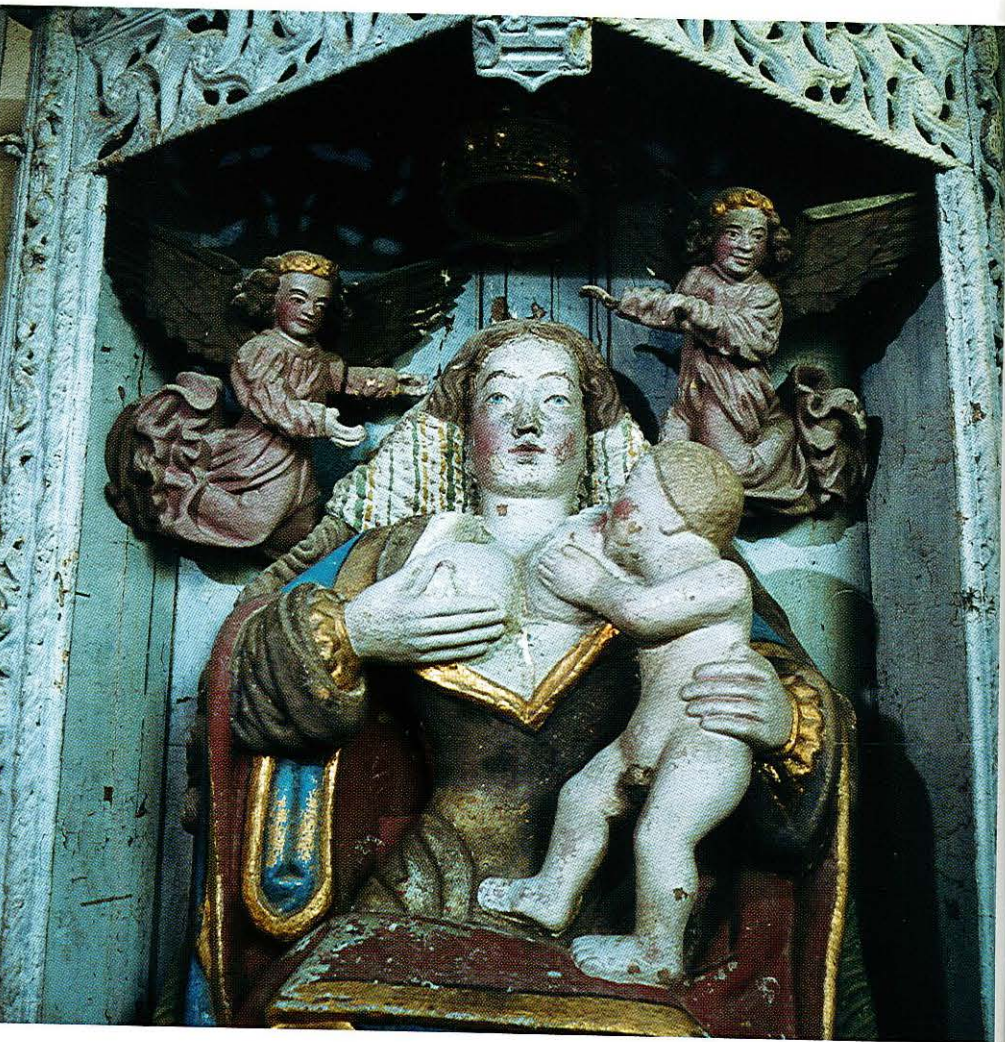
blement la marque perdue du donateur originel. A Locmélard nos assistants se transforment en pieux orants sans autre fonction particulière. On citera encore les groupes de Pitié aux anges de Plozévet et de l'évêché de Quimper. Les anges des piétés s'ajustent, on le conçoit aisément, à la sensibilité du Moyen Âge. Passé ce temps, lorsque Pierre de La Haye sculpte à Quimper, en 1688, le retable de Notre-Dame de Pitié destiné à l'église Pont-Croix il remplace les anges médiévaux hiératiques dans leurs tuniques liturgiques, en chérubins quasi nus. L'un d'eux s'appuie nonchalamment contre le flanc du Christ, l'autre se contente de contempler la scène, presque indifférent, sans avoir l'air d'y participer.

VII. L'ANGE ET LA VIERGE A L'ENFANT

S'il est assez courant de voir les anges directement inclus dans les blocs sculptés qui forment les Piétés, il est rare de les voir faire partie intégrante des statues des Vierges à l'Enfant. Leur présence ne se conçoit que lorsque la statue a pour base une nuée, dans laquelle voltigent des chérubins à Guimiliau, à Plougonven et au Cloître-Saint-Thégonnec. Ce demeure donc un véritable paradoxe que de constater que la tierce figure associée aux Vierges à l'Enfant est cet hybride démoniaque qu'est l'ange déchu, le démon tentateur écrasé sous le talon de la Femme, à Brennilis, au Folgoët ou à Leuhan, pour ne citer que trois exemples parmi tant d'autres. Une telle représentation, on le verra plus loin, est en étroite liaison avec le texte de la Genèse.

La Vierge et l'Enfant du moins dans les statues indépendantes sont donc seuls. Il n'en va pas de même lorsque le groupe s'intègre dans l'ensemble plus vaste d'un calvaire, comme on l'a vu plus haut, d'une niche élaborée, d'un retable ou d'un porche et ceci de manière fort variée. Deux petits anges s'agenouillent au pied de la statue de Notre-Dame de la Fontaine-Blanche à Plougastel-Daoulas. Deux thuriféraires balancent joyeusement l'encensoir aux côtés de la Madone du porche Sainte-Catherine au sud de la cathédrale de Quimper, tandis qu'un autre étend larges ses ailes pour former la console qui porte la statue. Ils sont deux encore à écarter les plis des tentures sur lesquelles se détache la tête couronnée de Notre-Dame de Bonne-Nouvelle en sa chapelle de Melgven. Quatre anges veillent aux côtés de la niche à tourelle en kersanton qui abrite la charmante Vierge du calvaire de Plabennec, offerte, en 1535 par le prêtre M. Viavant (?). Des anges garnissent le fond de la niche où trône la statue de Notre-Dame au retable de Penhors en Pouldreuzic, et de même à la chapelle du Crann à Spézet. D'autres portent la couronne des Vierges qu'on appelle Vierges au Lait, dotées d'opulentes poitrines, chapelle de Treguron à Gouézec, de Lannélec à Pleyben. Des angelots se juchent de part et d'autre du trône de la Vierge de l'église d'Ergué-Gabéric. Ils ornent les accoudoirs de celle qui est assise à Lannélec en Pleyben. Et partout ailleurs, ils tendent leurs ailes pour former les consoles qui soutiennent les statues de la Madone tels les chérubins jumeaux qui sourient sous Notre-Dame de Lingouez à Locquirec.

Les anges volètent dans le ciel des tableaux de peinture qui représentent la Vierge à l'Enfant de Landéda. On les retrouve dans les retables du Rosaire où ils entourent la Vierge et son Jésus qui remettent le chapelet à saint Dominique et à sainte Catherine de Sienne. Toile



E chapel Treguron, Gouezeg, daou êl, a bep tu da benn ar Werhez. Digas a reont kurunenn "Gwerhez al lêz", d'ar Werhez Vari, skeudennet amañ gand bronnou pinvidig. Ar memez tra a gaver e Lanneleg, Pleiben.

Des anges, de part et d'autre de la tête de la Vierge, apportent la couronne de la "Vierge au lait" dotée d'une opulente poitrine, à la chapelle de Tréguron, Gouézec. Voir aussi la statue qui se trouve à la chapelle de Lannélec, en Pleyben. Cl. J. Feutren.



Kurunidigez ar Werhez e Plouvorn, gand daou êl o tougen, uhel, ar gurunenn a-zioc'h he fenn.

Couronnement de la Vierge à Plouvorn, où deux anges s'agenouillent aux pieds de Marie tandis que deux autres portent haut la couronne au-dessus de sa tête. Cl. J. Feutren.

endro d'ar Werhez ha d'he Mab Jezuz o rei ar Rozera da zant Dominik ha da zantez Katell a Zien. Lien ex-voto Edern, kinniget goude eur zaveterez er mor, skeudennet en eun doare gwirion e traoñ an daolenn. Lien vraz Sant-Tujenn e Priveill, hag eun all e stern-aoter Plouziri: dirag houmañ eun arzour euz on amzer, Jean Mingam, a gavas e vokasion a livour hag a gizeller. Bez' e c'heller ive chom bamet dirag tri êl stern-aoter an hanternoz e Gwimilio, bet renevezet en eun doare kiriu awalc'h rag an tri êl a ya war-raog 'vel kirri-nij reñket evid an emgann. Er c'hontrol, êlez Landudeg a blav distrob en eun doare plijusoc'h.

E-touez ar sterniou-aoter komanded er 17^{ved} kantved gand kenivreuzieziou ar Rozera, menegom hini Lokorn gand daou êl, en o êz war ar c'houmoul du bian, hag ar gerubined o pentaoui ar c'hoabrenn 'lec'h ma tron Mamm Doue, epad ma talc'h daou all eur gurunenn ledan a-zioc'h he fenn. Êlez Pleuneg a zo a-c'haoliad war eur garlantezenn roz, re Plouneour-Menez a nij dreist ar geriadenn lakeet dindan gwarez ar Werhez. Re all a zo c'hoaz e stern-aoter ar Rozera e Kastell-Paol.

Normal eo gweled êlez o nijal endro d'an Hini a vez pedet, e litanieu Loret, dindan an ano a Rouanez an Êlez. Evel-se war skeudenn Itron-Varia Hanter-Eost e Lokmear, 'lec'h ma tiskouez, al lodenn-draoñ, an ebestel, trist dirag ar bez goullo; pe war gurunidigez Plouvorn, gand daou êl o tougen, uhel, ar gurunenn a-zioc'h he fenn.

N'eo ket hepkén dre ar skeudennou eo enoret ar Werhez gand an êlez, med ive dre al litanieu, anvet litanieu Loret, war prenecher Ar Rouaneg e Plougerne (1956). Max Ingrand a implijas eno al litanieu-ze; unneg gwerzenn a zo krivet war banderolennou kinniget gand êlez: Rouanez an Ebestel, Rouanez an Êlez...

VIII. Êlez forz pegement er ginkleréz

N'eo ket hepkén evid skeudenna traoù relijiel he-deus an imajerez kristen implijet an êlez. Bez' e kaver forz pegement anezo, ar gér n'eo ket re greñv, er ginkleréz, kement er-mêz euz an iliz eged en diabarz. Emaom o vond da weled an dra-ze, heb mond er-mêz euz eskopti Kemper ha Leon, an dachenn dibabet ganeom evid ar studiaden-mañ.

Tro-dro d'ar zavaduriou relijiel, ec'h en em gav aliez **an êl gand an êrouant**, peogwir ez int skeudennou nerziou ar mad hag an droug a hej ar béd. O gweled a reer e kerniel garidou an touriou 'vel e Sant-Idunet Kastellin hag e Trelevenez, pa ne vir ket an heol pe an deñvalijenn d'o gweled. An êl hag ar penn-marô a weler an eil goude egile, war garnel Lanedern. Bez' e ra ive ar c'hornigou e Lanedern, war zinaou an toennou. Dipituz eo ne vefe ket gellenn ar bedenn a ginnig; ne weler en eun doare sklêr nemed ar gér diweza AMEN, pa zigas soñj an Ankou, hag a zo e-kichen, euz ar menoz a gaver e Imitation Jezuz-Krist: SIC TRANSIT GLORIA MONDI (sic),

ex-voto d'Edern, offerte suite à un sauvetage en mer représenté de manière réaliste au bas de la peinture. Grande toile de Saint-Tugen en Primelin, autre au retable de Ploudiry, devant lequel l'artiste contemporain Jean Mingam trouva sa vocation de peintre et de sculpteur. On admirera encore les trois anges du retable nord de Guimiliau qui suite à une curieuse restauration avancent en ordre de bataille telle une escadrille d'avions. En revanche ceux de Landudec planent en toute liberté et avec plus de grâce..

Signalons parmi les retables commandés au XVII^e siècle par les confréries du Rosaire celui de Locronan avec ses deux anges à l'aise sur leurs petits cumulus et ses chérubins qui ponctuent la nuée où trône la Mère de Dieu, tandis que deux autres soutiennent au-dessus de sa tête une large couronne. Les anges de Plouhinec chevauchent une guirlande de roses, ceux de Plouneour-Menez survolent la ville placée sous la protection de la Vierge. Il en est d'autres dans le retable du Rosaire à Saint-Pol-de-Léon.

Il est ainsi normal de voir les êtres ailés voler autour de celle que les litanies de Lorette invoquent comme Reine des Anges. Que ce soit l'Assomption de Locmélard où le registre du bas montre les apôtres attristés devant le tombeau vide, que ce soit le Couronnement de Plouvorn où deux anges s'agenouillent aux pieds de Marie tandis que deux autres portent haut la couronne au-dessus de sa tête.

En marge des représentations de la Vierge les anges la glorifient au travers des litanies dites de Lorette dans les fenêtres du Grouanec, à Plouguerneau (1956). Max Ingrand, y inscrit onze versets sur des banderoles présentées par des anges : Reine des Apôtres, Reine des Anges etc.

VII. FOISONNEMENT DES ANGES DANS L'ORNEMENTATION

L'iconographie chrétienne ne s'est pas contentée de multiplier les anges dans l'illustration directe des scènes proprement religieuses, elle en distribue partout l'image à foison, le mot n'est pas trop fort, dans l'ornement, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur des églises. On va le voir sans sortir des limites du diocèse de Quimper et de Léon, qui demeure le champ privilégié de notre étude.

A l'entour des édifices religieux **la figure angélique** fait bon ménage **avec celle du monstre** représentant les forces du bien et du mal qui agitent le monde. On le voit aux angles des galeries des clochers, comme à Saint-Idunet de Châteaulin quand le soleil ou l'ombre ne contrarient pas l'observateur. L'ange alterne avec **la tête de mort** sur l'**ossuaire** de Lannédern. Il fournit le dessin des crossettes à la chute de pignons au même Lannédern. Il est dommage qu'on ne puisse déchiffrer l'invocation qu'il propose dont seul le dernier mot AMEN est clair, alors que l'Ankou qui l'accompagne rappelle la pensée extraite de l'Imitation de Jésus-Christ : SIC TRANSIT GLORIA MONDI (sic), ainsi passe la gloire du monde. Des **séries d'anges**, orants, thuriféraires ou musiciens, garnissent les archivoltes des **portails** et des **porches** de Pencran, et de Landivisiau, où on n'en compte pas moins d'une trentaine. On les retrouve, en



evel-se e tremen gloar ar béd. **Rummadou êlez,** êlez o pedi, êlez ezañserien pe êlez sonerien a ginkl rizenno-bolz dor-dal ha porched Penn-ar-C'hrañn ha Landivizio, 'lec'h ma kaver eun tre-gont bennag d'an nebeuta. Gwelet e vezont ive stag ouz talbenn Ar Merzer ha Sant-Herbot e Ploneve-ar-Faou, gand o zunikenn euz ar Grenn-Amzer. Roland Dore, ar c'hizeller architek ken brudet euz Landerne, a ginnig eur strollad êlez laouen war talbenn ha leternigou porched Gwimilio, war-dro 1620, med amañ eo deuet an êlez da veza pennou askellet hepkén, ar pezh a vo kavet en-dro eun tammig pelloc'h.

Amañ dindan, an êl embanner gand e drompill, e brec'h-hanternoez iliz Tremaouezan.

L'ange-héraut, le pied sur le globe et la trompette à la main. Bras Nord de l'église de Trémaouézan.

Cl. M. Tugorès



An êlez a gaver ive war ar c'hroaziou ha war ar c'halvariou, 'vel m'eo bet gwelet uhelloc'h. Bez' ez-eus ive "**êlez o neuñv**" oc'h en em angellad war gosteziou talbenn ar c'huz-heol e Meill-ar-Wern, iliz bourk diweza Kanal Naoned-Brest.

Diabarz an ilizou, 'lec'h ma nijont dre vilierou - ha n'eo ket gaou - a zo rouantelezh an êlez. O gwelet on-eus o leunia rouedou ar gwer-livet. Kaerraad a reont ar blochedou hag ar sablezennou. Bez' e teuont da veza delwennou-harpa war ar gadorn-brezeg e Lokorn, Kemperle, Sant-Tegoneg. War beg an "diskarmouez", an troad war boul ar béd, prest da nijal kuit, "e c'halv an êl embanner d'ar vodadenn gand son an drompill, da c'headal ar vodadenn ziweza, 'lec'h ma vo dispartiet an dud, hervez o lealded d'an aviel, ha merket ar re venniget gand an Tad", 'vel ma skriv Maurice Dilasser, chaloni iliz-veur Kemper. Hag evid ober eur muzul mad, dindan êl embanner ar gadorn-brezeg, e Sant-Tegoneg, eun hanter dou-senn êlez bian kuill a ro buez d'ar rizenn, o sevel gand joa o divrec'h, en eun dañstro dirollet.

tunique médiévale plaqués sur les frontons de La Martyre et de Saint-Herbot en Plonévez-du-Faou. Roland Doré, le génial sculpteur architecte de Landerneau multiplie leur sourire sur le **pignon et les lanterneaux** du porche de Guimiliau., vers 1620, mais ici les anges sont réduits à ces têtes ailées qu'on retrouvera plus loin. Les anges sont présents sur les croix et sur les calvaires comme on l'a vu plus haut. On a même des "anges nageurs" esquissant la brasse aux retombées du pignon occidental de Port-Launay, l'église du dernier bief du canal de Nantes à Brest.

L'intérieur des églises, où dire qu'ils volent par milliers n'est pas exagéré, est le royaume des anges. On les a vu envahir les réseaux des vitraux. Ils ornent les blochets et les sablières. Ils se muent en cariatides sur les chaires à prêcher à Locronan, à Quimperlé, à Saint-Thégonnec. Au sommet des abat-voix, le pied posé sur le globe comme à l'envol triomphe "l'ange-héraut convoquant au son de la trompette l'assemblée, dans l'attente de l'assemblée définitive où la fidélité à l'Evangile aura fait la différence et désignera les bénis du Père", comme le dit Maurice Dilasser, chanoine titulaire de la cathédrale de Quimper. Et pour faire bonne mesure, sous l'ange-héraut de la chaire de Saint-Thégonnec, la corniche s'anime d'une demi-douzaine d'angelots potelés à souhait levant les bras dans une ronde joyeuse quelque peu débridée.

Les **retables** dressés au-dessus des coffres et des gradins des autels sont un hymne aux anges. Tous confondus, anges, visages de chérubins plaqués en ornement au milieu des rinceaux, et putti jouant dans les pampres accrochés aux solides colonnes torses, on en compte vingt-quatre au retable du Rosaire de Hanvec qui est de taille moyenne. Il n'y en a pas moins de quarante-et-un au retable du chœur de la chapelle Sainte-Anne, perdue dans la campagne de Lampaul-Guimiliau. Ils dépas-

Ange au reliquaire, Briec. Cl. M. Cousquer.





Èl o tiskouez eur relegouer e iliz Gwiskourvest. Cl. Y.-P. C.
Ange au reliquaire à l'église de Plougourvest.

An êl a gaver ive **en orfeberez a iliz**, a zo, gwir eo, diêz d'an oll e zizolei, peogwir e vez dalhet er sakreteri e diabarz arbeliou-moger. An êl a zougen ar relegouer, kaerraad a ra bos ar c'halir hag ar c'hustod. Dond a ra da veza an troad evid dougen "heol" an ostefisouer, a-wechou karget a bennou kerubined.

Evel-se e tec'h a galon vad diouz tron Doue milierou a êlez, dre c'hras an arzourien, hag e teuont en on ilizou da zigas d'an dud fidel eur gemennadurez a levenez hag a sklêrijenn. Evid ar pezh a zell ouz ar c'hinkladur e-unan, ec'h en em lak an dremmou neñvel-se war dereziou an aoteriou, e spegont ouz sterniou an taolennou hag e nijont e-kreiz ar re-mañ. Pennou ar c'herubined a zo ken niveruz, m'eo dibosubl da vad klask-o niveri.

Molanus, teologour euz Louvain, er 16^{ved} kantved, o komz euz stumm ar pennou askelleg-se, a lavare edo "imperfecta forma", dibarfed. Koulskoude ec'h alie an arzourien da implij anezañ, rag ar stumm gwella 'vedo evitañ da verka ar pezh ez int: eur penn hag eskell a zo awalc'h evid se. Lavarom ouspenn, heb sevel a-du gantañ, ne gave ket Louis Réau, istorour a-vremañ an arzou, e oa gwall vad ar grouidigez-se.

Ar sterniou-aoter, savet a-zioc'h arc'h ha pazennou an aoteriou, a zo eur meulgan d'an êlez. Oll kemmesket, êlez, dremmou kerubined, lakeet da ober kinkladuriou e-kreiz ar bleñchou, hag "Éligou" (putti) o c'hoari en deliou-wini a istribill ouz ar pilierou solud ha tort, bez' emaint pevar war 'n-ugent war stern-aoter ar Rozera en Hañveg, eur ment etredaou dezañ! N'int ket nebeutoc'h hag unan ha daou ugent war stern-aoter ar c'heur, e chapel Santez-Anna, kollet war ar mêz e Lambaol-Gwimilio. Ouspenn daou ugent a zo war stern-aoter an avielerien e tu hanternoz an iliz a belerinaj m'eo Rumengol er Faou. Pevar ha daou ugent a gontan war stern-aoter ar Zalver e Komana, ha n'eo ket gwall ledan koulskoude. War forz peseurt stern-aoter en eun iliz pe en eur japel e kaver êlez dre zegadou. Evid ar pezh a zell ouz pilierou ar sterniou-aoter o-unan, e c'hortozim eun tamm, rag dibar eo an danvez-se.

Amañ, a-zehou, pennou êlez war eur c'halir e iliz Bodiliz.

Ci-contre, têtes de chérubins sur un calice à Bodilis.
Cl. Y.-P. C.

En traoñ, eun êl war eur relegouer e iliz Lokmêlar.

En bas, un ange sur un reliquaire à l'église de Locmêlar.
Cl. Y.-P. C.



sent les quarante dans le grand retable des évangélistes au bras nord de l'église de pèlerinage de Rumengol au Faou. J'en compte quarante-quatre au retable du Saint-Sauveur à Commana, un meuble qui n'est pourtant pas très large. N'importe quel retable d'église ou de chapelle fournit ses anges par dizaines. En ce qui concerne les retables, pour ce qui est de l'ornement des colonnes, nous attendrons un peu tant ce sujet particulier est original.

Dans le domaine de **l'orfèvrerie d'église**, certes peu accessible au tout venant, puisque gardé dans les placards des sacristies, l'ange est présent. Il supporte les reliquaires, il garnit le noeud du calice et celui du ciboire, il se mue en tige pour porter le soleil de l'ostensoir dont la nuée est piquetée de têtes de chérubins.

Ainsi les myriades d'habitants de la cour céleste désertent volontiers, par la grâce des artistes, le trône divin





A-gleiz, re-
gouer
Gwikourvest.
A-zehou, kalir
Plouénan.

A gauche, reli-
quaire de
Plougourvest,
présenté par
deux anges.
A droite, noeud
du calice de
Plouénan.

Cl. J. Feutren



IX. Êlez o pedi hag êlez muzikerien



Ar garg kenta roet d'an êlez en imajerez eo **an adorasion**. Bez' e kaver c'hoaz kalz a aoteriou gand daou êl braz war eur goumoulenn, daoulinet hag o daouarn juntet: Peziou dispar a gizellerez barok, e koad e-kichen an aoter e marbr du e iliz-veur Kastell-Paol, e marbr e Sant Varzin-war-ar-Mêz, 'lec'h ma weler unan anezo bamet o selled ouz an neñv. Êlez Sant-Tomaz Landerne, Lanhouarne, Sant-Segal, Taole gand eskell braz. E Skrignag, an daou gizelladur, sinet F. Chauris, a zo euz 1936, eur mare ma overenne Yann-Vari Perrot 'n eur jom feal d'eur c'hiz a-oll-viskoaz.

Ar pezh a zo bet anvet **nevezadur al liderez**, deuet warlerc'h ar brezel, ha kemeret lañs gantañ war-dro ar bloaveziou tri-ugent, n'e-neus bet nag istim, na doujañs evid an êlez-se o pedi, ha koulskoude e oant dizroug:

E Sant-Vig (Saint-Nic), eun êl o pedi. Sk. M. Cousquer

pour envahir les églises et porter aux fidèles un message de joie et de lumière. Pour ce qui est de l'ornement pur, ces figures célestes se plaquent sur les gradins des autels, s'accrochent aux cadres des tableaux, volent au centre de ces derniers. Les têtes de ces chérubins sont tellement nombreuses qu'elles défient à jamais tout essai de dénombrement.

Molanus, théologien de Louvain au XVI^e siècle qualifiait la forme des têtes ailées d'"imperfecta forma", une forme imparfaite. Mais il la recommandait aux artistes comme la plus appropriée pour des êtres immatériels, une tête et des ailes suffisant pour caractériser l'essentiel de leur être. Ajoutons, sans pour autant partager son opinion, que Louis Réau, historien d'art contemporain, estimait cette création peu heureuse.

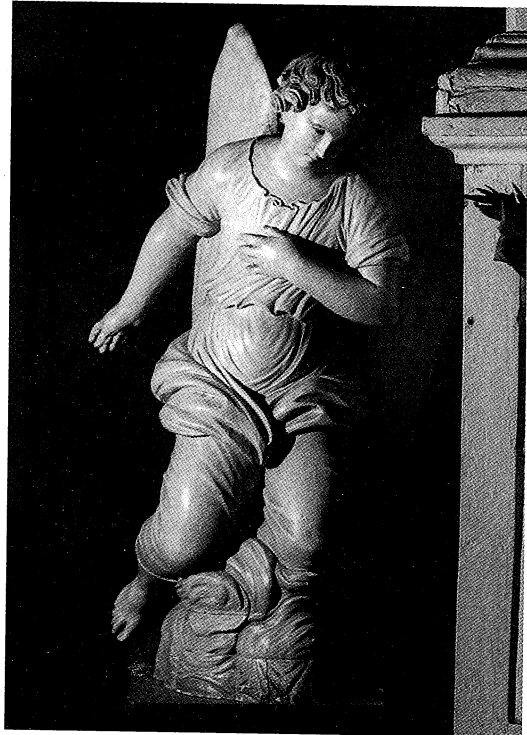
IX. ANGES ADORATEURS ET ANGES MUSICIENS

Dans la masse d'une iconographie angélique ornementale déclinant la première fonction des anges est l'adoration. De **grands anges jumeaux** flanquent encore nombre de maîtres-autels, agenouillés sur une nuée, les mains jointes. Excellents morceaux de sculpture baroque, en bois près de l'autel de marbre noir dans la cathédrale de Saint-Pol, en marbre à Saint-Martin-des-Champs, où l'un des deux lève vers les cieux un regard extatique. Anges de Saint-Thomas à Landerneau, de Lanhouarneau, de Saint-Ségal, de Taulé aux grandes ailes. A Scrignac les deux sculptures, signées F. Chauris, datent de 1936 au temps où le recteur Jean-Marie Perrot officiait, fidèle à une tradition immémoriale.

Ce qu'on a appelé le **renouveau liturgique** inauguré dès l'après-guerre, accéléré dans les années soixante, n'aura guère de goût ni de respect pour ces anges adoreurs pourtant bien inoffensifs que l'on va s'efforcer d'écarter de l'autel. Les orants de Saint-Melaine à Morlaix



Kernitron, Lanneur: eun êl o pedi. Sk. M. Cousquer
A Notre-Dame de Kernitron, en Lanneur, un ange en prière.



St-Tomaz, Landerne: êl o pedi. Cl. Y.-P. C.
Kloar-Fouenn: êl biniouer.

Clohars-Fouesnant: ange au biniou. Cl. Y.-P. C.

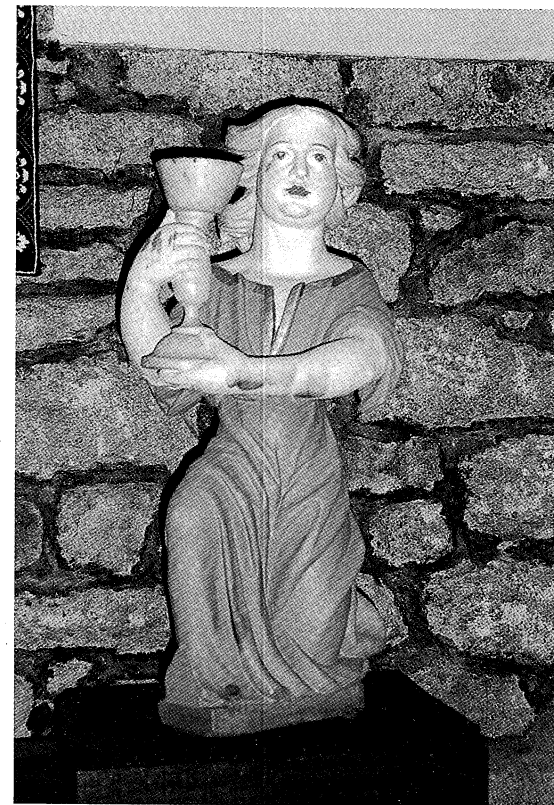
klasket 'vo pellaad anezo diouz an aoter. Êlez pedennuz Sant-Melani e Montroulez a zo bremañ da glask e toull disheol ar volz a zo dindan prenestr braz penn an iliz. Re Santez-Helena e Douarnenez a zo bet kaset d'ar sakreteri. Reou all, "laiket", a zo deuet da veza kinkladur dizakr eun ti bennag. Evel ar zevenaduriou, an êlez pedennuz a zo greet evid mervel...

Goude ar garg genta ha reta, hag a zo adori sioul an Uhel-Meurbed, o-deus c'hoaz an êlez an hini d'e veuli **dre ar c'han hag ar muzik**. Daoust ha ne vez ket komzet euz kor an êlez ? Setu perag eo niveruz an êlez muzikerien. Kizellet war blochedou kazel-iliz Brelez, e reont eur strollad a bevar êl laouen: fleüt, biniou, taboulin ha simbalennou. En izelvros braz dalhet e Mirdi an Departamant, a bep tu d'an Dreinded, e weler ar soner gitar hag ar c'hoarier ograou kas-digas. Kavat e vezont ive e Itron-Varia ar C'hrañn e Speied, a bep tu da imaj ar Werhez gand he Bugel, hag unan anezo a c'hoari ar violenn. Red eo gweled ive an danvez-muzikerien, kludet war an arrizennou a gurun taolennou livet buez Sant Divi, lod o lenn, lod all oc'h eil-skriva skridou muzik, lod all c'hoaz o c'hoari war ar fleüt pe o seni gand an drompill. E-leiz a êlez muzikerien a gaver er soufflezou ha mouchetezou a ra an oabl er gwerlivet a bep mare. N'eus nemed sevel an daoulagad evid o gweled o terhel o binviou e Dirinon hag e Pouldahud Douarnenez.

sont à chercher dans le creux ombreux de l'arcature qui règne sous la grande fenêtre du chevet. Ceux de Sainte-Hélène de Douarnenez ont été relégués dans la sacristie. D'autres, laïcisés, sont devenus l'ornement profane de quelque demeure particulière. Tout autant que les civilisations, les anges adoreurs sont faits pour mourir. . .

A la fonction première et essentielle d'adoration muette du Très-Haut, s'ajoute celle de **la louange amplifiée par le chant et la musique**. Ne parle-t-on pas du chœur des anges ? Ainsi les anges musiciens sont innombrables. Sculptés aux blochets du transept de Brêlès, ils constituent un joyeux quatuor : flûte, biniou, tambour et cymbales. Dans le grand bas-relief conservé au Musée départemental, encadrant la Trinité, se distinguent le cithariste et le joueur d'orgue portatif. On les retrouve à Notre-Dame du Crann de Spézet, encadrant la statue de la Vierge à l'Enfant et l'un d'eux pince la viole. Et il faut voir les musiciens en herbe juchés sur les corniches qui couronnent les tableaux peints de la Vie de saint Divy où certains lisent ou transcrivent des partitions tandis que leurs compagnons les interprètent sur des flûtes et des trompettes. Nombreux sont les anges musiciens dans les soufflets et les mouchettes des réseaux qui constituent le ciel des vitraux de toutes les époques, il suffit de lever les yeux pour les y voir tenir leurs divins instruments de musique à Dirinon et à Pouldavid en Douarnenez.

Ergué-Gabéric: Vierge à l'enfant
et anges musiciens.
Cl. J. Feutren.



Êl o kinnig kakirad e bedennou, er Gelveneg. Sk. M. Cousquer
Au Guilvinec, ange adoreur, offrant le calice de sa prière.





Brelez, a-gleiz, en nec'h: eun êl gand sim-
balennou; en traoñ: eun êl o c'hoari biniou.

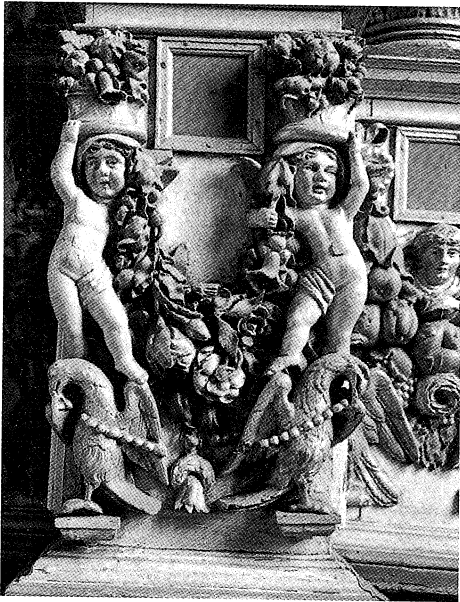
A-zehou: e iliz Plouie, eun êl muzikaner.

Anges musiciens de Brêlès.
A droite, ange musicien à Plouyé. Cl. M. Cousquer.



Au porche de Landivisiau.

X. Putti hag Ignudi



En nec'h, Komana; en traoñ, Plouedern. Sk. J.F.

E rouantelez imajerez ar zerafined, n'eus ket da veza souezet o weled, e amzer an Azginivelez, armead an neñvou euz ar Grenn-Amzer, eun tammig belegel, med atao laouen, o tond da veza eur vandennad amourousted dizakr ha putti eskelleg pe dieskell, noaz pe a-wechou gwisket gand eur ouel skañv. Ar bed-se a erozed bian, a gupidoned, badezet memestra, a zo koulskoude sparfet gand eur berad dour benniget. Souez ebed o weled **putti dizakr**, e Sant-Sebastian Sant-Segal, o terhel skoed-ardamez Kergoët, "e arhant gand pemp fuzeenn reñket ha stag-hastag e ruz, hag en nec'h peder rozenn er memez mod" gand o c'herent Launay ha Kerpaën. Souezusoc'h eo gweled, war kalvar Trevarn e Lanurvan, amourousted o terhel ar gurunenn-spern leun a wad. E Plouider, daou "ignudi" a zo puchet dindan sichenn goz ar groaz, er c'hloz-iliz. War eur pezh kizellet e Lokmaria-Lann Plabenneg, amourousted eskelleg a lak o genou ouz an drompill, a-uz d'eur maskl kinklet e c'henou gand skourrigou glazvezeg, patromou dizakr euz an Azginivelez.

Daleom eun pennadig war an dachenn-c'hoari, prizet mad gand ar "putti", m'eo ar skodou-gwini korvigellet **en-dro da bilierou kamm ar sterniou-aoter**. Korriganed abil a gred ober a bep seurt farsadenou. Ar "putto" a **gutuill** eur blokad rezin e Sant-Kadou Sizun, eur baner gantañ en e zorn. Eun all a 'n em lez da **rikla** war an draill, en Irvillac. Unan all a glask **doñvaad** eul labous war stern-aoter ar Rozera e Komana hag en Hañveg. Eun all c'hoaz, e Gwimilio, a zo **o c'hoari gand an naer**, o skeudenna evel-se diougan ar bed renevezet

X. PUTTI ET IGNUDI

Au royaume de l'iconographie séraphique on ne s'étonnera pas de constater l'évolution qui transforme au temps de la Renaissance, la céleste et hiératique armée médiévale, encore que toujours joyeuse en cortège d'amours profanes et de putti avec ou sans ailes, nus ou à peine vêtus d'un léger voile de pudeur. Ce monde de petits éros, de cupidons, tout de même baptisé, est néanmoins aspergé d'une goutte d'eau bénite.

Que des **putti profanes** tiennent à Saint Sébastien de Saint-Ségal, le blason des Kergoët, "d'argent à cinq fusées rangées et accolées de gueules, accompagnées en chef de quatre roses de même", avec les alliances Launay et Kerpaën, rien que de naturel. Il est plus curieux de voir au calvaire de Trévarn à Saint-Urbain de tels amours tenir la couronne d'épines sanglante. A Plouider deux ignudi s'accroupissent sous la console ancienne de la croix dans l'enclos de l'église. Dans un motif sculpté à Plabennec, Locmaria-Lan, des amours ailés embouchent la trompette au-dessus d'un masque dont la bouche est fleurie de rameaux verdoyants, autant de motifs profanes bien renaissants.

Attardons-nous un instant à l'aire de jeu de prédilection des "putti" que sont les ceps de vignes enroulés aux **colonnes torsées** des retables. Des lutins espiègles s'y permettent toutes sortes de facéties. Le "putto" **cueille** la grappe, panier en main, à Saint-Cadou en Sizun. Un autre **se laisse glisser** le long du sarment à Irvillac. Tel autre **apprivoise** l'oiseau au retable du Rosaire de Commana et à celui de Hanvec. Tel autre encore à Guimiliau, **se joue avec le serpent** illustrant la prophétie du monde renouvelé par la grâce où l'enfant jouera sans dommage aucun sur le trou de la vipère. Voyez les **jumeaux complices** de Plabennec. Admirez leurs **acrobaties** au retable de la Vierge de Plonévez-du-Faou. Quant aux **trois bambins** d'Irvillac qui s'épaulent mutuellement



Pont-Croix: Putto au retable de sainte Anne.
En bas, angelot du couronnement. Cl. Y.-P. C.



E iliz Sizun, Cl. J. Feutren.



Rumengol, retable des évangélistes, Cl. Y.-P. C.



E Plodiern, êlig-peul. *Angelot cariatide à Plomodiern*. Cl. Y.-P. C.

dre c'hras: "ar bugel a c'hoario heb droug ebed war toull an naer". Chom a reer bamet dirag daou lakipod Plabenneg ha dirag o **c'hoariou akrobat** e stern-aoter ar Werhez e Ploneve-ar-Faou. An tri bôtig a 'n em skoazell da gas o labour da benn, kroget ma 'z int da gutuill blokadou rezin, a ziskouez mad fent ha mestroni kizellerien ar vro. Evel-se, pa zeller gand evez ouz pilierou tortiset ar sterniou-aoter, e chomer souezet heb ehan.

Ar **sablezennou** a zo ive karget a "butti", med kalz nebeutoc'h int eged war ar sterniou-aoter. War 437 êl kizellet kavet war sablezennou Breiz ar pemp departamant - an oll rummadou o veza kontet asamblez - , Sophie Duhem ("Les sablières sculptées de Bretagne") 'deus niveret 56 putto evid Penn-ar-Béd, 40 evid Aochou-an-Arvor, 4 evid ar Morbihan, hini ebed evid an Ille-ha-Gwilen, hini ebed evid al Loar-

Atlantel. Eur seurt statistik a ziskouez, eur wech c'hoaz, ez-eus kalz muioc'h a zavez relijiel e Breiz-Izel eged e Breiz-Uhel. E-touez or 56, e sachom an evez war jabadao an daouzeg putto, fentuz kenañ, kizellet war kazell Kreisteiz iliz Lannedern, war moger ar c'huz-heol. N'eo ket hervez an aviel, na kennebeud diêz da gompren: diskouez a ra eur vandennad korriganed bian, an eil warlerc'h egile, o klask egasi fri ha genou pevar dremm teo ha souezet.

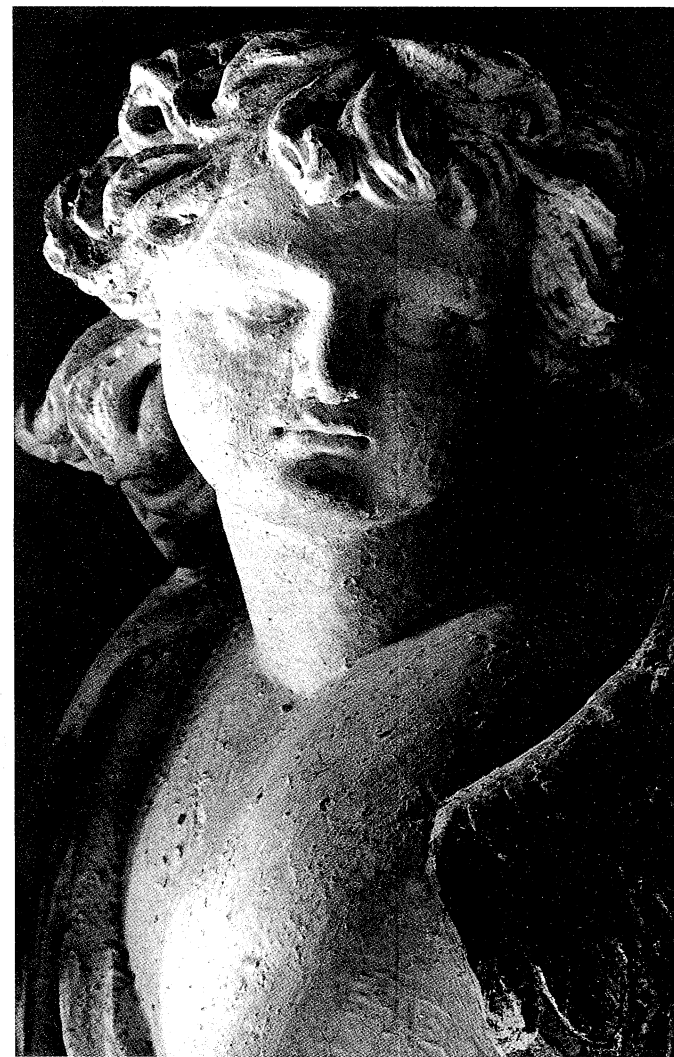
Bez' ez-eus ive, med kalz nebeutoc'h, "**Ignudi**", eur gér hag a deu euz arz Bro-Itali da ober ano euz an "efebou" pe "koantizou" noaz pe dost, a gaver eun tamig e peb lec'h. Eur c'houblad a ra ar zichenn, war talbenn Sant-Hern. Eur c'hrennard friant a 'n em astenn war eur c'horn a buillentez e Dirinon (1623). Adkavoud a

dans leur entreprise grappilleuse, ils prouvent l'humour et la virtuosité des sculpteurs du cru. Ainsi l'examen attentif des colonnes torsées de nos retables ne cesse d'offrir d'heureuses surprises.

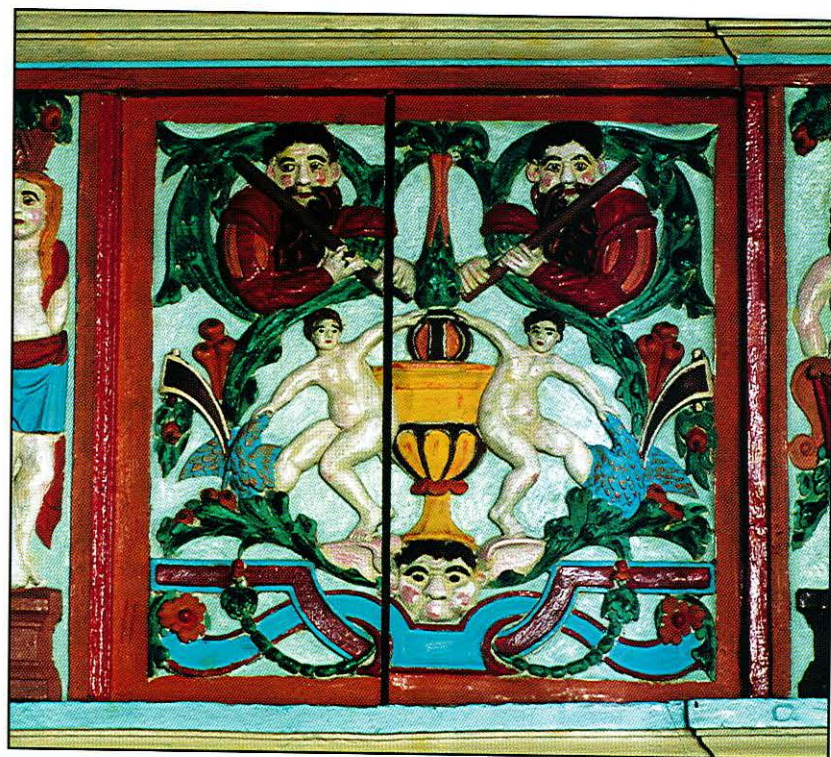
Les **sablières** possèdent aussi mais en moins grand nombre que les retables leur charge de "putti". Sur les **quatre cent trente-sept** représentations d'anges, toutes catégories confondues, relevées dans les sablières d'une Bretagne aux cinq départements, Sophie Duhem ("Les sablières sculptées de Bretagne") dénombre **cinquante-six putti** pour le Finistère, vingt-deux pour les Côtes-d'Armor, quatre pour le Morbihan, aucun pour l'Ille-Vilaine, aucun pour la Loire-Atlantique. Une telle statistique, une fois encore, confirme la prééminence, du moins dans le domaine du patrimoine religieux de la basse Bretagne sur l'autre...

Dans le lot, nous retiendrons, sculptés sur la sablière du transept sud de Lannédern, mur ouest, la sarabande de douze putti comiques à souhait. Pas plus évangélique qu'ésotérique, elle aligne ses farfadets qui s'attachent à taquiner en toute impunité les nez et les bouches de quatre grosses faces étonnées.

Il y a aussi, mais moins nombreux, des "**ignudi**", un terme emprunté à l'art italien pour désigner des éphèbes nus, ou presque, que l'on relève un peu partout. Un couple forme console sur la façade de Saint-Hernin. Un adolescent lascif se couche sur une corne d'abon-



Êl kaer chapel Santez-Mañharit e Landeda.
Landeda: ange de la chapelle Sainte-Marguerite. Cl. Y.-P. C.



En nec'h, Plogoneg, en trañ Sant-Herbot
Cl. J. Feutren.



Stad truezuz an êlez e chapel Killidoare e Kast.
Sk. Y.-P. C.

reer anezo e Berven-Plouzevede war gouriblennou kizellet talbenn logenn ar Werhez, o kinnig blokadou frouez ha bleuniou.

E gwirionez, “putti” hag “ignudi” n'int ket êlez en eun doare rik. Med peogwir o-deus al lutined pañan-ze en em zilet e-touez ar brosesion gristen, adaleg an Azginivelez, e vefe bet dipituz chom heb menegi anezo, 'vel ne c'heller ket chom heb ober ano euz an êlez diskaret.



Rosko. Roscoff. Cl. J.F.

XI. An êlez diskaret

En eur studiaden diwar-benn an êlez eo deread, moarvad, ober ano euz an **êlez kouezet**. Daoust hag an diaouled n'edont ket er penn-kenta êlez, êlez kouezet ablamour m'int en em zavet ? Dre-ze, ez int eul lodenn euz an imajerez kristen, daoust din da ober ano anezo amañ en eun doare berr awalc'h.

dance à Dirinon (1623). On retrouve à Berven-Plouzé-védé dans les frises du fronton de la niche de la Vierge nos ignudi qui présentent des grappes de fruits et des bouquets de fleurs.

A dire vrai, putti et ignudi, ne sont en stricte rigueur de terme pas des anges. Mais comme ces génies païens se sont insinués dans le cortège chrétien à partir de la Renaissance il aurait été dommage de ne pas les évoquer, pas plus qu'on ne va pouvoir faire l'impasse sur les anges déchus.

XI. LES ANGES DECHUS

La catégorie des anges déchus, il est sans doute opportun de l'évoquer dans une étude sur les anges. Les démons n'étaient-ils pas, à l'origine, des anges dont la révolte a provoqué la chute. A ce titre, ils font partie de l'iconographie chrétienne, même si leur évocation se doit ici d'être rapide.

Dans les scènes bibliques de la Tentation d'Adam et d'Eve au jardin d'Eden, le démon prend la forme du serpent enroulé au tronc de l'arbre de vie. On le voit ainsi représenté sur le **plat d'offrande** du XV^e siècle provenant de la région mosane conservé à Goulien: WART : DER : IN : FRIDGEH, j'attends dans la paix et HILF IHS XPS VND MARIA, venez à mon aide, Jésus et Marie. De même se voit le tentateur sur la prédelle du retable du Rosaire à Saint-Thégonnec.



E iliz Landudeg, êl ar maro, 16^{ved} kantved, zehou da borched ar c'hreisteiz.

A l'église de Landudec, l'ange de la mort, XVI^{ème} siècle, motif à droite du porche ouest. Cl. Y.-P. C.

E pennadou ar Bibl diwar-benn tentadur Adam hag Eva, e liorz an Eden, e kemer an diaoul stumm eun naer korvigellet en-dro da gorr gwezenn ar vuez. E weled a reer evel-se war ar **plad-provou**, euz ar 15^{ved} kantved, hag a deu euz bro ar Meuse, ha dalhet e Goulien. WART : DER : IN : FRIDGEH, gortoz a ran e peoc'h ha HILF IHS XPS VND MARIA,, deuit d'am sikour, Jezuz ha Mari. An toueller a weler evel-se c'hoaz war lodenn izella stern-aoter ar Rozera e Sant-Tegoneg.

Diaoul tentadur Jezuz en dezerz a zo skeudennet war kalvar Plougonven. E Plougastell, e tiskouez, etre e skilfou, ar vein a c'houlenn digand Jezuz o jeñch e bara. An diaoul a zo skeudennet e **Pred diweza Jezuz**, a-uz da benn Judaz, evel eun êrouant bian, e stern-aoter Rosko. ar pezh a zigas da zoñj euz aviel sant Yann: "P'e-noa kinniget an tamm-se dezañ, ec'h antreas Satan ennañ. Jezuz a lavaras neuze:"Ar pezh az-peus da ober, her gra buan". (Yann 13, 27).



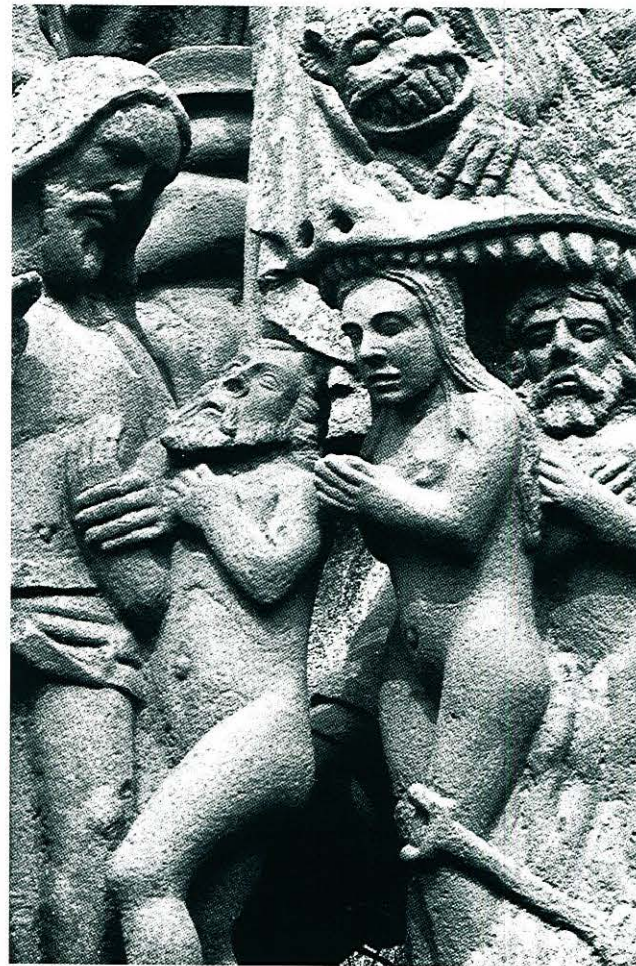
E Rosko, a-uz da benn Judaz, e weler an diaoul e stumm eun êrouant bian. Cl. Jean Feutren.

A Roscoff, retable du maître-autel, on aperçoit le diable sous forme d'un petit dragon au-dessus de la tête de Judas.

Peogwir eo trehet an Droug gand maro ar C'hrist war ar groaz, e kav an diaoul eur plas war ar c'halvariou, med kalz biannoc'h koulskoude eged an hini roet d'an êlez. Evelto, e kaver anezañ e daou zoare: e **fram ar zavadur** e-unan, hag en e **zarempred** gand ar re o-deus kemeret perz en dram-se. Setu perag e kaver aliez diouz

Le Satan de la Tentation de Jésus au désert est figuré au calvaire de Plougonven. A Plougastel-Daoulas il présente dans ses pattes griffues les pierres qu'il demande à Jésus de transformer en pain. Le démon est figuré à la Cène au-dessus de la tête de Judas comme un petit dragon, au retable de Roscoff. Il illustre ce que rapporte saint Jean : "Et après la bouchée, Satan fit en lui son entrée. Jésus lui dit donc : Ce que tu as à faire fais-le vite" (Jean 13, 27).

Comme la geste du Christ en croix est marquée par la victoire sur le Mauvais, le démon a sa place sur les calvaires, mais, en vérité, bien moindre que celle accordée aux anges. Il y est, comme eux présent de deux manières, dans la **structure** du monument et dans la **relation** avec les acteurs du drame. Ainsi, un diable fait souvent pendant à l'ange sous la console des petits calvaires. Le thème est encore vivant en 1891 à Locquirec où Larhantec, oubliant d'ailleurs l'ange traditionnel, orne la console du calvaire de l'église de deux diables cornus. A Plonévez-du-Faou, Saint-Herbot montre un démon armé d'un croc et d'une fourche, son sexe voilé par un masque grimaçant. Un second démon tire vers le bas la corde enroulée à la jambe du mauvais larron. On aura remarqué le masque représenté au niveau du bas-ventre. Pour Emile Mâle, commentant une image analogue qu'il voit dans la cathédrale de Bourges, c'est une manière pour le sculpteur de montrer que l'intelligence voit son siège déplacé. "Ils ont mis leur âme au niveau de leurs plus bas appétits". L'ange déchu se ravale ainsi au niveau de la bête. (Emile Mâle, "L'art religieux au XIII^e siècle", p. 442). Au Tréhou, sur le calvaire qui a perdu sa Vierge et son saint Jean, les larrons



Calvaire de Plougonven. Cl. Y.-P. C.



Kalvar Sant-Herbot e Ploneve-ar-Faou: an diaoul, êrouant spontuz, a denn e deod.(1575)

Calvaire de Saint-Herbot, Plonêvez-du-Faou; le diable monstrueux tire la langue. Cl. Y.-P. C.

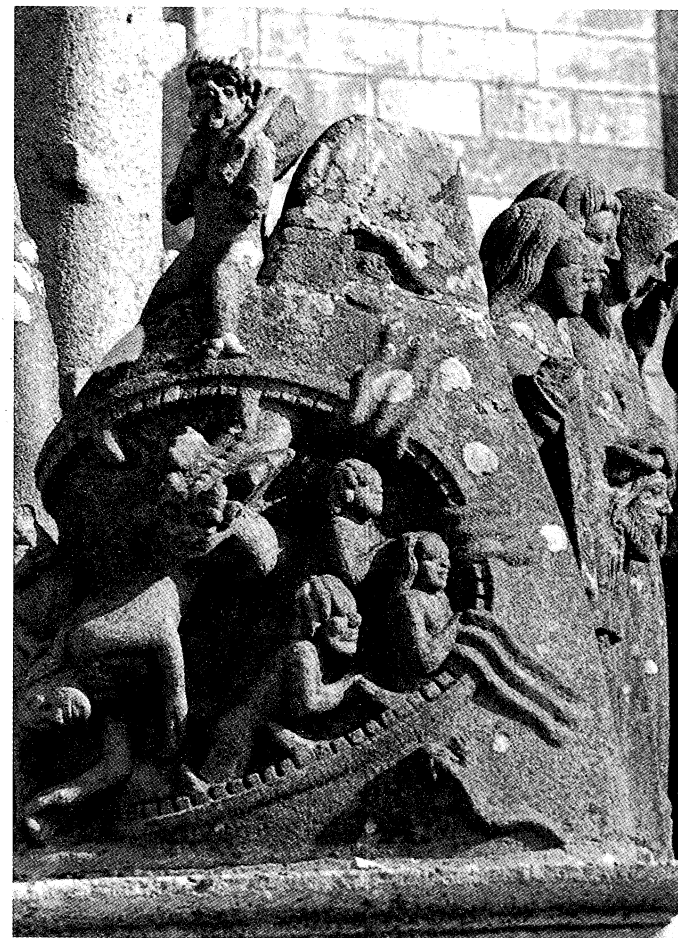
eun tu eun êl ha diouz eun tu all eun diaoul dindan sichenn ar c'halvariou bian. An tem a zo beo c'hoaz e 1891 e Lokireg, pa lak Larhanteg, en eur ankounac'haad an êl, daou ziaoul korneg war sichenn kalvar an iliz. E Ploneve-ar-Faou, Sant-Herbot a ziskouez eun diaoul gand eur c'hrog hag eur forc'h, e ibil kuzet gand eur maskl leun a ardou. Eun diaoul all a zach etrezeg an traoñ ar gordenn korvigellet endro da gar al laer fall. Gweled a c'heller ive ar maskl kizellet war draoñ e gov. Evid Emile Male, o komz diwar-benn eur skeudenn heñvel outi, hag a c'heller gweled e iliz-veur Bourges, ez eo eun doare d'ar c'hizeller da ziskouez penaoz e c'hell ar spered cheñch

ne sont plus à leur place, si bien que le diable obscène de la console supérieure désormais vide se trouve aujourd'hui au-dessus de la tête du mauvais larron.

Le démon en relation avec le mauvais larron en ornement de console, l'est encore avec lui dans l'ultime moment où ayant expiré, le suppôt de l'enfer emporte son âme. Ils sont même deux à s'occuper de celle du larron au calvaire de Pencran, un motif dont on peut se procurer un fac-similé au magasin des moulages du Musée du Louvre...

Parlant des démons on évoquera la demeure infernale représentée sur quelques grands calvaires. Mais il faut se garder de confondre les Enfers, avec l'Enfer ce que ne pouvait, naguère, faire le plus humble enfant du catéchisme. Les Enfers ce sont les Limbes, un lieu neutre où les âmes des

justes attendent le Rédempteur depuis le commencement du monde. L'Enfer est le lieu de la damnation représenté plein de flammes. Ces deux notions théologiques bien différentes ont chacune leur traduction propre dans la réalisation des calvaires selon qu'ils sont plus ou moins anciens. Certes dans l'un et l'autre cas ce sont deux gueules monstrueuses de dragons héritées du Moyen Age mais dont la signification est nettement différente. Dans la chronologie des calvaires, les Enfers précèdent l'Enfer. Ainsi des Enfers de Tronoen, de Pleyben et de Plougven, sortent les âmes des justes que le Christ vient délivrer. Dans l'Enfer des calvaires postérieurs, Guimiliau et Plougastel-Daoulas, les diables agrippent les damnés qui ne semblent plus pouvoir leur échapper.



Plougastell: geol an ivern, gand diaouled ha flammou-tan. Cl. Y.-P. C.

Calvaire de Plougastel-Daoulas: la gueule de l'enfer avec diables et flammes.

plas e korv an den: "Lakeet o-deus o ene e servij o izella c'hoantou". An êl kouezet a ziskenn ken izel hag an aneval. (Emile Male, "L'art religieux au XIII^e siècle", p. 442). En Treou-Leon, war ar c'halvar, kollet gantañ imachou ar Werhez ha sant Yann, n'ema ket kén al laeron en o flas. Setu perag ec'h en em gav hirio, a-uz da benn al laer fall, diaoul hudur ar zichenn uhella, goullo hiviziken.

An diaoul, e darempred gand al laer fall e kinkladur ar zichenn, a en em gav adarre gantañ da vare e huanad diweza, pa deu mevel an diaoul da gerhed e ene. Daou int zokén oc'h ober war-dro ene al laer war galvar Penn-ar-C'hrrann. Bez' e c'heller kavoud eun eil-skwerenn anezo e stal-moula Mirdi al Louvr.

Pa gomzer euz an diaoul e soñjer ive e demeurañs an ivern, skeudennet war eun nebeud kalvariou braz. Med arabad kemmesk **an Ivernioù hag an Ivern**, ar pez ne c'helle ket ober gwechall an disterra bugel, er c'hatekiz. An Ivernioù (e galleg Limbes), a zo eul lec'h didu evid eneoù an dud just da c'hedal ar Zalver abaoe penn-kenta ar béd. An Ivern eo lec'h an daonedigez, skeudennet leun a dan. Daou dra disheñvel krenn eta, diskouezet pep hini en e zoare war ar c'halvariou braz seulvui ma 'z-int koz pe gosoc'h Evid an eil hag egile e vo eur geol euzuz a êrouant, hêrez ar

Grenn-Amzer, med n'e-no ket ar memez ster. E istor ar c'halvariou, e kaver an Ivernioù araog an Ivern. Evel-se, euz ivernioù Tronoen, Pleiben ha Plougouven, e teu er-mêz eneoù tud just saveteet gand ar C'hrist. E ivern ar c'halvariou greet diwezatac'h, Gwimilio ha Plougastell, e tap an diaouled an dud daonet, hag ar re-mañ ne zeblantont ket gelloud en em zacha kuit.

Diaouled a vefe kavet c'hoaz war ar gwer-livet hag a skeudenn an ivern, 'vel e chapel tu ar c'hreisteiz, e iliz-veur Kastell-Paol.

E traoñ **delwennou ar Werhez Vari**, an diaoul, 'vel m'on-eus lavaret uhelloc'h, a skeudenn ar werzenn-mañ euz leor ar Geneliez: "Enebiez a lakin, eme an Aotrou Doue, etrezout hag ar vaouez, etre da lignez hag he lignez. He lignez a flastro dit da benn, ha te a dago anezi en he zeul" (Gen 3, 15). Amañ eo skeudennet an diaoul



Vierge à l'enfant à N.D. de Kerguillo Bohars: démon à buste de femme tenant en main la pomme. Cl. M. Cousquer

On trouverait encore des démons dans les vitraux qui évoquent l'enfer dans la chapelle latérale sud à la cathédrale de Saint-Pol-de-Léon

Au pied des statues de la Vierge Marie la présence du démon, évoquée plus haut, illustre le verset de la Genèse : "Je mettrai, dit Yahvé, une hostilité entre toi et la femme, entre ton lignage et le sien. Il t'écrasera la tête et tu l'atteindras au talon" (Gen., 3, 15). Dans ce cas il est souvent représenté sous la forme d'un monstre hybride à buste de femme qui tient en main la pomme fatale, Bohars, Notre-Dame de Kerguillio, où la queue serpentine fait un noeud, Brennilis, Brest église Saint-Louis, Châteauneuf-du-Faou chapelle du Moustoir, Le Folgoët, où la Vierge, assimilée à la femme de l'Apocalypse foule à la fois le croissant de lune et le monstre. De même à Landudal, où deux anges posent la couronne d'or sur le front de Marie. Kergloff associe de la même manière le croissant et le démon. A Lesneven, musée du Léon, le diable est un dragon, avec une pomme dans la gueule. Landeleau, chapelle Saint-Laurent, propose dans le genre une statue de style rudimentaire.

Pleyben possède ainsi deux Vierges au démon. Le diable de Lannélec hurle de rage, avec une violence que l'on ne retrouve pas à Garsvaria. De même, Poullaouen a deux Vierges foulant le démon. Celle de l'église rappelle les Vierges flamandes, les replis de sa tunique tombant sous la taille, celle de la chapelle Saint-Tudec, couronnée est plus ancienne. Le thème du démon foulé par la Vierge se voit encore à Plogonnec, chapelle Saint-Pierre, à Saint-Ségall, chapelle Saint-Sébastien. Le thème reste vivant jusqu'au XIX^e siècle, comme on le voit au Relecq-Kerhuon.



E Sant-Sebastian, an diaoul, maouez-naer, flastret gand ar Werhez.

Saint-Ségall, chap. Saint-Sébastien: le démon foulé par la Vierge. Cl. M. Cousquer

dindan stumm eun euzvil hibrid gand eun hanter-gorv a vaouez, houmañ o terhel en he dorn an aval marvuz: Boharz, Itron-Varia Kergillio, 'lec'h ma ra lost an naer eur skoulm, Brenniliz, Brest iliz Sant-Loeiz, Kastell-Nevez chapel ar Vouster, Ar Folgoad, gand ar vaouez kinniget evel maouez an Diskuliadur, o waska er memez tro kerniel al loar hag an euzvil. Evel-se c'hoaz e Landudal, 'lec'h ma kaver daou êl o lakaad ar gurunenn aour war benn Mari. Kerglov a lak ive asamblez kerniel al loar hag an diaoul. E mirdi-Leon, e Lezneven, eo an diaoul eun dragon gand eun aval en e c'heol. E chapel Sant-Lorañs e Landelo ez-eus eun delwenn simpl er memez doare.

E Pleiben, ez-eus diou Werhez gand an diaoul. Diaoul Lanneleg a youc'h, fuloret nêt, gand eur feulster ha ne vo ket kavet e Garsvaria. Evel-se ive, e Poullaouen, ez-eus diou Werhez o vresa an diaoul: hini an iliz a ro da zoñjal e gwerhezed Bro-Flandrez, gand plegou he zae distroet en he zargreiz; hini chapel Sant-Tudeg, kurunennet, a zo kosoc'h. An diaoul breset gand ar Werhez a weler c'hoaz e chapel Sant-Per Plogoneg, hag e chapel Sant-Sebastian e Sant-Segal. Beo e chom an tem-se beteg an 19ved kantved, 'vel ma c'heller gweled er Releg-Kerhor.

A-wechou e kaver an diaoul e kompagnunez tad David e "gwezenn-Jese". eur seurt koublad a weler e Plounevez hag e Sant-Ivi. Aliez, 'vel e Sant-Tegoneg, eo greet an euzvil hibrid gand eun hanter-korv maouez ha lost eun naer. E Lokireg, Jese, gourvezet war e gostez, a gousk sioul, epad m'ema an diaoul, kouezet war e gein, o tispaka an aval gwasket etre e skilfou.

Evel-se, an diaoul en imajerez kristen, ne c'hell ket beza distag diouz an êlez chomet fidel. E penn-gwele an dud war o zremenvan e teu da ober konkurañs d'an êl mad. An tem-se a vezo implijet e livaduriou **ar maro mad** e Rosko hag e iliz an Itron-Varia e Kastellin.

XII. Êlez an Tad Maner e Sant-Mikêl Douarnenez.

Da veza laouen e kompagnunez an êlez, e ranker mond e **chapel Sant-Mikêl e Douarnenez**, ha sevel an daoulagad war-zu livaduriou lambrusk brec'h hanternoz ar gazel-iliz. Livet eo bet an taolennou e 1674-1675, moarvad war guzul an tad Maner, hag a roas misionou d'ar besketourien, epad deg vloaz, euz 1666 beteg 1675. Ar misioner brudet, ha n'eo ket gwelet mad gand lod hirio, ablamour da abegou ha n'int ket bepred neptu, e-neus greet sevel eur japel 'lec'h m'edo ti Mikêl an Noblez pa deue da Zouarnenez.

Pevarzeg taolenn a zo gouestlet d'an êlez. Eiz anezo, er rontadenn, a bign, dre red, izelloc'h eged ar re all. Oll o-deus eun displegadenn evid ma vefent komprenet gwelloc'h.

Parfois, le démon se trouve en compagnie du père de David, au pied des arbres justement appelés "Arbres de Jessé". Un tel couple se voit à Plounévezel et à Saint-Yvi. Souvent, comme à Saint-Thégonnec, le monstre hybride est formé d'un buste de femme et d'une queue de serpent. A Locquirec, Jessé, couché sur le côté, dort paisiblement tandis que le démon, renversé sur le dos brandit la pomme serrée dans sa patte griffue.

Ainsi la présence du démon, constante dans l'iconographie chrétienne, ne peut être dissociée de celle des anges restés fidèles. L'ange lui fait d'ailleurs concurrence au chevet des mourants, un thème exploité dans les tableaux dans les tableaux de la Bonne Mort, à Roscoff et à l'église Notre-Dame de Châteaulin.

XII. LES ANGES DU PERE MAUNOIR A SAINT-MICHEL DE DOUARNENEZ

Pour jouir de la compagnie des anges, il faut entrer dans la chapelle Saint-Michel de Douarnenez et lever les yeux vers les peintures du lambris du bras nord de transept qui leur sont consacrées. Les tableaux ont été peints en 1674-1675, sous l'inspiration vraisemblable du père Maunoir qui missionna chez les pêcheurs dix années de suite, de 1666 à 1675. Le célèbre missionnaire, dont l'action ne manque pas aujourd'hui d'être contestée pour des raisons diverses pas toujours objectives, est à l'origine de la construction de la chapelle bâtie sur l'emplacement de la maison qu'avait occupée Michel Le Nobletz durant son séjour à Douarnenez.

Quatorze tableaux sont ainsi dédiés à la fonction des Anges. Huit d'entre eux dans la rotonde montent moins haut, par nécessité, que les autres. Tous sont accompagnés d'une légende qui en donne une clé qui en facilite l'interprétation.

L'ANGE NOVS ARME. Un ange remet une croix à un enfant qu'un diable menace de sa fourche.

L'ANGE NOVS ENSEIGNE. Un ange se fait précepteur d'un écolier à son pupitre.

L'ANGE NOVS ESCLAIRE. L'ange porte un flambeau allumé.

L'ANGE DE DEVOTION. L'ange tient en mains un grand chapelet à gros grains.

L'ANGE DE PAIX. L'ange présente une couronne et une palme.

L'ANGE CHEF DE L'ARMEE DE L'ETERNEL. L'ange est armé d'un glaive.

L'ANGE GARDIEN. L'ange chemine avec un enfant en lui montrant du doigt le ciel.

L'ANGE TIENT SATAN ENCHAINE. L'ange tient en main la clé de l'enfer derrière un démon enchaîné, une espèce d'hybride à barbe d'homme et poitrine de femme.



L'ANGE NOVS ARME. An êl on diwall: eun êl a ro eur groaz d'eur bugel epad ma 'z-eus eun diaoul oc'h ober aon dezañ gand e forc'h.

L'ANGE NOVS ENSEIGNE. An êl a gelenn ahanom: eun êl a ra skol d'eur bugel azezet ouz e daol-skol.

L'ANGE NOVS ESCLAIRE . An êl a ro deom sklêrijenn: an êl a zoug eur c'hantolor elumet.

L'ANGE DE DEVOTION . Êl an devosion: an êl a zoug etre e zaouarn eur chapelled braz, gand greun teo.

L'ANGE DE PAIX. Êl ar peoc'h: an êl a ginnig

Mojenn taro ar Menez Gargan, war bolz chapel Sant-Mikêl e Douarnenez. *La légende du taureau du Mont-Gargan.*

Cl. J. Feutren

eur gurunenn hag eur skourr palmez.

L'ANGE CHEF DE L'ARMEE DE L'ETERNEL. An êl, mestr armead an Doue peurbadel: an êl a zoug eur c'hleze.

L'ANGE GARDIEN. An êl mad: an êl a ra hent gand ar bugel, en eur ziskouez dezañ an neñv gand e viz.

L'ANGE TIENT SATAN ENCHAINE. An êl a zalc'h an diaoul chadennet: an êl a zalc'h en e zorn alhwez an ivern, en a-dreñv d'eun diaoul chadennet, eur seurt hibrid gand eur baro gwaz ha bruched eur vaouez.

L'ANGE ENVOYE POVR NOVS DEFENDRE . An êl kaset d'on difenn: an êl a zoug eur vaz hag eur c'hleze flamm.

L'ANGE PORTE-CIERGE BENIT. An êl douger-goulou a vennig: an êl a zougen eur c'houlouenn hag eur gurunenn.

L'ANGE QVI DONNE L'EOV (L'EAU) CONTRE LE DIABLE. An êl o strinka dour war an diaoul: an êl, o tougen eur pinsin dour benniget hag eur sparf, a zigas da zoñj euz galloud an dour benniget evid stolia.

L'ANGE NOVS MENE A LA PENITENCE. An êl on heñch war-zu ar bini-

L'ANGE ENVOYE POVR NOVS DEFENDRE. L'ange est armé d'un bâton et d'un glaive flamboyant.

L'ANGE PORTE-CIERGE BENIT. L'ange tient un cierge et une couronne.

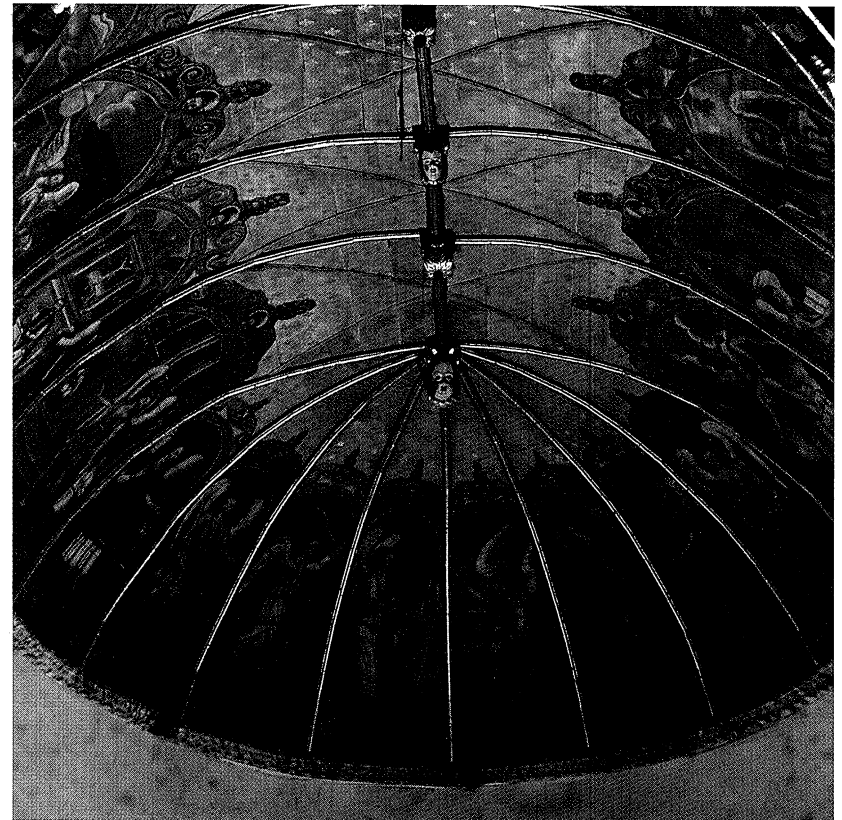
L'ANGE QVI DONNE L'EOV (L'EAU) CONTRE LE DIABLE. L'ange muni d'un bénitier et d'un goupillon rappelle le pouvoir exorcisant de l'eau bénite.

L'ANGE NOVS MENE A LA PENITENCE. L'ange conduit un enfant vers le confessionnal où l'attend le prêtre.

L'ANGE NOVS MENE A LA STE COMMVNION.

L'ANGE NOVS ASSISTE A LA MORT. L'ange de la bonne mort, devant qui le démon prend la fuite, exhorte un moribond.

L'intention catéchétique exprimée par les légendes est trop évidente pour qu'il soit utile d'y insister. Rappelons que dans la nef est évoqué l'épisode légendaire du taureau du Mont Gargan, dont nous avons parlé dans le chapitre concernant l'archange saint Michel.



An êlez war bolz chapel Sant-Mikêl e Douarnenez. Cl. J. Feutren.

jenn: an êl a heñch eur bugel etrezeg ar gador-govez, 'lec'h m'ema ar beleg ouz e c'hortoz.

L'ANGE NOVS MENE A LA STE COMMVNION. An êl a gas ahanom d'ar gomunion zantel.

L'ANGE NOVS ASSISTE A LA MORT. An êl a gennerz ahanom da vare ar maro: êl ar maro mad, hag a lak an diaoul da dehed, a gennerz eun den war e zremen-van.

Sklêr eo, greet eo bet an taolennou-ze evid ar c'hatekiz, ha n'eo ket dao poueza war gement-se. Digasom da zoñj e kaver amañ, en neo-iliz, eñvor mojenn taro ar Menez-Gargan. Komzet on-eus dija euz ar vojenn-ze, er pennad diwar-benn sant Mikêl.

Da gloza, e stumm eur bedadenn

An neb en em lez da veza strobinnellet gand skeudennadurioù ar Maro, ha luziet gand Ankou ken brudet or mojennou, skeudennet e lehiou 'zo evel eur skeledenn o tougen eur falc'h, a bedom amañ da glask dizoloi an êlez heb ragvarn ebed. Mil gwech niverusoc'h eged an Ankou, ken trist ha livet fall, e kinnigont eun imaje-rez pinvidig ha koulz lavared dihesk. Pourmenadennou kaer da ober "war hent an êlez".

Pedi a ran ar c'herubined a nij war lambrusk ar Roc'h-Morvan, etre meinbubri ar Rohanned, lili Bro-C'hall hag erminigou Breiz, evid beza selaouet.

*Brezoneg gand Anna-Vari Arzur
ha Job.*

Les anges fidèles et les anges déçus liés, selon la doctrine, au destin de l'homme, sont un élément important de l'iconographie chrétienne qui associe ainsi les faces diurne et nocturne de l'humaine condition, tout en privilégiant néanmoins la première.

Aussi, pour qui se laisse fasciner par les représentations de la Mort, et obnubiler par le trop fameux Ankou, invitation est lancée à découvrir sans préjugé les anges, dans leur infinie variété. Une belle visite en perspective ne serait-ce qu'aux chérubins qui volent au lambris de la Roche-Maurice, entre les mâcles des Rohan, les lis de France et les hermines de Bretagne.

Yves-Pascal Castel

29 août 2001



Rosko, iliz Itron-Varia Kroaz-Baz. Sk. J. Feutren

ANOIOU-LEC'H INDEX DES NOMS DE LIEU

BODILIS	27, 31,
BOHARS	83
BOURG-BLANC	41
BRASPARTS	19
BRELES	67
BRENNILIS	33, 55, 83
BREST, église Saint-Jacques	18
BREST, église Saint-Louis.	84
BREST, rade	46
CARHAIX, église Saint-Trémeur	46, 52
CHATEAULIN, église.	59
CHATEAULIN, chapelle Notre-Dame	87
CHATEAUNEUF-DU-FAOU, église	31, 41
CHATEAUNEUF-DU-FAOU, Béron	41, 45, 51
CHATEAUNEUF-DU-FAOU, chapelle du Moustoir	47, 51, 85
CLOHARS-CARNOËT, chapelle de Doélan	19
CLOITRE-PLEYBEN (LE)	11, 13, 19
CLOITRE-SAINT-THEGONNEC (LE)	31, 55
COLLOREC	21, 51
COMMANA	29, 63, 71
CONCARNEAU, église de Lanriec	21
CONQUET (LE)	11, 13, 37
DAOULAS, église	33
DAOULAS, champ de foire	41
DINEAULT, chapelle de Logispar	41
DIRINON, église	31, 67, 79
DIRINON, Kermélenec	43
DOUARNENEZ, chapelle Saint-Michel	11, 13, 15, 87
DOUARNENEZ, chapelle Saint-Jean de Tréboul	25
DOUARNENEZ, chapelle Sainte-Hélène	67
DOUARNENEZ, église de Pouldavid	67
EDERN	31, 59
ERGUE-GABERIC	55, 67
FAOU (LE), église Saint-Sauveur	53
FAOU (LE), église de Rumengol	63
FEUILLEE (LA)	53
FORÊT-FOUESNANT (LA)	31
FOUESNANT	11, 13
GOUEZEC, église	11, 13, 19
GOUEZEC, chapelle N-D de Tréguron	55
GOULIEN	79
GUENGAT	13, 15, 47
GUIMILIAU	11, 13, 14, 26, 29, 33, 55, 59, 61, 71.
HANVEC, église	61, 71
HANVEC, Boudouguen	41

HUELGOAT (LE), chapelle N.-D. des Cieux	31
IRVILLAC	71
JUCH (LE)	11, 19
KERGLOFF	53, 85
KERSAINT-PLABENNEC, Le Dirou	47
LAMPAUL-GUIMILIAU	11, 13, 15, 19, 31, 63
LANDEDA	39, 55
LANDELEAU, chapelle saint-Laurent	85
LANDERNEAU, église Saint-Thomas	39, 39, 61, 65
LANDIVISIAU	8, 13, 15, 21, 61, 68
LANDREVARZEC, Kertilès	43
LANDUDAL	85
LANDUDEC	15, 17, 79
LANGOLEN	53
LANHOUARNEAU	65
LANNEANOU	41
LANNEDERN	59, 75
LAZ	11, 47
LESNEVEN	21, 85
LEUHAN	55
LOC-EGUINER PLOUDIRY	11, 13, 15, 21
LOCMARIA-BERRIEN, chapelle saint-Ambroise	13, 15, 19
LOCMELAR	11, 19, 53, 59
LOCQUIREC, église	81, 85
LOCQUIREC, chapelle de Lingouez	55
LOCRONAN	11, 17, 57, 61
LOPEREC	19, 39
MARTYRE (LA)	25, 31, 33, 61
MELGVEN, chapelle N.-D. de Bonne-Nouvelle	55
MORLAIX, église Saint-Melaine	31, 33, 67
PENCRAN	29, 33, 49, 61, 83
PENMARC'H	19, 53
PLABENNEC, église	31, 55, 71
PLABENNEC, chapelle Locmaria-Lann	71
PLEUMEUR-BODOU, Saint-Duzec (22)	51
PLEYBEN, enclos	29, 49, 55, 83
PLEYBEN, chapelle de Garsvaria	85
PLEYBEN, chapelle de Lannélec	55, 85
PLOGONNEC, chapelle Saint-Pierre	85
PLOMEUR	11, 13, 19
PLOMODIERN, chapelle Ste-Marie du Ménéz-Hom	31
PLONEVEZ-DU-FAOU, église	71
PLONEVEZ-DU-FAOU, église St-Herbot	41, 47, 61, 81
PLONEVEZ-PORZAY	13, 15, 19
PLOUARZEL, Keramaze	43, 47
PLOUDIRY	31, 53, 57
PLOUGASTEL-DAOULAS, église	27, 29, 31, 41, 49, 81, 83

PLOUGASTEL-DAOULAS, chapelle Saint-Adrien	11
PLOUGASTEL-DAOULAS, chapelle de la Fontaine Blanche	15, 55
PLOUGASTEL-DAOULAS, chapelle Saint-Jean	51
PLougONVEN	29, 33, 55, 81, 83
PLougOULM	21, 53
PLouGUERNEAU, Le Grouanec	59
PLouHINEC	59
PLouIDER	71
PLouNEOUR-MENEZ	59
PLouNEVENTER	15
PLouNEVEZEL	87
PLourIN-LÈS-MORLAIX	41
PLouVIEN, chap. Saint-Jaoua	11
PLouVORN	59
PLouZEVEDE, église de Berven	33, 79
PLoVAN	13
PLoZEVET, église	54
PLoZEVET, chapelle de la Trinité	13, 23, 31
PLoZEVET, chapelle Saint-Démet	11, 13, 19
PONT-AVEN, église de Nizon	11, 13, 19
PONT-CROIX	55
PONT-L'ABBE	20, 21
PORT-LAUNAY	61
POULDREUZIC, chapelle N.-D. de Penhors	55
POULLAOUEN, église	85
POULLAOUEN, chapelle Saint-Tudec	85
PRIMELIN, chap. saint-Tugen	33, 59
QUEMENEVEN, église	25
QUEMENEVEN, Mézaudren	47
QUIMPER, cathédrale	21, 53, 55
QUIMPER, musée départemental	67
QUIMPERLE	61
RELECQ-KERHUON (LE)	87
ROCHE-MAURICE (LA)	35, 91
ROSCOFF	29, 31, 80, 81, 87
SAINT-DIVY	31
SAINT-GOAZEC, Croas-an-Turrec	47
SAINT-HERNIN	51, 75
SAINT-JEAN-TROLIMON, chapelle de Tronoen	33, 43
SAINT-MARTIN-DES-CHAMPS, église	65
SAINT-MARTIN-DES-CHAMPS, chapelle St-François	39
SAINT-POL-DE-LEON, cathédrale	13, 15, 21, 59, 85
SAINT-POL-DE-LEON, chapelle du Kreisker	23, 31, 33
SAINT-RIVOAL, montagne Saint-Michel	19
SAINT-SEGAL, église	65
SAINT-SEGAL, chapelle Saint-Sébastien	71, 85
SAINT-SERVAIS	29

SAINT-THEGONNEC	21, 31, 33, 61, 79, 87
SAINT-THONAN	51
SAINT-URBAIN, chapelle de Trévarn	71
SAINT-YVI, église	15, 87
SAINT-YVI, chapelle de Locmaria-an-Hent	13
SCAER	47
SCRIGNAC, église	65
SIZUN	39
SIZUN, église de Saint-Cadou	71
SPEZET, chapelle N.-D. du Crann	55, 67
TAULE	65
TREFLAOUENAN	31
TREHOU (LE)	15, 31, 81
VESLY (27)	51

SKEUDENNOU INDEX DES ILLUSTRATIONS

BODILIS	27, 30
BOHARS	84
BRELES	68
BRENNILIS	24, 25
BRIEC	42, 61
CAST	77
CHATEAUNEUF-DU-FAOU, chapelle du Moustoir	41, 53
CLOHARS-FOUESNANT	66
CLOITRE-PLEYBEN (LE)	9
DOUARNENEZ, chapelle Saint-Michel	88, 89
ERGUE-GABERIC, chapelle de Kerdévot	69
FAOU (LE), église de Rumengol	73
FOLGOET (LE)	17
GOUEZEC, chapelle N-D de Tréguron	56
GOULVEN	37
GUILVINEC (LE)	67
GUIMAE	61
GUIMILIAU	14, 26, 70
HANVEC, église	63
HUELGOAT (LE), chapelle N.-D. des Cieux	33
LAMPAUL-GUIMILIAU	60
LANDEDA	75
LANDERNEAU, église Saint-Thomas	66
LANDIVISIAU	8, 69
LANDUDEC	16, 79
LANMEUR, chapelle N.D. de Kernitron	65
LOC-EGUINER PLOUDIRY	15, 21
LOCMARIA-BERRIEN, chapelle Saint-Ambroise	8
LOCMELAR	35, 63
LOPEREC	40, 40

MELLAC	39
PLEYBEN, enclos	49
PLEYBEN, chapelle de la Trinité	12
PLOEVEN	41
PLOGONNEC, chapelle Saint-Pierre	76
PLOMEUR	11
PLOMODIERN, chapelle Ste-Marie du Ménez-Hom	74
PLONEVEZ-DU-FAOU, église St-Herbot	48, 76, 82
PLONEVEZ-PORZAY	13
PLOUEDERN	70
PLOUENAN	46, 64
PLOUGASTEL-DAOULAS, enclos	88
PLOUGOULM	17
PLOUGOURVEST	62, 64
PLOUVORN	57
PLOUYE	68
PONT-AVEN, église de Nizon	17
PONT-CROIX	71, 71
PONT-L'ABBE	20
ROCHE-MAURICE (LA)	49
ROSCOFF	78, 91, 80
SAINT-JEAN-TROLIMON, chap. de Tronoen	45
SAINT-MARTIN-DES-CHAMPS, chap. St-François	20
SAINT-NIC	64
SAINT-SEGAL, chap. Saint-Sébastien	85
SIBIRIL	44
SIZUN, église	72
TREBABU	34
TREFLEVEZ	21
TREHOU (LE)	29
TREMAOUEZAN	60



TAOLENN

P. 2	<i>Eur gér araog</i>
P. 4 I	<i>Gér digor</i>
P. 6 II	<i>An tri Arhêl - Sant Mikêl</i>
P. 20	<i>Sant Rafael pe an êl gardian</i>
P. 24	<i>Gabriel, êl ar C'helou Mad.</i>
P. 30 III	<i>Êlez dizano er Bibl</i>
P. 34 IV	<i>Êlez ar C'halvariou</i>
P. 36	<i>An êlez endro d'ar C'hrist</i> <i>Êlez dougerien kalirious</i>
P. 44	<i>Êl an deneridigez</i>
P. 50	<i>An êlez hag eneou an dud krusifiet</i>
P. 50 V	<i>An êlez ha binviou ar Basion</i>
P. 52 VI	<i>An êlez hag Itron-Varia a Druetz</i>
P. 54 VII	<i>An êlez hag ar Werhez gand he bugel</i>
P. 58 VIII	<i>Êlez forz pegement er ginklerez</i>
P. 64 IX	<i>Êlez o pedi hag êlez muzikerien</i>
P. 70 X	<i>Putti hag Ignudi</i>
P. 78 XI	<i>An êlez diskaret</i>
P. 86 XII	<i>Êlez an Tad Maner</i>
P. 92	<i>Anoiou-lec'h</i>
P. 95	<i>Skeudennou.</i>

TABLE DES MATIÈRES

P. 3	En guise de préface
P. 5 I	Introduction
P. 7 II	Les trois archanges - Saint Michel.
P. 21	Raphaël, archange ou Ange gardien
P. 25	Gabriel, l'ange de l'Annonciation
P. 31 III	Les anges anonymes de la Bible
P. 35 IV	Les anges aux calvaires
P. 37	Les anges autour du Christ en croix Anges porteurs de calices.
P. 43	L'ange de la tendresse
P. 49	Les anges et les âmes des crucifiés
P. 51 V	Les anges et les instruments de la Passion
P. 51 VI	L'ange et la Pieta
P. 55 VII	L'ange et la Vierge à l'Enfant.
P. 59 VIII	Foisonnement des anges...
P. 65 IX	Anges adorateurs et anges musiciens
P. 71 X	Putti et Ignudi
P. 79 XI	Les anges déchus
P. 87 XII	Les anges du Père Maunoir.
P. 92	Index des noms de lieu
P. 95	Index des illustrations.

Echuet moulla d'an 3 a viz du 2001,
deiz gouel sant Gwenael,
e ti Cloître, moullerien e Sant-Tonan.
Disklêriet hervez lezenn 4^e trimiziad 2001 - n° 1147

ISBN 2-908230-13-5

"MINIHI-LEVEZ" Rener: Job an Irien - 29800 TREFLEVEZ
Koumanant - Abonnement: 230 Lur (F) ; 35 Euros
Tel: 02 98 25 17 66 - Fax: 02 98 25 17 49